

LES POLYCOPIÉS DU NOUVEAU CENTRE NÉERLANDAIS

NÉERLANDAIS NIVEAU 3B

PRÉ-INTERMÉDIAIRE CECRL A2

NÉERLANDAIS NIVEAU 3B

PRÉ-INTERMÉDIAIRE CECRL A2

ED HANSEN

du Nouveau centre néerlandais

Nouveau centre néerlandais
121 rue de Lille
75007 PARIS
contact@ncnl.fr
01 44 74 93 10

TABLE DES MATIÈRES		A
INTRODUCTIE	A Table des matières	5
LES 49	HOOFDSTUK 12 / HOE GAAT HET MET JE STUDIE? HOOFDSTUK 12 / INTRODUCTIE & TAAK 1 / INFORMATIE VRAGEN (...)	
	1. Videotekst <i>De school van Karin</i> 2. Audiotekst <i>Heb je al studieplannen?</i> 3. Absence d'article partitif 4. Aspects de la culture : Naar school in Nederland 5. Werkbladen 'Informatie vragen over opleidingen en cursussen' 6. Le pronom personnel <i>je</i> en néerlandais parlé 7. L'impératif et les adverbes de modalité	12 13 13 14 15 17 18
LES 50	HOOFDSTUK 12 / TAAK 2 / PRATEN OVER ONDERWIJS: VERLEDEN EN TOEKOMST	
	1. Audiotekst <i>Studeren</i> 2. Schoolvakken / Matières d'école 3. Aspects de la culture : villes universitaires aux Pays-Bas 4. Aspects de la culture : villes universitaires en Belgique 5. Werkbladen 'Praten over onderwijs, verleden en toekomst' 6. CV: beschrijf je opleiding 7. Les conjonctions « toen » et « als » 8. Les adverbes « toen » et « dan »	24 24 25 26 27 29 30 31
LES 51	HOOFDSTUK 12 / TAAK 3 / PRATEN OVER HET RAPPORT VAN EEN KIND (...)	
	1. Audioteksten <i>Bedankt voor het gesprek</i> et <i>Op de basisschool</i> 2. Ecouter et prononcer : <i>rekenen</i> et <i>tekenen</i> 3. Rapportcijfers in Nederland en Frankrijk 4. Werkbladen 'Praten over het rapport' 5. Les verbes à particule séparable	34 35 36 37 39

LES 52**HOOFDSTUK 12 / TAAK 4 / VERTELLEN HOE HET MET JE OPLEIDING/CURSUS GAAT
HOOFDSTUK 12 / SLOT**

1.	Audiotekst <i>Dat moet ik toch zelfweten?</i>	46
2.	Ecouter et prononcer : l'insistance indignée	47
3.	Attitudes vis-à-vis de l'enseignement	48
4.	L'adjectif épithète (<i>rappel et ... plus</i>)	49
5.	Comment traduire 'parler'	50
6.	Le complément prépositionnel introduit par <i>over</i>	51
7.	Le verbe séparable dans la subordonnée	52

LES 53**HOOFDSTUK 13 / NAAR HET MUSEUM
HOOFDSTUK 13 / TAAK 1 / EEN CULTURELE ACTIVITEIT KIEZEN**

1.	Videotekst <i>Dansen is mijn leven</i>	54
2.	Audiotekst <i>Ik heb wel zin om iets cultureels te doen</i>	55
3.	Ecouter et prononcer : la mise en relief à l'oral	56
4.	La mise en relief (du complément d'objet direct / du sujet)	57
5.	Les verbes <i>schijnen</i> / <i>lijken</i> / <i>blijven</i>	59
6.	Le pronom indéfini iets suivi d'un adjectif	61

LES 54**HOOFDSTUK 13 / TAAK 2 / VERTELLEN OVER EEN CULTURELE ACTIVITEIT**

1.	Audioteksten <i>Wat een schilderij</i> , <i>Dat vond ik fantastisch</i> et <i>popfestival</i>	64
2.	Ecouter et prononcer : <i>Wist je dat ... ?</i>	65
3.	Aspects de la culture : Musées aux Pays-Bas	66
4.	Les noms géographiques et leurs dérivés	67
5.	Parler d'une activité culturelle	69
6.	Exprimer le nombre de personnes	70

LES 55**TUSSENTOETS
HOOFDSTUK 13 / TAAK 3 / GEDICHTEN EN LIEDJES BEGRIJPEN**

1.	Korte geschiedenis van de Nederlandse poëzie	72
2.	Twee gedichten met elkaar vergelijken	74
3.	Comparer	76

LES 56**HOOFDSTUK 13 / TAAK 4 / EEN BIJZONDER HUIS OF GEBOUW BESCHRIJVEN
HOOFDSTUK 13 / SLOT**

1.	Audiotekst <i>Een nieuw huis</i>	80
2.	Demander de rappeler quelque chose	80
3.	L'ordre des adjectifs épithètes	81
4.	Les adjectifs de matière	82
5.	Werkbladen 'Een bijzonder gebouw beschrijven'	84`

LES 57**HOOFDSTUK 14 / EN WAT DOE JIJ?
HOOFDSTUK 14 / INTRODUCTIE & TAAK 1 / INFORMATIE OVER EEN BEROEP (...)**

1.	Videotekst <i>Wat voor werk doe je?</i>	88
2.	Audiotekst <i>Wat is jouw beroep?</i>	89
3.	Bedrijfscultuur / nationale cultuur	90
4.	Werkbladen 'Informatie over een beroep vragen en geven'	91
5.	L'infinitif nominalisé	93
6.	En u, wat is uw beroep?	95
7.	L'adverbe « gewoon »	96
8.	Het werk / de baan / de werkzaamheden (<i>précisions</i>)	96

LES 58**HOOFDSTUK 14 / TAAK 2 / VERTELLEN HOE JE WERKDAG ERUITZIET
HOOFDSTUK 14 / TAAK 3 / SCHRIFTELIJK SOLICITEREN (EERSTE DEEL)**

1.	Exprimer l'enchaînement des événements	98
2.	La préposition placée derrière le nom	99
3.	Le curriculum vitae	100
4.	La proposition relative	102

LES 59**HOOFDSTUK 14 / TAAK 3 / SCHRIFTELIJK SOLICITEREN (LAATSTE DEEL)**

1.	De sollicitatiebrief	106
2.	Les Pays-Bas : les champions du travail à temps partiel	109
3.	Les pronoms relatifs « wat » et « wie »	110
3.	Le nom composé	113

LES 60**HOOFDSTUK 14 / TAAK 4 / WERK ZOEKEN VIA EEN UITZENDBUREAU
HOOFDSTUK 14 / SLOT**

1.	Audioteksten <i>Wat voor werk doe jij? et Heb je ervaring?</i>	116
2.	Le suffixe « baar »	118
3.	Werkbladen ‘Op het uitzendbureau’	119
4.	Verbes séparables et verbes dérivés dans la proposition relative	121
5.	L’utilité de la zone finale	122

LES 61**HOOFDSTUK 15 / HET LAATSTE NIEUWS
HOOFDSTUK 15 / TAAK 1 EN 2 / HET NIEUWS IN DE KRANT / OP INTERNET / OP RADIO, TV**

1.	Audiotekst <i>In de file</i>	124
2.	Kranten in Nederland	125
3.	Werkblad ‘Praten over een krantenartikel’	126
4.	Videoteksten <i>Wat doen we met de kinderen? et Kantoorwandelen</i>	127

LES 62**HOOFDSTUK 15 / TAAK 3 / VERTELLEN DAT JE VERTRAGING HEBT**

1.	Audioteksten <i>Hier volgt een mededeling en Vertraging</i>	130
2.	(Bien) écouter et (ne pas très soigneusement) prononcer	131
3.	Leestekst: <i>Lang leve het koolek huis</i>	132
4.	Files in Nederland	134
5.	Comment traduire « on » ?	136
6.	Audiotekst <i>Het spijt me verschrikkelijk</i>	138

LES 63**EINDTOETS**

1. Le cadre européen de référence pour les langues	140
2. Le Certificat Néerlandais comme Langue Etrangère	143
3. Quelques renseignements sur le test de fin de cycle	146

LES 64**BESPREKING VAN DE EINDTOETS****HOOFDSTUK 15 / TAAK 4 / PRATEN OVER HET WEER**

1. Audioteksten <i>Het weerbericht</i> et <i>Geef mij maar zon!</i>	148
2. Le pronom réfléchi / verbes pronominaux	149
3. Werkbladen ‘Zeggen wat voor weer het wordt’	151
4. Het weer in het Nederlands	153

ANNEXES

1. Annexe 1 : Vocabulaire du module 4	156
2. Annexe 2 : Liste des verbes à particule séparables	160
3. Annexe 3 : Liste des verbes forts	162
4. Annexe 4 : Liste des verbes irréguliers	164

les 49

01

hoofdstuk 12

Hoe gaat het met je studie?

(Comment vont tes études ?)

introduction

taak 1

Informatie vragen over opleidingen en cursussen

(Formations et cours : se renseigner)

BLADZIJDE 234

OPDRACHT 1

De school van Karin

Karin Hallo. Ik ben Karin Ou. Ik zit hier op school en ik doe de opleiding fysiotherapie en ik zal jullie wat laten zien van de school en wat vertellen over de opleiding.
docent ... actie! Met ...
Karin De docent doet iets voor en legt iets uit en daarna gaan we zelf oefenen.
docent ... gezegd 'au au au au au'.
Karin Deze les gaat over de schouder. We moeten onderzoeken hoe de schouder beweegt. De een speelt dan patiënt en de ander speelt fysiotherapeut. De meeste studenten vinden dit het leukste onderdeel, want je hebt het gevoel dat je al echt met je vak bezig bent.
student 1 ... bewegen?
student 2 ... als jij ...
Karin Naast de praktijklessen hebben we natuurlijk ook theorielessen. Sommige theorielessen hebben we met alle klassen samen en dat zijn dan de hoorcolleges en hier zie je zo'n hoorcollege.
docente ... die spiervezels enervert en dat motorunit ...
Karin Deze gaat over de spieren, welke spieren je hebt en hoe ze werken en dat is soms heel moeilijk. Je moet namelijk heel veel weten.
docente Er kan een motoneuron zijn voor duizenden spierweefsels. Een voorbeeldje: je oogspieren hebben heel weinig, twee tot drie spiervezels per ...
Karin Je moet ook heel veel zelf opzoeken. Dat kan in de mediatheek. Je hebt hier heel veel computers. Maar meestal gebruiken we de boeken. Er zijn hier heel veel boeken over fysiotherapie.
Er is ook een ruimte waar je met een groepje aan projecten kunt werken. Voor eten en drinken is er een mooie kantine en er is een gezellig café. Als we even vrij zijn, gaan we hiernaartoe en het is er vaak heel gezellig, maar soms zo erg dat je vergeet dat je ook nog moet studeren.
De studie duurt vier jaar en daarna kun je dus als fysiotherapeut gaan werken. Ikzelf heb havo gedaan als vooropleiding. Dat heb je nodig voor deze studie. En ik heb ervoor gekozen omdat ik het heel interessant vind om met mensen om te gaan en omdat ik graag heel veel wil leren over het menselijk lichaam. Nou, als je deze studie ook wilt doen, dan kun je naar een open dag gaan eerst, bij jou in de buurt of naar internet gaan voor informatie. Nou, succes!

L'école de Karin

Bonjour, Je suis Karin Ou. Je suis à l'école ici et je suis la formation de kinésithérapie et je vous montrerai quelque chose de l'école et je parlerai un peu de la formation.

... action ! Avec ...

L'enseignant fait la démonstration et explique et après nous allons nous exercer nous-mêmes.

... dit 'aie aie aie aie aie'.

Ce cours aborde l'épaule. Nous devons étudier la manière dont l'épaule bouge. L'un joue alors le patient et l'autre joue le kinésithérapeute. Pour la plupart des étudiants, c'est la partie la plus drôle, car on a le sentiment qu'on est vraiment déjà en train d'exercer son métier.

... bouger ?

... si toi tu ...

A côté des cours de pratique, nous avons bien évidemment des cours théoriques aussi. Nous avons certains cours théoriques avec toutes les classes réunies et ce sont alors les cours magistraux et ici on voit un tel cours magistral.

... qui énerve les fibres musculaires et cette unité motrice Celui-ci aborde les muscles, quels muscles a-t-on et comment fonctionnent-ils et c'est parfois très difficile. Il faut, figurez-vous, savoir énormément de choses.

Il peut y avoir un motoneurone pour des milliers de tissus musculaires. Juste un exemple : les muscles de l'œil ont très peu, deux à trois fibres musculaires par ...

Il faut aussi rechercher énormément de choses soi-même. C'est possible à la médiathèque. On a énormément d'ordinateurs ici. Mais en général, nous utilisons les livres. Il y a énormément de livres sur la kinésithérapie ici.

Il y a aussi un espace où l'on peut travailler les projets en petit groupe. Pour manger et boire il y a une belle cantine et il y a un café sympa. Quand nous avons un moment de liberté, nous venons ici et souvent il y a beaucoup d'ambiance, mais parfois tellement qu'on oublie qu'on doit aussi étudier.

Les études durent quatre ans et après on peut donc aller travailler en tant que kiné. Moi j'ai fait havo pour formation préalable. C'est ce dont on a besoin pour ces études. Et je les ai choisies parce que je trouve que c'est très intéressant d'avoir à faire à des gens et parce que j'aime apprendre beaucoup de choses sur le corps humain. Alors, si toi aussi tu veux faire ces études, tu peux venir d'abord à une journée portes ouvertes, pas loin de chez toi, ou alors aller sur le net pour des renseignements. Alors, bonne chance !

BLADZIJDE 238

Heb je al studieplannen?

Paul zit in klas 4 van het vwo. Hij praat met zijn docent biologie.

docent Weet jij eigenlijk al wat je na de middelbare school wilt gaan doen, Paul?

Heb je al studieplannen?

Paul Ehm, ja, misschien wel fysiotherapie. Dat is toch een hbo-opleiding?

docent Ja, dat is hbo.

Zeg, maar jij vindt biologie toch zo leuk?

Waarom ga je geen biologie studeren?

Paul Aan de universiteit, bedoelt u?

docent Ja.

Paul Nja, dat lijkt me zo theoretisch.

docent Wat vinden je ouders?

Paul Weet ik niet, daar hebben we het eigenlijk nog niet over gehad.

Hoelang duurt zo'n opleiding fysiotherapie eigenlijk?

docent Vier jaar.

Paul O, dat valt mee. Maar weet u wat ik ook wel leuk vind? Piloot.

Welke vooropleiding moet je daarvoor hebben? Voor piloot?

Moet je vwo hebben?

docent Nee, dat kan ook met havo, maar het is wel een heel zware opleiding.

Paul O, dan is het niks voor mij, denk ik.

ABSENCE D'ARTICLE PARTITIF

49.3

Dans les groupes [quantifiant + quantifié], souvenez-vous de l'absence de l'article partitif :

twee kilo appels **zes weken vakantie**

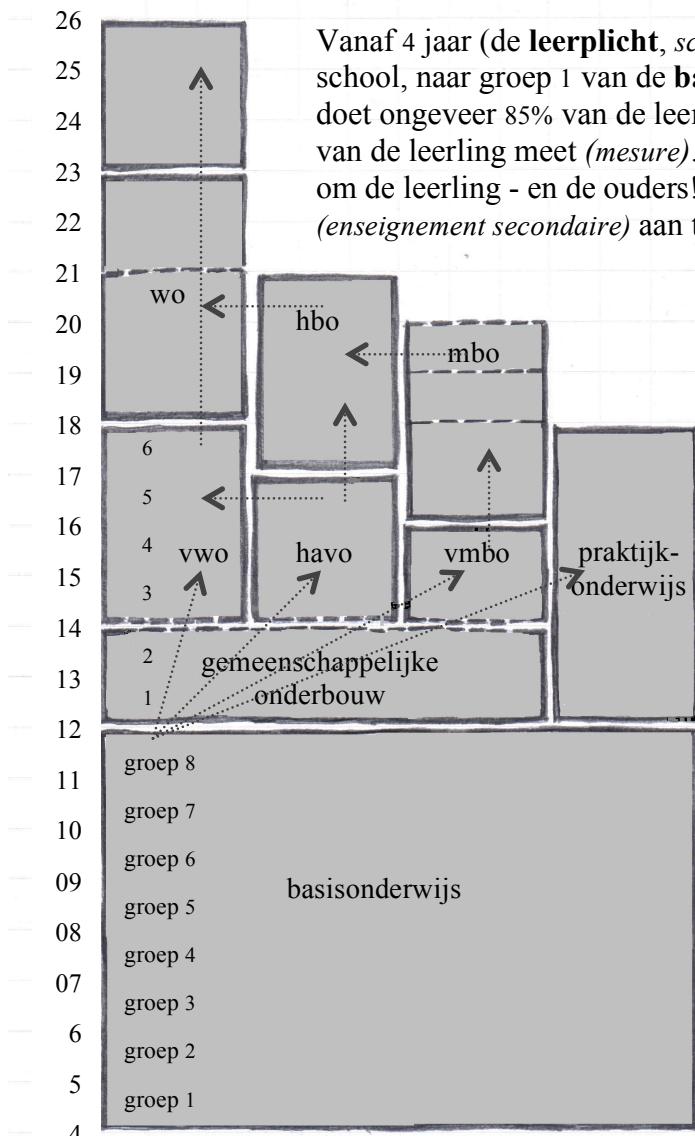
Notez désormais l'absence similaire dans un groupe dans lequel le deuxième nom précise le premier :

Remarquez également la différence entre

**een docent Nederlands een Nederlandse docent
een Vlaamse docente Nederlands**

et la différence entre

NAAR SCHOOL IN NEDERLAND



Vanaf 4 jaar (de **leerplicht**, *scolarité obligatoire*) gaan de kinderen naar school, naar groep 1 van de **basisschool**. Aan het eind van het basisonderwijs doet ongeveer 85% van de leerlingen (*élèves*) de « Cito-toets », die de kennis van de leerling meet (*mesure*). De school gebruikt het resultaat van deze toets om de leerling - en de ouders! - een bepaald type **voortgezet onderwijs** (*enseignement secondaire*) aan te bevelen (*recommander*).

Als de kinderen 12 jaar oud zijn, gaan ze naar het **middelbare onderwijs** (*l'enseignement secondaire*).

In tegenstelling tot (*contrairement à*) de Franse kinderen kiezen de Nederlandse kinderen op die leeftijd al de onderwijsvorm die - theoretisch - het beste overeenkomt met (*correspond à*) hun capaciteiten.

Het praktijkonderwijs is voor leerlingen die bij het volgen van de **leerweg** (*la filière*) ondersteuning (*soutien*) nodig hebben.

De andere **richtingen** (*orientations*), het vmbo, de havo en het vwo, beogen (*visent*) eveneens (*également*) het meest gepaste onderwijs aan de leerlingen te bieden. De eerste twee jaar vormen een soort **gemeenschappelijke onderbouw** (*tronc commun*). Vervolgens krijgen de leerlingen (meer) specifiek onderwijs in hun richting. Aan het eind van elke richting is er een **eindexamen** (*examen final*).

Het **eindexamen vwo** is gelijkwaardig aan (*équivalent à*) het Franse *baccalauréat*. Ongeveer 21 % van de Nederlandse jongeren doet eindexamen op het vwo.

Het vwo-diploma geeft toegang tot de universiteit. De universitaire **opleiding** (*formation*) heeft 2 fasen, de Bachelor en de Master (**BaMa-structuur**). Daarna kunnen studenten eventueel **promoveren** (*passer le doctorat*), onder andere door in hun **proefschrift** (*thèse de doctorat*) verslag te doen van hun **onderzoek** (*recherche*).

- vmbo / vejembejo /**
voorbereidend middelbaar beroepsonderwijs
'enseignement professionnel moyen préparatoire'
- havo / havo /**
hoger algemeen voortgezet onderwijs
'enseignement continué général supérieur'
- vwo / vewejo /**
voorbereidend wetenschappelijk onderwijs
'enseignement scientifique préparatoire'
- mbo / əmbejo /**
middelbaar beroepsonderwijs
'enseignement professionnel moyen'
- hbo / habejo /**
hoger beroepsonderwijs
'enseignement professionnel supérieur'
- wo / wejo /**
wetenschappelijk onderwijs
'enseignement scientifique'

ROLLENSPEL 1

Je belt naar het ROC (=cursist B) om informatie te vragen over de cursus Nederlands.
Noteer de informatie die je krijgt van cursist B. Draai de stoelen om: jullie zien elkaar niet!

Schrijf hier de vragen op die je gaat stellen

Noteer hier de informatie die je krijgt

- de begindatum:
- de duur van de cursus:
- de dag waarop (*où*) de cursus is:
- de plaats:
- de lestijden:
- de prijs:
- de boeken die je nodig hebt:
- de groepsgrootte:
- :

----- *Maintenant vous changez de rôle : vous ne changez pas de page.* -----

ROLLENSPEL 2

Cursist B belt je op om informatie te vragen over de opleiding voor twee beroepen.
Je geeft de informatie aan de hand van de gegevens in het onderstaande schema.

BEROEP	NIVEAU VAN DE OPLEIDING	DUUR VAN DE OPLEIDING	VOOROPLEIDING
kapper <i>coiffeur</i>	mbo	2-3 jaar	vmbo
fysiotherapeut	hbo	4 jaar	havo
maatschappelijk werker <i>aide social</i>	hbo	4 jaar	havo
leraar middelbare school <i>professeur du secondaire</i>	hbo of universiteit	4 jaar	havo of vwo
architect	universiteit	4 jaar	vwo

ROLLENSPEL 1

1. Je krijgt een telefoontje van cursist A die informatie wil over de cursus Nederlands.
Je begint de dialoog met: "Met het ROC, met , goedendag."

Je geeft informatie aan de hand van (*guidé(e) par*) de volgende gegevens:

De cursus is in de Rijsselstraat 121.

De cursisten krijgen het studiemateriaal van de docent. Ze moeten zelf een woordenboek kopen.

De cursus gaat open bij minimaal 10 personen.

De cursus kost € 230,-.

De cursus begint op 24 september.

De les is op donderdagavond van 19.30 tot 21.30 uur.

De cursus duurt twaalf weken.

----- *Maintenant vous changez de rôle : vous ne changez pas de page.* -----

ROLLENSPEL 2

Je kiest (*choisis*) twee beroepen (*professions*):

kapper (*coiffeur*)

fysiotherapeut

maatschappelijk werker (*aide social*)

leraar (*professeur*) **middelbare school** (*sécondeaire*)

architect

Je vraagt aan cursist A informatie over de opleiding voor beide (*les deux*) beroepen.

Je vraagt naar het niveau en de duur van de opleiding en naar de benodigde (*nécessaire*) vooropleiding.

beroep 1:

beroep 2:

(1) het niveau van de opleiding →

(2) de duur van de opleiding →

(3) de vooropleiding →

1. LE PRONOM D'ADRESSE DE LA DEUXIÈME PERSONNE SINGULIER INFORMEL « JE »

Du point de vue purement morphologique, le pronom personnel sujet « je » est le pronom d'adresse de la deuxième personne singulier informel, et il correspond au « tu » de la langue française.

Exemples :

Waar woon je? / Op wat voor school zit je?

Dans la langue parlée, il arrive néanmoins que « je » ne fonctionne pas tout à fait comme pronom de la deuxième personne.

2.1 « JE » COMME PRONOM DE LA PREMIÈRE PERSONNE SINGULIER

Il arrive, dans le langage parlé, qu'un locuteur parle de lui-même, non pas en utilisant le pronom « ik », mais « je » !

Ceci est surtout fréquent dans les récits des événements 'héroïques' sportifs. Exemples :

En als je dan eenmaal gescoord hebt, dan ga je ook beter spelen.

Une fois que tu as marqué, alors tu vas jouer mieux aussi.

Ja, dan kom je wel als eerste boven maar dan weet je dat je nog drie bergen op moet.

Certes, tu es le premier à arriver au sommet, mais tu sais qu'il y aura encore trois cols à grimper.

L'effet de cet emploi de « je » au lieu de « ik » est double : le « je » suggère un renvoi vers le général et par là, la personne qui l'emploie fait preuve d'une certaine modestie.

2.2 « JE » COMME PRONOM DE LA TROISIÈME PERSONNE SINGULIER

L'emploi de « je » afin de référer à une généralité est également très fréquent.

Ce « je-général » correspond à peu près au « on » en français. Exemples :

Welke vooropleiding moet je daarvoor hebben?

Quelle formation préalable doit-on avoir effectuée pour cela ?

Je mag hier niet roken.

On n'a pas le droit de fumer ici.

Il peut arriver que l'on retrouve un curieux mélange de « je-général » et de « u ». Exemple :

Kent u dat, van die dagen dat je niet je bed uit kunt komen?

Vous connaissez ça, ces jours où on a du mal à se lever ?

OEFENING 1

A quelles personnes renvoient les « je » dans les phrases suivantes ? Cochez.

1. Heb je al studieplannen?
2. Kijk, hier zie je zo'n hoorcollege.
3. Stout kind, dat mag je niet zeggen!
4. Wat ga je na de middelbare school doen?
5. Je ziet iemand vrij staan dus je speelt die bal direct.
6. Wat heb je nodig, als je fysiotherapie wil gaan studeren?
7. Je kan in vier uur met de trein van Parijs naar Amsterdam.
8. Als je die strafschop (*tir au but*) maakt, ja dan ga je naar de finale.
9. Dat is het leukste want je hebt het gevoel dat je al echt bezig bent.

« tu »	« on »
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

LE MODE IMPÉRATIF

Le mode impératif ne sert pas seulement à exprimer un ordre. Il peut également avoir la valeur d'une suggestion, une permission ou encore un souhait. Dans une phrase comportant un verbe à l'impératif, il y a généralement un ou plusieurs adverbes de modalité, comme **maar**, **eens** ou **even**.

LE MODE IMPÉRATIF : MORPHOLOGIE

La forme la plus fréquente de l'impératif est le **radical**.

Celui-ci est employé au singulier comme au pluriel, dans des situations informelles.

radical

Kijk

eens, Tim!

Kijk

eens, Tim en Lisa!

Dans des situations formelles, on emploi le **radical + t**.

Contrairement au français, l'ajout du pronom **u** est obligatoire en néerlandais :

radical + t

u

Kijkt

u

eens, meneer!

Kijkt

u

eens, dames!

L'impératif du verbe « **zijn** » est irrégulier :

Wees op tijd! (*Sois à l'heure !*)

Weest u op tijd, dames en heren! (*Soyez à l'heure, mesdames et messieurs !*)

OEFENING 1

Déterminez pour chaque phrase s'il s'agit d'un ordre, d'une suggestion, d'une permission ou encore d'un souhait. Traduisez les phrases en français, éventuellement avec l'aide de votre professeur.

ordre	suggestion	permission	souhait
-------	------------	------------	---------

1. Hou eens even je mond!

.....
2. Schatje, alsjeblieft, blijf bij mij!

.....
3. Komt u maar binnen, meneer Peters.

.....
4. Wat hoest je veel, ga eens naar de dokter!

.....
5. Ga je gang (*vas-y*): ga hier maar even zitten.

.....
6. Wees toch voorzichtig (*prudent*) als je gaat fietsen!

L'IMPÉRATIF ET LES ADVERBES DE MODALITÉ

Comme nous l'avons indiqué plus haut, l'impératif n'exprimant pas un « ordre sec » comporte généralement (au moins) un adverbe de modalité. En employant un adverbe de modalité, le locuteur donne pour ainsi dire un point de vue sur le reste de la phrase, point de vue que souvent le locuteur veut voir adopté par l'interlocuteur.

Voici des explications sur les adverbes les plus fréquemment utilisés :

toch exprime généralement *l'irritation* ou bien *l'impatience* qu'éprouve le locuteur ou encore le fait que le locuteur veut *insister* sur ce que dit le reste de la phrase

maar exprime généralement *la bienveillance*, la *disponibilité* voire le *consentement* du locuteur par rapport à ce qu'exprime le reste de la phrase

eens exprime généralement que le reste de la phrase doit être compris comme une *invitation*, un *conseil* ou encore une *incitation*

even veut généralement *minimiser* le reste de la phrase au niveau de la durée ou de l'effort à fournir pour accomplir l'action exprimée

Les explications ci-dessus sont données à titre illustratif. La portée de ces adverbes - et donc leur traduction en français - dépend de la situation, du contexte, de l'intonation, de la mine du locuteur

De plus, il arrive facilement qu'on emploie plusieurs de ces adverbes dans une seule phrase. Si tel est le cas, ils seront toujours dans cet ordre précis :

toch

maar

eens

even

OEFENING 1

Traduisez les phrases suivantes en français, éventuellement avec l'aide de votre professeur

1. Doe dat toch niet!

.....

2. Doe het licht eens even uit.

.....

3. Maak je huiswerk toch eens!

.....

4. Geef mij maar even een kopje koffie.

.....

5. Gaat u dan maar even aan de bar zitten.

.....

6. Wees eens even stil, ik probeer me te concentreren!

.....

7. Wees toch eens stil, ik probeer me te concentreren!

.....

8. Neem me niet kwalijk, maar eh, woon jij in Utrecht?

.....

OEFENING 1

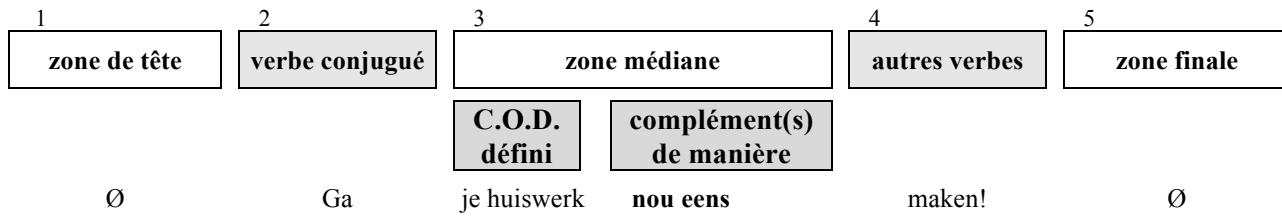
Schrijf het woord in de goede vorm.

- | | | |
|-----|---------------------------|--|
| 1. | komen | Dag Jan, binn! |
| 2. | doen | nou eens normaal! |
| 3. | bewaren (<i>garder</i>) | Hier is je diploma. het goed! |
| 4. | zeggen | Ik versta je niet. dat nog eens. |
| 5. | begrijpen | Ik wil niet studeren, u dat toch! |
| 6. | vergeten | Ach, u maar wat ik heb gezegd! |
| 7. | rijden | Ga eens langzamer. toch niet zo snel! |
| 8. | kopen | Ik heb één advies voor u: u nooit een oude auto! |
| 9. | leven | Doe niet zo moeilijk. toch eens wat gemakkelijker! |
| 10. | bestellen | Deze aanbieding duurt maar drie dagen, u dus snel! |

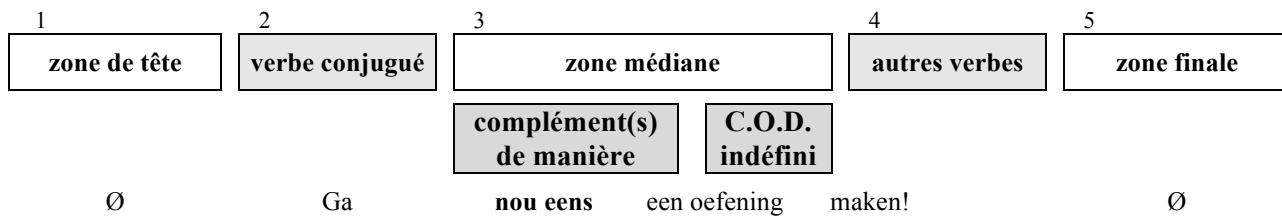
LES ADVERBES DE MODALITÉ ET LEUR PLACE DANS LA PHRASE : LA SYNTAXE

Nous considérons les adverbes de modalités comme des compléments circonstanciels de manière. Par conséquent, ils se placent en fonction de la nature du complément d'objet direct *ET* en fonction de la présence éventuelle d'autres compléments de circonstance. Souvenez-vous des schémas étudiés lors du cycle ÉLÉMENTAIRE 1 (§ 9.4) !

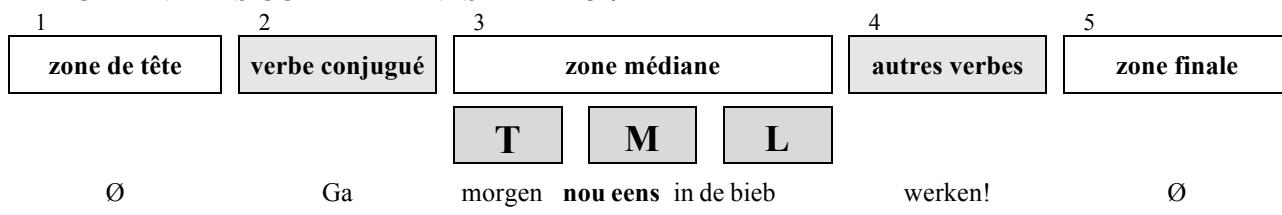
1. LES COMPLÉMENTS DE MANIÈRE SUIVENT LE C.O.D. DÉFINI :



2. LES COMPLÉMENTS DE MANIÈRE PRÉCÈDENT LE COD INDÉFINI :



3. LES COMPLÉMENTS DE MANIÈRE SUIVENT LES COMPLÉMENTS DE TEMPS ET ILS PRÉCÈDENT LES COMPLÉMENTS DE LIEU :



OEFENING 1

Mettez de l'ordre dans des phrases au mode impératif :

- maar Amsterdam / mij / geef / !

Ken je het liedje (*chanson*) « » ?

- een beetje brood / nog / eet / !

Kinderen,

- maar / het / vergeet / !

Wilde je hier rustig studeren? Nou,

- eens even / een pen / geef / me / !

Maria,

- eens / toch / kook / iets anders / !

Peter,

- op tijd / studeren / begin / te / eens / !

Paul,

- niet / u / uw paspoort / vergeet / !

Meneer,

- aan de bar / zitten / even / maar / u / gaat / dan / !

Heren,

- mee / even / u / loopt / maar / !

Meneer,

- een nieuwe televisie / maar / maar / koop / !

Ik weet dat je dat niet wil,

OEFENING 2

Version. Traduisez en français.

- Dames en heren, zegt u het maar!

.....

- Bel me morgen dan maar even op.

.....

- Wees nou toch eens een keertje op tijd!

.....



hoofdstuk 12

taak 2

Praten over onderwijs: verleden en toekomst

(Parler d'enseignement : passé et futur)

50.1**AUDIOTEKST (CD-ROM HOOFDSTUK 12 TAAK 2)****BLADZIJDE 241****OPDRACHT 2****Studeren**

Paul zit in klas 4 van het vwo. Hij praat met zijn vader.

- | | |
|--------------|--|
| <i>Paul</i> | Pap? |
| <i>vader</i> | Ja Paul. |
| <i>Paul</i> | Wist jij al in de vierde wat je wilde gaan studeren? |
| <i>vader</i> | Nee, niet echt, dat wist ik pas veel later. |
| <i>Paul</i> | Heb ik je nooit verteld dat ik met fysiotherapie ben begonnen? |
| <i>vader</i> | Nee, fysiotherapie? Hoelang heb je dat gedaan? |
| <i>Paul</i> | Drie jaar, ik heb het niet afgemaakt. |
| <i>vader</i> | Ook stom, als je bijna klaar bent. |
| <i>Paul</i> | Misschien wel, maar ik wist toen pas wat ik echt wilde en geneeskunde was ook nog een lange en zware studie. |
| <i>vader</i> | Hoe oud was je dan toen je afstudeerde? |
| <i>Paul</i> | Nou, even denken, ik was 28, ja 28. |
| <i>vader</i> | En toen moest ik nog de huisartsenopleiding doen. En Yvonne |
| <i>Paul</i> | Ja ja, dat weet ik, mamma heeft Engels op het hbo gedaan. |
| <i>vader</i> | Die werkte natuurlijk allang terwijl jij nog studeerde. |
| <i>Paul</i> | Ja, die vond meteen een baan als docent toen ze klaar was. |
| <i>vader</i> | Maar wat een vragen opeens, Paul. |
| <i>Paul</i> | Ja, meneer De Boer van biologie vroeg gisteren wat ik ga studeren, maar ik weet het echt nog niet. |
| <i>vader</i> | Nou, maar dat hoeft toch ook nog niet? Je zit pas in de vierde. |

50.2**SCHOOLVAKKEN / MATIÈRES D'ÉCOLE**

Welke vakken heeft u gehad? In welke vakken heeft u eindexamen gedaan?

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> aardrijkskunde | <input type="checkbox"/> lichamelijke opvoeding |
| <input type="checkbox"/> biologie | <input type="checkbox"/> maatschappijleer |
| <input type="checkbox"/> culturele en kunstzinnige vorming | <input type="checkbox"/> management en organisatie |
| <input type="checkbox"/> Duitse taal en letterkunde | <input type="checkbox"/> natuurkunde |
| <input type="checkbox"/> economie | <input type="checkbox"/> Nederlandse taal en letterkunde |
| <input type="checkbox"/> Engelse taal en letterkunde | <input type="checkbox"/> scheikunde |
| <input type="checkbox"/> filosofie | <input type="checkbox"/> wiskunde A |
| <input type="checkbox"/> Franse taal en letterkunde | <input type="checkbox"/> wiskunde B |
| <input type="checkbox"/> geschiedenis | <input type="checkbox"/> |
| <input type="checkbox"/> godsdienst / levensbeschouwing | <input type="checkbox"/> |
| <input type="checkbox"/> Griekse taal en letterkunde | <input type="checkbox"/> |
| <input type="checkbox"/> informatica | <input type="checkbox"/> |
| <input type="checkbox"/> Latijnse taal en letterkunde | <input type="checkbox"/> |

1. VILLES UNIVERSITAIRES AUX PAYS-BAS

Voici les principales universités générales aux Pays-Bas, classées selon la date de leur fondation :

- 1 **Universiteit Leiden (LEI) 1575**
- 2 **Rijksuniversiteit Groningen (RuG) 1614**
- 3 **Universiteit van Amsterdam (UvA) 1632**
- 4 **Universiteit Utrecht (UU) 1636**
- 5 **Vrije Universiteit (VU) 1880**
- 6 **Erasmus Universiteit Rotterdam (EUR) 1913**
- 7 **Radboud Universiteit Nijmegen (RU) 1923**
- 8 **Universiteit van Maastricht (UM) 1976**

Mentionnons, parmi les universités spécialisées,

- A **Technische Universiteit Delft (TUD) 1905**
- B **Technische Universiteit Eindhoven (TU/e) 1956**
- C **Wageningen Universiteit en Researchcentrum**, pour les sciences agricoles (WUR) 1918
- D **Nyenrode Business Universiteit (NBU) 1946**



2. DE OUDSTE UNIVERSITEIT VAN NEDERLAND

L'université de Leyde, qui compte aujourd'hui 9 facultés, est fondée le 8 février 1575. C'est le père de la (future) patrie même, **Willem van Oranje**, qui est à l'origine de sa fondation. L'université, qui devait devenir le pendant protestant de l'université catholique de Louvain (voir page suivante) reçut comme devise *Praesidium Libertatis*, 'Bastion de la Liberté'. Leiden est l'université la plus renommée des Pays-Bas. Depuis sa fondation, des savants et scientifiques célèbres y ont enseigné. Le lien avec la famille royale est toujours très fort aujourd'hui. Ainsi, l'actuel dauphin (*de kroonprins*) des Pays-Bas, Willem-Alexander y a fait ses études d'histoire.



3. DE FACULTEITEN

Voici une liste des neuf facultés (**de faculteit**) que l'université de Leyde compte aujourd'hui :

- Faculteit der Archeologie
- Faculteit der Geneeskunde (*médecine*)
- Faculteit der Godsdienstwetenschappen (*théologie*)
- Faculteit der Kunsten (*arts*)
- Faculteit der Letteren
- Faculteit der Rechtsgeleerdheid (*droit*)
- Faculteit der Sociale Wetenschappen (*sciences sociales*)
- Faculteit der Wiskunde en Natuurwetenschappen (*mathématique et sciences*)
- Faculteit der Wijsbegeerte (*philosophie*)

4. ENONCER SES ETUDES

Notez l'absence d'article dans les structures suivantes:

Ik studeer Nederlands.
Je fais du néerlandais.

Ik studeer geneeskunde.
Je fais médecine.

Ik studeer rechten.
Je fais du droit.

1. VILLES UNIVERSITAIRES EN BELGIQUE

Voici les principales universités générales en Belgique, classées selon la date de leur fondation :

In Wallonie:

- 1 **Université de Liège (ULg) 1817**
- 2 **Facultés Universitaires Notre Dame de la Paix - Namur (FUNDP) 1831**
- 3 **Université de Mons Hainaut (UMH)**
- 4 **Université Catholique de Louvain (UCL) 1968 (1425)**



In Flandre:

- 5 **Katholieke Universiteit Leuven (KUL) 1425**
- 6 **Universiteit Gent (UGent) 1817**
- 7 **Universiteit Antwerpen (UA) 1852**
- 8 **Universiteit Hasselt (UHasselt) 1971**

In Bruxelles Hoofdstedelijk Gewest

- 9 **Université Libre de Bruxelles (ULB) 1834**
- 10 **Vrije Universiteit Brussel (VUB) 1969 (1834)**
- 11 **Katholieke Universiteit Brussel (KUB) 1969**

2. DE OUDSTE UNIVERSITEIT VAN DE LAGE LANDEN

L'Université de Louvain, fondée le 9 décembre 1425, est la plus ancienne des Pays-Bas historiques. À sa fondation, elle comptait quatres facultés : les arts, le droit canonique, le droit civil et la médecine. Pendant le seizième siècle, elle acquit sa notoriété internationale grâce à la présence de savants et professeurs de renom, parmi lesquels Erasme.

Après ce premier grand essor, l'histoire de l'académie fut plutôt mouvementée : l'université fut abolie pendant l'époque française, en 1797. Une vingtaine d'années plus tard, en 1816, elle rouvrit ses portes, en tant qu'Université d'Etat, 'fondée' par le roi Guillaume Premier (*Willem I*) des Pays-Bas Unis. Elle se transforma ensuite en université catholique en 1835.

Au vingtième siècle, c'est le problème linguistique (**de taalkwestie**) qui se reflète dans l'histoire de l'université : à partir de 1911, l'enseignement universitaire commence - petit à petit - à se faire en langue néerlandaise (*de vernederlandsing*). En 1936, la plupart des cours (*de colleges*) sont donnés parallèlement en néerlandais et en français. En 1968, l'université s'est scindée en deux universités indépendantes. La francophone se trouve désormais à Louvain-la-Neuve, en terre wallonne.

3. LA POLITIQUE LINGUISTIQUE DE GUILLAUME PREMIER

Après l'époque française, les actuels Pays-Bas, Belgique et Luxembourg formaient un seul royaume dont **Willem I** était le roi. Guillaume premier a mené une politique active afin de renforcer la position de la langue néerlandaise dans la partie francophone de son royaume. L'université de Liège, fondée en 1817, fut la première à créer un département de néerlandais, avec à sa tête un professeur venu d'Amsterdam, Johannes Kinker. L'ULg fut la première à organiser des cours de néerlandais spécialement conçus pour les francophones. La production des manuels d'apprentissage connut alors un grand essor. Quant aux difficultés recensées dans ces mêmes manuels, difficultés spécifiques pour les apprenants francophones, elles n'ont, depuis cette époque, ... guère changées !

ROLLENSPEL 1

Cursist B stelt vragen over de opleiding van Suleyman.
Je zoekt de antwoorden op in de tekst en vertelt ze aan cursist B.

Suleyman uit Soedan vertelt over zijn studie

Ik heb in Soedan de middelbare school gedaan. Ik wist al wat ik wilde studeren: economie. In 1996 ben ik in Nederland, in Utrecht begonnen met de hbo-studie bedrijfseconomie. Dat was te moeilijk. Toen ben ik naar het mbo gegaan. Ik heb daar een opleiding economie gedaan. Dat ging gelukkig goed. Na deze studie heb ik meteen een baan gevonden. Ik wil nog graag een hbo-studie in de avonduren doen.

----- *Maintenant vous changez de rôle : vous ne changez pas de page.* -----

ROLLENSPEL 2

Je stelt aan cursist B vragen over de opleiding die Aziz heeft gedaan.
Je schrijft de antwoorden op.

1. Welke opleiding heeft Aziz in Afghanistan gedaan?
.....
2. Welke opleiding heeft hij in Nederland gedaan?
.....
3. Wat wil hij gaan doen?
.....

----- *Maintenant vous vous mettez en groupes de trois.* -----

ROLLENSPEL 3

In groepjes van drie vertellen jullie over school en opleiding.
Vertel over wat je hebt gedaan en wat je eventueel wil gaan doen.
Vraag aan je twee medecursisten wat ze hebben gedaan en wat ze eventueel willen gaan doen.

N'oubliez pas de demander de l'aide à votre professeur si besoin !

ROLLENSPEL 1

Je stelt aan cursist A vragen over de opleiding die Suleyman heeft gedaan.
Je schrijft de antwoorden op.

1. Welke opleiding heeft Suleyman in Soedan gedaan?

.....

2. Welke opleiding heeft hij in Nederland gedaan?

.....

3. Wat doet hij nu?

.....

4. Wat wil hij nog doen?

.....

----- *Maintenant vous changez de rôle : vous ne changez pas de page.* -----

ROLLENSPEL 2

Cursist A stelt vragen over de opleiding van Aziz.
Je zoekt de antwoorden op in de tekst en vertelt ze aan cursist A.

Aziz uit Afghanistan vertelt over zijn studie

Ik ben in 1990 naar Nederland gekomen. Ik wist al heel jong dat ik arts wilde worden, maar mijn vwo-diploma was hier niet geldig. Dat vond ik heel erg. Pas na een extra examen kon ik beginnen met de studie geneeskunde. De studie was zwaar, ik moest heel hard werken. In juni ben ik eindelijk afgestudeerd aan de Universiteit van Amsterdam, dat was mijn eerste succes in Nederland. Ik denk dat ik verder ga studeren voor huisarts.

----- *Maintenant vous changez de rôle : vous ne changez pas de page.* -----

ROLLENSPEL 3

In groepjes van drie vertellen jullie over school en opleiding.
Vertel over wat je hebt gedaan en wat je eventueel wil gaan doen.
Vraag aan je twee medecursisten wat ze hebben gedaan en wat ze eventueel willen gaan doen.

N'oubliez pas de demander de l'aide à votre professeur si besoin !

Le chapitre 14 de CODE s'articulant autour du thème ‘le travail’, nous y serons (les 58) amenés à rédiger notre cv. Prenons les devants et composons déjà la partie formation.

Bien que le contenu du cv soit de fait (très) personnel, et différent d'une personne à une autre, il y a cependant certains mots et expressions qu'on retrouve dans tous les cv. Dans cette optique, vous trouvez ci-dessous trois exemples – parmi des milliers d'autres possibles – de la partie ‘formation’ d'un cv rédigé en néerlandais, d'une personne française. Remarquez que les formations sont présentées de manière antichronologique.

Voorbeeld 1

OPLEIDING

- | | |
|-----------|--|
| 1998-2000 | “BTS Assistante de direction” (directieassisteente), gelijkwaardig aan het MBO, aan het Lycée “Paul Valéry” in Sète, Frankrijk.
Diploma behaald in juni 2000. |
| 1991-1998 | “Baccalauréat Littéraire”, gelijkwaardig aan het VWO.
Vakkenpakket: Franse taal en letterkunde, Engelse taal en letterkunde, wiskunde, geschiedenis, aardrijkskunde en filosofie.
Diploma behaald op 28 juni 1998. |

Voorbeeld 2

OPLEIDING

- | | |
|-----------|--|
| 1985-1991 | “Maîtrise de langue et littérature néerlandaise” aan de Université Paris Sorbonne, gelijkwaardig aan doctoraalexamen Nederlandse taal- en letterkunde.
Diploma behaald op 28 augustus 1991. |
| 1985 | « Baccalauréat S » (gelijkwaardig aan VWO-diploma).
Vakkenpakket : Frans, Engels, Nederlands, wiskunde, natuurkunde, scheikunde en biologie |

Voorbeeld 3

OPLEIDING

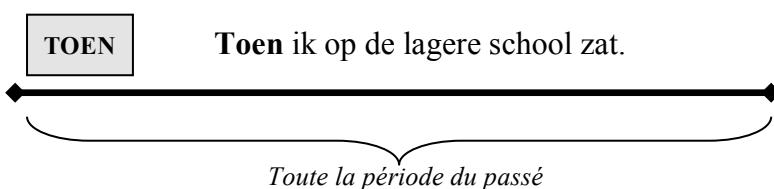
- | | |
|------------|---|
| sinds 2008 | “Doctorant en physique nucléaire aan de Université des sciences et techniques de Nantes”, promovendus in de kernfysica.
Afronding proefschrift verwacht in augustus 2012 |
| 2006-2008 | Master natuurkunde aan de “Université de Picardie Jules Verne” te Amiens, Frankrijk. |
| 2002-2006 | Bachelor natuurkunde aan de “Université de Picardie Jules Verne” te Amiens, Frankrijk. |

1. LES CONJONCTIONS DE SUBORDINATION « TOEN » ET « ALS »

Souvenons-nous des conjonctions « **als** » et « **toen** », dont nous avons parlé lors du cycle ELEMENTAIRE 3. Alors, nous avions dit que la subordonnée introduite par « **toen** » décrit une situation du passé, et la subordonnée introduite par « **als** » une situation du présent ou du futur. (cf polycopié ELEMENTAIRE 3, p. 80, « une conjonction propre au temps auquel on se réfère ») Il convient maintenant d'y apporter une précision : dans un cas précis, on emploie « **als** » dans une phrase décrivant le passé. Essayons d'y voir plus clair :

1.1 « TOEN » : TOUTE UNE PÉRIODE DU PASSÉ

Nous employons « **toen** » dans une subordonnée qui décrit une situation continue du passé :



1.2 « TOEN » : UN MOMENT / UN ÉPISODE ISOLÉ DANS LE PASSÉ

Nous employons « **toen** » dans une subordonnée qui décrit un moment / un épisode isolé du passé :



1.3 « ALS » : DES MOMENTS / DES ÉPISODES RÉCURRENTS DANS LE PASSÉ

Il peut arriver que nous mettions en avant certains **éisodes récurrents** (plus ou moins brefs) du passé, des épisodes spécifiques qui ne s'appliquent pas à toute la période. Dans ce cas précis, nous employons la conjonction « **als** », qu'il convient d'interpréter comme « à chaque fois dans cette période du passé ». La récurrence, cette ‘habitude dans le passé’, est parfois explicitement mentionnée dans la phrase par des mots tels que « **telkens** » (*à chaque fois*) ou « **altijd** » (*toujours*).



OEFENING 1

Complétez par « **als** » ou « **toen** ».

1. we iets niet begrepen, dan vroegen we het gewoon.
2. Ik vond het altijd erg leuk, ik voor de groep moest spreken.
3. Telkens (= *à chaque fois*) het regende, bleven we binnen spelen.
4. ik vroeger van school thuiskwam, maakte ik altijd meteen mijn huiswerk.
5. Wat heb je als eerste gedaan, je je rijbewijs (*permis de conduire*) had gehaald?
6. we die dag weer thuis waren, hebben we de foto's meteen op de computer gezet.

1. LES ADVERBES « TOEN » ET « DAN »

On retrouve « toen » et « dan » en tant qu'adverbe.

1.1 LES ADVERBES « TOEN » ET « DAN » DÉSIGNANT UN MOMENT / UNE PÉRIODE

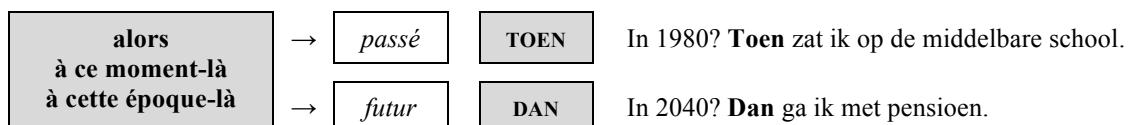
Le mot « **toen** » est également employé en tant qu'adverbe, dans le sens de « alors », « à ce moment-là » ou « à cette époque-là » dans **une phrase au passé**. Comparez les deux phrases :

Ex	Van 1975 tot 1985	woonden we in een dorp.
	Toen	woonden we in een dorp.

Le pendant de cet adverbe, pour les phrases au futur est « **dan** », que nous avons vu pendant le cycle élémentaire 1 (cf. polycopié ELEMENTAIRE 1, p. 91)

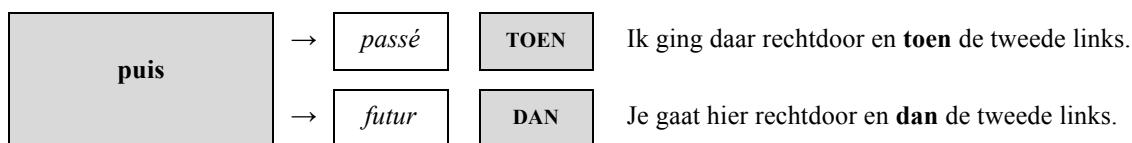
Ex	Maandag	heb ik een afspraak.
	Dan	heb ik een afspraak.

En schéma :



1.2 LES ADVERBES « TOEN » ET « DAN » EXPRIMANT LA SUITE

Les adverbes « **toen** » et « **dan** » sont également employés dans le sens de « puis ».



Notons, finallement, que nous pouvons avoir la conjonction « **toen** » ET l'adverbe « **toen** » dans une même phrase. Exemple :

We hadden lang naar een slaapplaats gezocht.

Toen we **toen** toch nog een hotel vonden, waren we heel blij.

OEFENING 1

Complétez par « als », « dan » ou « toen ».

1. Wees toch voorzichtig je gaat fietsen!
2. We reserveerden eerst het hotel en de treinkaartjes.
3. Eerst doen we boodschappen en gaan we naar de film.
4. In 1998 won Frankrijk de wereldcup. was er drie dagen feest.
5. Zullen we wat gaan drinken, we die mooie expositie hebben gezien?
6. hij zijn kantoor verliet, ging hij boodschappen doen en koken.
7. we nog op de middelbare school zaten, fietsten we elke dag naar school.
8. je rijk wil worden, moet je altijd vroeg opstaan en veel geluk hebben.
9. ze klein was, ging ze vaak op zondagmiddag met haar moeder naar het museum.
10. moeder en dochter naar het museum gingen, gingen vader en zoon naar het stadion.

OEFENING 1

Version. Traduisez en néerlandais.

1. Quand il était jeune, il n'aimait pas le café.

.....

2. Si tu tournes à droite, tu verras alors la gare.

.....

3. Quand elle était au lycée, elle mangeait à la cantine.

.....

4. Vous prenez la première à droite et puis vous marchez toujours tout droit.

.....

5. Quand ils allaient chez les grands-parents, ils prenaient toujours la voiture.

.....

6. Lorsque j'avais 5 ans, nous habitions un village. Nous avions alors un grand jardin.

.....

les 51

03

hoofdstuk 12

taak 3

Praten over het rapport van een kind op de basisschool

*(Parler du bulletin de notes
de l'enfant à l'école primaire)*

BLADZIJDE 246**OPDRACHT 3****Bedankt voor het gesprek**

Op de basisschool. De ouders van Kiki praten met haar meester over Kiki's rapport.

<i>meester</i>	Hallo, kom binnen. Ga zitten.
<i>ouders</i>	Dank je wel.
<i>meester</i>	Zo, nou, beginnen jullie maar, waar willen jullie over praten?
<i>vader</i>	Ja, hoe gaat het met Kiki? Hoe doet ze het?
<i>meester</i>	Tsja, met Kiki gaat het gewoon goed. Taal gaat prima: lezen, schrijven en spreken zijn voldoende. Kijk maar, en muziek en gymnastiek ook voldoende. En tekenen, ze is erg goed in tekenen.
<i>moeder</i>	Ja, dat heeft ze van haar vader. Maar die onvoldoende voor rekenen, dat vinden we wel erg.
<i>meester</i>	Ja, dat is jammer, hè. Ik denk dat ze het wel kan, maar haar tempo is te laag.
<i>vader</i>	En kunnen we daar iets aan doen? Wat is jouw advies?
<i>meester</i>	Tsja, ik kan haar wat huiswerk meegeven. Elke dag een half uurtje rekenen, dat is genoeg. Maar kunnen jullie haar dan een beetje helpen?
<i>moeder</i>	Ja, natuurlijk, dat is geen probleem. En hoe gaat het verder?
<i>meester</i>	Gewoon heel goed. Ze werkt graag met andere kinderen samen, maar ze kan ook goed alleen werken. Het is een makkelijk en sociaal kind. Speelt lekker, heeft veel vriendjes en maakt eigenlijk nooit ruzie.
<i>vader</i>	Mmm, dat doet ze thuis ook niet, nee.
<i>moeder</i>	Nou, dat hoor je mij niet zeggen, maar ik ben blij dat ze op school zo lief is. En gelukkig is ze niet verlegen, zo verlegen als haar broer. Bas is zo vreselijk verlegen.
<i>meester</i>	Ja, dat weet ik nog wel, die heb ik natuurlijk ook in de klas gehad. Hebben jullie verder nog vragen?
<i>vader</i>	Ik niet. Jij, Josien?
<i>moeder</i>	Nee, ik ook niet. Nou, bedankt voor het gesprek dan.
<i>meester</i>	Ja hoor, en jullie bedankt voor jullie komst.

BLADZIJDE 247**OPDRACHT 5****Op de basisschool**

De vader van Victor praat met zijn meester over Victors rapport.

<i>meester</i>	Hallo, kom binnen. Ga zitten.
<i>vader</i>	Dank je. Zeg, hoe gaat het met Victor in de klas?
<i>meester</i>	Ja, het gaat goed met Victor. Eens even kijken, lezen, spreken, schrijven zijn goed. Rekenen is ook goed, muziek, tekenen en gymnastiek voldoende. Ja, hij kan heel goed leren, maar samenwerken is een probleem. Dat vindt hij vervelend.
<i>vader</i>	Ja, dat weet ik. Maar wat kan ik daaraan doen?
<i>meester</i>	Tsja, misschien kan hij gaan voetballen in een team? Of iets anders met een groep. Dan leert hij een beetje samenwerken.
<i>vader</i>	Ja ja, dat soort dingen, dat is misschien wel een goed idee. En hoe gaat het verder?
<i>meester</i>	Verder gaat het goed. Hij heeft één vriendje in de klas met wie hij graag speelt.
<i>vader</i>	Simon.
<i>meester</i>	Simon ja, en hij is soms wel een beetje verlegen. Maar verder gaat het prima. Hebt u nog andere vragen?
<i>vader</i>	Nee, dat was het. Nou, bedankt en ik zal eens kijken naar een club of zo.
<i>meester</i>	Ja, succes en bedankt voor je komst.

1. OÙ SONT LES « E-CENTRAUX » DANS LES INFINITIFS ?

Il y a des infinitifs qui ont, devant la terminaison **-en**, une seule consonne précédée de la lettre « e ». En schéma :

... **e** **cons** **e** **n**

Exemples :

t	e	k	e	n	e	n		
g	e	n	e	z	e	n		
s	t	u	e	r	e	n		
v	e	r	e	t	e	r	e	n

Pour ce type de verbes, la question est de savoir quel syllabe porte l'accent, car la lettre « e » dans une syllabe non-accentuée se prononce /ə/ (cf polycopié Néerlandais niveau 2, § 17.2).

2. LES INFINITIFS SE TERMINANT EN « EREN »

La plupart des infinitifs se terminant en « -eren » sont des mots d'emprunt d'origine latine. Le francophone les retrouve sous une forme plus ou moins reconnaissable en français. Dans ces verbes, le « e » devant le « r » est accentué. Mais attention, il y a également des verbes ‘indigènes’ se terminant en « eren ». Dans ces derniers, les deux « e » se prononcent /ə/.

Exemples :

mots d'emprunt	mots indigènes
studeren reserveren organiseren	toveren lijsteren bladeren

(exercer la magie)
(feuilleter)

3. LES VERBES À PRÉFIXE « BE » / « GE » / « VER » / « HER »

Pour les autres verbes de ce type, partons du principe que c'est la première syllabe qui est accentuée, sauf dans les verbes commençant par les préfixes **be-**, **ge-**, **ver-** ou encore **her-**.

Exemples :

© Institut Néerlandais 2011 (2008)

be- / ge- / ver- / her-	mots sans préfixe
<i>(diviser, distibuer)</i> verdeelen genezen beveelen	wandelen rekenen winkeLEN
<i>(ordonner, commander)</i>	

OEFENING 1

Prononcez les paires de mots suivants :

- | | | | |
|---------------------------------------|---|---|---|
| 1a. select te ren | 2a. te kenen | 3a. we iGEREN (<i>refuser</i>) | 4a. knu tseLEN (<i>bricoler</i>) |
| 1b. si deren (<i>frémir</i>) | 2b. ver le nen (<i>accorder</i>) | 3b. annule le ren | 4b. ver ge LEN (<i>jaunir</i>) |

OEFENING 2

Prononcez les mots isolés suivants :

- | | | | |
|------------|---------------------------------|------------|----------------------------|
| 1. rekenen | 3. regeren (<i>regner</i>) | 5. genezen | 7. geven |
| 2. regelen | 4. beboteren (<i>beurrer</i>) | 6. regenen | 8. verenen (<i>unir</i>) |

1. RAPPORTCIJFERS IN NEDERLAND EN FRANKRIJK

Aux Pays-Bas, les notes (**het rapportcijfer**) vont de 1 à 10. Le tableau nous donne un aperçu comparatif du système de notation en vigueur aux Pays-Bas et en France.

Contrairement au français, on n'exprime *jamais* le deuxième référent en néerlandais.

La note elle-même est précédée de l'article indéfini :

français :

« J'avais **vingt sur vingt** pour mon test ! »

néerlandais :

« Ik had **een tien** voor mijn test! »

Citons parmi les éventuelles remarques pouvant accompagner les notes :

Goed zo! (*bravo, très bien*)

Ga zo door! (*continue ainsi*)

ou encore

Kan beter! (*peut faire mieux*)

	mention	NL	FR
uitmuntend	10	20	Institut Néerlandais
zeer goed	9	16	
goed	8	14	
ruim voldoende	7	12	
voldoende	6	10	
onvoldoende	5	8	
ruim onvoldoende	4	6,5	
slecht	3	5	
zeer slecht	2	3,5	
	1	2	Dit materiaal is ontwikkeld voor de cursisten van het Instituut Néerlandais

2. LA NUMÉROTATION DES CLASSES DU LYCÉE

En néerlandais, compter les classes se fait chronologiquement, et non pas, comme en français, en comptant ‘à rebours’. Ainsi, pour la filière vwo, l’élève en classe de première dira :

« **Ik zit in 5 vwo** » ou encore « **Ik zit in de vijfde** ».

Nederland	Frankrijk
klas zes van het vwo	= vwo 6 = de zesde → la terminale
klas vijf van het vwo	= vwo 5 = de vijfde → la première
klas vier van het vwo	= vwo 4 = de vierde → la seconde
klas drie van het vwo	= vwo 3 = de derde → la troisième

3. HET INDEXAMEN VWO

L'examen de fin d'études du vwo – donc l'équivalent du baccalauréat français - porte sur 7 matières enseignées. Cet examen comprend deux parties bien distinctes : d'un côté des épreuves organisées par l'école elle-même (**het schoolonderzoek**), qui peuvent être orales (**het mondeling examen**) et écrites (**het schriftelijk examen**) et de l'autre côté un examen écrit central (**het centraal schriftelijk**) qui est le même dans tout le pays.

Ik ben geslaagd!
J'ai eu mon bac.

Hij is gezakt.
Il n'a pas eu son bac.

ROLLENSPEL 1

Je bent de juf / de meester van Victor.

Op bladzijde 246 van het boek CODE vind je het rapport van Victor. Je ontvangt de moeder / de vader (= cursist B) van Victor voor een oudergesprek. Volg de stappen één voor één.

1. Begroet de ouder.
2. Geef informatie over het rapport van Victor.
3. Vertel ook: *Victor kan goed leren, maar samenwerken is een probleem.*
4. Geef advies (als de ouder het vraagt): *misschien kan Victor gaan voetballen in een team, of een andere collectieve sport gaan doen. Dan leert hij een beetje samenwerken.*
5. Geef nog meer informatie (als de ouder het vraagt). *Verder gaat het goed. Victor heeft één vriendje in de klas, met wie hij graag speelt. Hij is wel een beetje verlegen.*
6. Vraag of de ouder nog meer vragen heeft.
7. Bedank de ouder voor zijn komst.

----- *Maintenant vous changez de rôle : vous ne changez pas de page.* -----

ROLLENSPEL 2

Je bent de ouder (de vader / de moeder) van Anna.

Je hebt een oudergesprek met de juf / de meester van Anna (= cursist B)

1. Begroet de juf / de meester.
2. Vraag hoe Anna het doet en noteer de rapportcijfers:

Taal	.....
- lezen	.....
- spreken	.....
- schrijven	.....
Rekenen	.....
Muziek	.....
Gymnastiek	.....
Tekenen	.....
Algemeen	.....
- werktempo	.....
- zelfstandig werken	.....
- samenwerken	.....

3. Vraag advies.
4. Vraag hoe het verder gaat.
5. Bedank de juf / de meester.

ROLLENSPEL 1

Je bent de ouder (de vader / de moeder) van Victor.

Je hebt een oudergesprek met de juf / de meester van Victor (= cursist A)

1. Begroet de juf / de meester.
2. Vraag hoe Victor het doet en noteer de rapportcijfers:

Taal	
- lezen	.....
- spreken	.....
- schrijven	.....
Rekenen	.....
Muziek	.....
Gymnastiek	.....
Tekenen	.....
Algemeen	
- werktempo	.....
- zelfstandig werken	.....
- samenwerken	.....

3. Vraag advies.
4. Vraag hoe het verder gaat.
5. Bedank de juf / de meester.

----- *Maintenant vous changez de rôle : vous ne changez pas de page.* -----

ROLLENSPEL 2

Je bent de juf / de meester van Anna.

Op bladzijde 247 van het boek CODE vind je het rapport van Anna. Je ontvangt de moeder / de vader (= cursist B) van Anna voor een oudergesprek. Volg de stappen één voor één.

1. Begroet de ouder.
2. Geef informatie over het rapport van Anna.
3. Vertel ook: *Anna kan goed leren, maar lezen is een probleem. Soms kan ze niet zo goed zelfstandig werken.*
4. Geef advies (als de ouder het vraagt). *Misschien kan Anna thuis lezen met een van de ouders. Of zelfstandig lezen en dan het verhaal navertellen aan de ouders. Of u kunt boeken kopen voor Anna.*
5. Geef nog meer informatie (als de ouder het vraagt). *Verder gaat het goed. Anna heeft veel vriendjes en vriendinnetjes in de klas. Ze is heel spontaan en vrolijk.*
6. Vraag of de ouder nog meer vragen heeft.
7. Bedank de ouder voor zijn komst.

1. LES VERBES À PARTICULE / MORPHOLOGIE ET PHONÉTIQUE

Dans la langue néerlandaise, on trouve beaucoup de verbes à particule, comme par exemple « **megeven** », « **samenwerken** », « **opschrijven** ».

Ce sont des verbes composés à partir d'un **verbe** (en règle générale à part entière) combiné avec ce qu'on appelle une **particule**.

En guise d'exemple, vous trouvez à droite quatre verbes à particule, composés à partir de « **schrijven** ».

Au niveau de la prononciation, c'est toujours la particule - qui dans beaucoup de cas apparaît sous la forme d'une préposition - qui porte l'accent tonique de mot.

schrijven	écrire
op + schrijven → opschrijven	noter
sur	
in + schrijven → inschrijven	inscrire
dans	
over + schrijven → overschrijven	recopier
au-dessus de	
voor + schrijven → voorschrijven	précrire
pour, devant, avant	

2. LES VERBES À PARTICULE / SÉMANTIQUE

Au niveau sémantique, méfions-nous de l'addition naïve [particule] + [verbe] : le sens du verbe à particule n'est pas toujours égal à la simple somme de ces composants. Il y a des verbes dont le sens est plutôt opaque. En voici deux exemples :

mee + vallen = **meevalen**
avec tomber être mieux que prévu

af + lopen = **aflopen**
vers le bas marcher se terminer

Un verbe à particule est parfois (extrêmement) polysémique. Exemples :

aandoen

- | | |
|------------------------------------|---|
| 1. mettre [vêtement] | Ik ga mijn jas aandoen. |
| 2. allumer, faire marcher | Kun je de radio aandoen? |
| 3. faire, commettre | Je mag hem geen onrecht (<i>injustice</i>) aandoen. |
| 4. visiter, faire un saut à | Zullen we dat café aandoen? |
| 5. faire une impression | Dat zal hem vreemd (<i>étrange</i>) aandoen! |

OEFENING 1

Opaque ou transparent?

Indiquez pour chaque verbe à particule si le sens vous semble transparent ou plutôt opaque :

- Over die kwestie wil ik even **nadenken**.
- Hoe laat wilt u in Amsterdam **aankomen**?
- Kun je me zeggen waar ik moet **uitstappen**?
- De meester zal haar extra oefeningen **meegeven**.
- Kiki kan goed met haar klasgenoten (*camarades de classe*) **samenwerken**.
- Die film die we vorige week vrijdag hebben gezien, is me **tegengevallen**.

<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Il manque un mot dans le groupe 'verbe à particule ...'. Sauriez-vous lequel ?

3. LES VERBES À PARTICULE SÉPARABLES / SYNTAXE

Au niveau de la syntaxe, notons que la particule - qui est très porteuse d'information importante - se trouve **toujours dans la zone 4**, peu importe le type de phrase.

Ceci implique, pour certains types de phrases, que la particule est séparée du verbe, par exemple dans une phrase principale comportant un seul verbe. Comparez les deux phrases :

1 zone de tête	2 verbe conj.	3 zone médiane	4 autres verbes	5 zone finale
Ik	wil	de adressen	opschrijven.	Ø
Ik	schrijf	de adressen	op.	Ø

Dans la première, le verbe principale « *opschrijven* » se trouve en zone 4 et le verbe auxiliaire de mode « *wil* » en zone 2, puisque c'est le verbe conjugué.

Dans la deuxième, l'auxiliaire de mode ayant été supprimé, le verbe principal « *opschrijven* » se transforme d'infinitif en verbe conjugué, et se place donc en zone 2. Mais attention : la particule ne peut pas suivre car elle ne quitte jamais la zone 4. Ainsi le verbe est coupé en deux.

Il y a d'autres cas où la particule est séparée du verbe :

1 zone de tête	2 verbe conj.	3 zone médiane	4 autres verbes	5 zone finale
Ik	schreef	de adressen	op.	Ø
Ø	Schrijf	de adressen toch eens	op!	Ø

Faisons attention au trois cas suivants. Dans le premier, la particule est séparée par « *ge* », mais le tout forme un seul mot, dans les deux suivants, la particule est séparée par « *te* » et le tout s'écrit en trois mots distincts :

1 zone de tête	2 verbe conj.	3 zone médiane	4 autres verbes	5 zone finale
Ik	heb	de adressen	opgeschreven.	Ø
Je	hoeft	de adressen niet	op te schrijven.	Ø
Pak een pen	om	de adressen	op te schrijven.	Ø

Notons encore qu'en cas de recherche d'un verbe dans le dictionnaire, il convient de vérifier si le verbe en question n'est pas un verbe à particule séparable, autrement dit s'il n'y a pas une particule qui 'traîne' dans la zone 4.

OEFENING 1

Quels sont les infinitifs ?

1. Ik stel me voor aan de klas. → infinitif =
2. Ik stel me aan voor de klas. → infinitif =
3. Geef me het zout eens even aan! → infinitif =
4. Hij geeft een euro aan die mensen. → infinitif =
5. Hij geeft niet veel geld uit aan kleren. → infinitif =
6. De docent doet het voor voor de groep. → infinitif =
7. Ik nodig dertig mensen uit op het feest. → infinitif =
8. Ik neem de liedjes liever op op een ander moment. → infinitif =
9. Schrijf dat adres toch op op een normaal papiertje ! → infinitif =

OEFENING 1

Faites deux phrases :

(a) d'abord une phrase avec les deux verbes indiqués, tout en ajoutant d'autres éléments (*sujet, compléments, etc*) si besoin ;

(b) puis la même phrase, **mais sans l'auxiliaire de mode** cette fois-ci.

1. mogen / binnengaan / om drie uur

(a)

(b)

2. willen / weggaan / hoe laat / ?

(a)

(b)

4. kunnen / langskomen

(a)

(b)

5. moeten / oversteken

(a)

(b)

6. moeten / uitstappen

(a)

(b)

7. zullen / opbellen

(a)

(b)

8. willen / uitnodigen

(a)

(b)

9. hoeven / teruggeven

(a)

(b)

OEFENING 1

Nous avons déjà rencontré une cinquantaine de verbes séparables, tout au long des cycles élémentaire 1, 2 et 3 et dans notre cycle élémentaire 4. L'exercice ci-dessous les reprend. Insérez le verbe. Vous souvenez-vous des sens des phrases ? Traduisez-les en français !

1. **aandoen** _____ je T-shirt maar weer _____. (10.3)
2. **aangeven** Ik kom de geboorte van mijn dochter _____. (9.4)
3. **aanhebben** Hij _____ ook een jas _____. (6i)
4. **aankomen** Ik ben een beetje _____ in de vakantie. (7.2)
5. **aankomen** Hoe laat _____ de trein in Zwolle ____? (5.2)
6. **aanvragen** Ik wil een creditcard _____. (9i)
7. **aanzetten** Als ik de tv _____. (10s)
8. **aflopen** Hoe laat is de les ____? (2.2)
9. **afmaken** Drie jaar, ik heb het niet _____. (12.2)
10. **afstuderen** Hoe oud was je dan toen je ____? (12.2)
11. **autorijden** Ja, ik kan niet _____, dat heb ik nooit geleerd. (6.4)
12. **binnengaan** Zullen we maar een winkel ____? (5.1)
13. **binnenkomen** Hallo, _____. (12.3)
14. **doorhalen** U kunt uw pas _____. (8.1)
15. **eruitzien** Wat _____ jij _____ leuk ____! (6.4)
16. **inspreken** _____ u de gegevens telkens duidelijk _____ na de piep. (9.2)
17. **intoetsen** U kunt uw pincode _____. (8.1)
18. **invullen** Dan moet u nog een formulier _____. (9.3)
19. **langskomen** _____ maar snel een keertje _____. (4s)
20. **meedoen** _____ je _____? (1.1)
21. **meegaan** O, dan _____ ik met je _____. (5.4)
22. **meegeven** Tsja, ik kan haar wat huiswerk _____. (12.3)
23. **meelopen** _____ u even ____? (8.3)
24. **meevallen** O, dat _____ _____. (12.1)
25. **nadenken** We hebben erover _____. (11.4)
26. **omgaan** Ik vind het heel interessant om met mensen _____ te _____. (12i)
27. **ophalen** U kunt het recept na drieën op de praktijk _____. (10.3)
28. **opnemen** U moet even contact _____ met uw eigen huisarts. (10.2)

OEFENING 1*Suite de l'exercice*

29. **opschrijven** Dan _____ ik uw gegevens _____. (8.3)
30. **opstaan** En ik ben speciaal vroeg _____. (6.4)
31. **optillen** Roos wilde de koffer _____. (10.3)
32. **opzoeken** Ze gaat naar Engeland om haar familie _____ te _____. (11i)
33. **opzoeken** Goed, dan ga ik eerst uw gegevens _____. (9i)
34. **oversteken** Bij het zebrapad kun je _____. (5.3)
35. **samenwerken** Kiki _____ graag met andere kinderen _____. (12.3)
36. **samenwonen** Ik wil nog niet _____. (11.4)
37. **terugbellen** _____ je me dan zo nog even _____? (7.1)
38. **teruggaan** Het jaar daarna zijn we weer _____ naar het zomerkamp. (11i)
39. **teruggeven** We _____ geen geld _____. (6.3)
40. **thuiskomen** Als ik _____ van school moet ik echt meteen gaan. (10s)
41. **uitdoen** _____ je T-shirt maar _____. (10.3)
42. **uitgaan** Marco is klaar om _____ te _____. (6.1)
43. **uitgeven** Hoeveel kunnen we eigenlijk _____? (8.4)
44. **uitstappen** Waar _____ je _____? (5.4)
45. **voordoen** De docent _____ iets _____. (12i)
46. **uitprinten** Ik _____ even de akte _____. (9.4)
47. **uitleggen** De docent _____ iets _____. (12i)
48. **voorschrijven** Mijn huisarts wil me geen antibioticum _____. (10s)

les 52

04

hoofdstuk 12

taak 4

Vertellen hoe het met
je opleiding of cursus gaat
*(Dire comment vont
sa formation ou ses cours)*

hoofdstuk 12

slot

BLADZIJDE 251

OPDRACHT 3

Dat moet ik toch zelf weten!

Els en Tatjana doen een mbo-opleiding.
Mevrouw Smit is hun docent Nederlands.

Els Wat zei mevrouw Smit tegen je?

Tatjana O niks, ik moest mijn huiswerk beter maken, zei ze.

Els Dat vind ik nou zo vervelend.

Waarom controleren die docenten ons huiswerk nou steeds?

We kunnen nu toch wel zelfstandig werken?

Begon ze ook te zeuren over je motivatie?

Tatjana Nee, dat gelukkig niet.

Als ik mijn huiswerk niet wil maken, nou en?

Soms doe ik niks en soms zit ik drie uur aan mijn huiswerk.

Dat moet ik toch zelf weten?

Weet je wat ze ook zei?

Tatjana, je moet echt hulp vragen hoor, als je iets niet weet.

Nou, dat doe ik heus wel hoor, maar niet aan haar.

Wat een vreselijk mens!

Ik vraag het liever aan jou als ik iets niet snap.

Els Ja, maar: ze heeft wel altijd tijd als je iets wilt vragen.

Dat vind ik wel weer goed van haar.

Tatjana Ja, oké, dat is waar. Begrijp jij trouwens die opdracht voor biologie?

Els Hm? O, die is niet zo moeilijk, ik heb hem al gemaakt, ik leg het je wel even uit.

1. L'INSISTANCE INDIGNÉE

L'une des manières de faire part de son indignation, dans la langue parlée, consiste à insister sur un élément de la phrase. L'enregistrement de cette séquence nous en fournit quelques exemples.

Au niveau auditif, cette ‘insistance indignée’ peut être perceptible par

1. un ralentissement du flux de parole ;
2. une articulation bien soignée ;
3. un volume de voix plus élevé ;
4. un changement de hauteur (montée ou descente) de la voix ;
5. une combinaison des phénomènes ci-dessus.

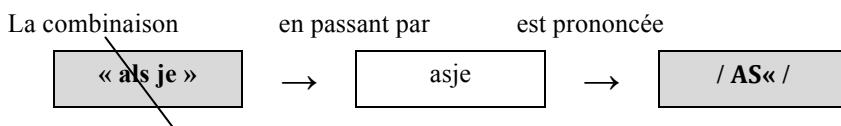
OEFENING 1

Prononcez. Mettez un fort accent d'insistance indignée sur la partie marquée en gras.

- | | |
|---|--|
| 1. Wat een vreselijk mens. | 5. Je moet je huiswerk beter maken! |
| 2. Dat vraag ik liever aan jou . | 6. Tatjana, je moet echt hulp vragen, hoor. |
| 3. Dat moet ik toch zelf weten!? | 7. Dat doe ik heus wel, maar niet aan haar . |
| 4. Dat vind ik nou zo vervelend. | 8. We kunnen nu toch wel zelfstandig werken? |

2. « ALS JE ... » : ÉLISION ET PALATISATION

Dans la langue parlée, à débit rapide, le ‘l’ dans la séquence « als je » n'est pas prononcé. De plus, la combinaison ‘s j’ se prononce / S /, comme ‘ch’ dans ‘cheval’. En schéma :



OEFENING 2

Transformez selon l'exemple.

Ex. Ze heeft wel altijd tijd, **als** je iets wilt vragen. → Als je iets wilt vragen, heeft ze wel altijd tijd.

1. Ik zeg niets meer, **als** je zo doet. → Als je
2. Je moet echt hulp vragen, **als** je iets niet weet. → Als je
3. Je bent er zo, **als** je voor de supermarkt uitstapt. → Als**je**
4. Je kunt naar het ROC gaan, **als** je Nederlands wilt leren. → Als je
5. Ze doet dat wel voor je, **als** je het haar vriendelijk vraagt. → Als je
6. Je zult een half uur in de file staan, **als** je met de auto gaat. → Als je
7. Je wint die wedstrijd, **als** je die strafschop verzilvert (*convertit*). → Als je
8. Je kunt naar een open dag gaan, **als** je deze studie ook wilt doen. → Als je
9. Je kunt niet gaan solliciteren, **als** je haar in de war (*en désordre*) zit. → Als je
10. Je moet in juli naar zee gaan, **als** je een beetje mooi weer wilt hebben. → Als je

1. ATTITUDES VIS-À-VIS DE L'ENSEIGNEMENT

Nous avons vu plus haut (§ 49.4) que l'organisation de l'enseignement aux Pays-Bas (*différentiation précoce*) est bien différente de celle en France (*importance du tronc commun*).

Au niveau des attitudes vis-à-vis de l'enseignement, il y a d'importants écarts également :

1. Le concours, une spécificité bien française, n'existe pas aux Pays-Bas.
2. La durée d'une épreuve ne dépasse jamais les 2 à 3 heures aux Pays-Bas.
3. On ne fait pas de classement des élèves aux Pays-Bas, on ne sort pas 'premier de l'année'.
4. Le système de mentions est beaucoup plus élaboré en France qu'aux Pays-Bas.
5. Il n'y a pas de prépas, d'hypokhâgne, etc. aux Pays-Bas.
6. Aux Pays-Bas, tout établissement du supérieur jouit d'une renommée plus ou moins égale.

OEFENING 1

Ci-dessous vous voyez cinq paires de descripteurs, tirés des écrits du sociologue, spécialiste de l'interculturel, Geert Hofstede¹.

Les deux phrases décrivent à chaque fois des extrémités, entre lesquelles chaque société se situe. Déterminez pour chacune des lignes, de quel côté se situent la France et les Pays-Bas :

- | | |
|--|---|
| 1a. <input type="checkbox"/> L'élève moyen constitue la norme. | 1b. <input type="checkbox"/> Le meilleur élève constitue la norme. |
| 2a. <input type="checkbox"/> Les étudiants apprécient les enseignements moins structurés avec de bonnes discussions. | 2b. <input type="checkbox"/> Les étudiants apprécient les enseignements structurés et veulent avoir la bonne réponse. |
| 3a. <input type="checkbox"/> Les enseignants s'attendent à ce que les élèves prennent des initiatives. | 3b. <input type="checkbox"/> Les enseignants prennent tout initiative. |
| 4a. <input type="checkbox"/> Les enseignants peuvent très bien ne pas avoir réponse à tout. | 4b. <input type="checkbox"/> Les enseignants sont censés avoir réponse à tout. |
| 5a. <input type="checkbox"/> Les enseignants sont des spécialistes qui transmettent des vérités impersonnelles. | 5b. <input type="checkbox"/> Les enseignants sont des gourous qui transmettent de profondes pensées personnelles. |

2. ATTITUDES VIS-À-VIS DE SES COMPÉTENCES LINGUISTIQUES

Bien que chaque apprenant ait des idées (parfois bien précises) sur son niveau d'apprentissage, il convient plutôt à l'enseignant-examinateur-correcteur d'en parler objectivement. La preuve : des études ont montré que les Français s'auto-évaluent généralement moins compétents dans la langue étudiée qu'ils ne le sont en réalité, et que les Néerlandais font ... exactement l'inverse !

Autrement dit, les Français mettent la barre très haut. Quelles explications voyez-vous pour cette différence 'psychologique' ?

¹ Une excellente introduction aux pensées de Hofstede constitue son *Cultures and organizations. The software of the mind*, 2005.

1. L'ADJECTIF ÉPITHÈTE (RAPPEL)

Vous vous souvenez des règles sur l'accord de l'adjectif (voir ELEMENTAIRE 2) ?

		de-woord		het-woord	
singulier indéfini	een	leuke	opleiding	leuk	vak
singulier défini	de	leuke	opleiding	leuke	vak
pluriel indéfini		leuke	opleidingen	leuke	vakken
pluriel défini	de	leuke	opleidingen	leuke	vakken

Il y a quelques cas spéciaux et bien définis qui font exception à cette règle. (voir ci-dessous et § 56.4)

2. [L'ADJECTIF ÉPITHÈTE] + [LE NOM] FORMENT UNE UNITÉ

Dans certains cas, dans le groupe nominal introduit par l'article défini « **het** », l'adjectif ne prend pas de « **-e** », bien que le groupe nominal soit grammaticalement défini. Exemples :

het mondeling examen
l'examen oral

het menselijk lichaam
le corps humain

Il s'agit dans ces cas de combinaisons qui sont perçus comme une entité unique, à part entière. Ce sont souvent des dénominations (plus ou moins) officielles ou encore des combinaisons tellement fréquentes qu'on les considère comme un ensemble.

het Stedelijk Museum
le musée municipal

het bepaald lidwoord
l'article défini

het Centraal Station
la gare centrale

het Vlaams Belang
l'intérêt flamand

het Hoofdstedelijk Gewest Brussel
La Région Bruxelles Capitale

het Europees Parlement
le parlement européen

OEFENING 1

Version. Traduisez en français.

1. het stedelijk lyceum →
2. het landelijk bestuur →
3. het Nationaal Archief →
4. het burgerlijk wetboek →
5. het mondeling examen →
6. het centraal schriftelijk →
7. het algemeen klassement →
8. het Nederlands Danstheater →
9. het nieuwe Nederlands elftal →
10. het prachtige Nederlands Instituut →
11. het Algemeen Burgerlijk Pensioenfonds →
12. het geestelijk leven in de zeventiende eeuw →

1. COMMENT TRADUIRE ‘PARLER’ (1) ET (2) : « SPREKEN » ET « PRATEN »

Notons qu'en néerlandais, il y a deux verbes fréquemment utilisés pour exprimer ‘parler’ : « **spreken** » et « **praten** ». La différence entre les deux verbes consiste non pas spécialement en leur dénotation (leur sens premier, propre), mais en leur connotation (les associations qui vont avec). Par cette différence, l'emploi d'un des deux verbes spécifiques s'impose dans des situations et/ou contextes bien déterminés.

Les connotations de **spreken** (*produire des sons, exprimer des pensées*) sont : *capacité, sérieux, discours* ; celles de **praten** (*dire quelque chose, mener une conversation*) *social, quotidien, causerie*.

Exemples avec spreken :

Wat spreek je al heel goed Nederlands!

Wat spreek je al heel goed Nederlands? De directeur wil je even spreken.

We hebben even met de ijsvogel gesproken. Over Kiki

We hebben even met de jury gesproken. Over Kiki. Hij is niet bang om voor een groot publiek te spreken

Hij is niet bang om voor een groot publiek te spreken.
Spreken is zilver, zwijgen is goud. (*La parole est d'argent et le silence est d'or*)

Exemples avec **praten**:

Wat praat ze veel

Wat praat ze veel.
Ze praat elke dag even met de huurvrouw

We hebben even met de iuff gepraat. Over van alles en nog wat

We hebben even niet de juiste
Kunt u wat langzamer praten?

Praaties vullen geen gaaties (*A beau parler qui n'a cure de bien faire*)

2. COMMENT TRADUIRE ‘PARLER’ (3) : « HET HEBBEN OVER »

Une troisième façon de traduire 'parler' en néerlandais est l'expression verbale « **het hebben over** ». Elle relève de la langue parlée, et oriente l'attention sur l'objet dont on parle, plutôt que sur l'action de parler elle-même.

Faisons attention à la syntaxe : le c.o.d. ‘vide’ « **het** » se trouve le plus à gauche possible dans la zone 3, le complément prépositionnel (obligatoire) avec « **over** » le plus à droite dans la même zone, ou encore en zone 5 :

1 zone de tête	2 verbe conj.	3 zone médiane	4 autres verbes	5 zone finale
Hij	heeft	het altijd over voetbal	Ø	Ø
Gisteren	hebben	we het nog twee minuten	gehad	over je.

3. COMMENT TRADUIRE ‘PARLER’ (4) : « GAAN OVER »

Quand il s'agit de ‘parler’ dans le sens de ‘avoir comme sujet’, sans qu'il y ait une personne qui parle, nous employons « **gaan over** » . Exemple :

Het boek gaat over de zeventiende-eeuwse schilderkunst

OPENING 1

Thème Traduisez en néerlandais avec ‘praten’ ‘spreken’ et ‘het hebben over’

1. Hier, nous avons longtemps (*lang*) parlé de la situation économique dans notre pays.

(a)

(b)

(c)

1. LA PRÉPOSITION « OVER »

Tout au long des textes des enregistrements de ce chapitre, nous avons rencontré la préposition « **over** » introduisant le complément du verbe ‘parler’. Nous l’avons traduite par « au sujet de », « de », « sur » ou « concernant ».

OEFENING 1

Version. Traduisez en français.

1. Deze les gaat over de schouder.

.....

2. Begon ze ook te zeuren over je motivatie?

.....

3. Ik zal jullie wat vertellen over de opleiding.

.....

4. Er zijn hier heel veel boeken over fysiotherapie.

.....

5. Ze praten met de juf over het rapport van hun kind.

.....

6. Hij gaat informatie vragen over opleidingen en cursussen.

.....

7. Zo, nou, beginnen jullie maar, waar willen jullie over praten?

.....

8. Weet ik niet, daar hebben we het eigenlijk nog niet over gehad.

.....

OEFENING 2

Thème. Traduisez en néerlandais.

1. Je ne te parle plus.

.....

2. De quoi voulez-vous parler ?

.....

3. De quelle formation voulez-vous parler ?

.....

4. Si tu parles comme ça, je ne dis plus rien.

.....

5. Je veux parler de nos projets de vacances.

.....

6. Est-ce que tu peux parler devant un groupe ?

.....

7. Ces films parlent toujours de la même chose (*hetzelfde*) !

.....

1. LE VERBE SÉPARABLE DANS LA SUBORDONNÉE

Dans la proposition subordonnée, tous les verbes se trouvent dans la zone 4 (cf. polycopié élémentaire 3). Ainsi, la particule du verbe séparable et le verbe se rassemblent.

1 zone de tête	2 conjonction	3 zone médiane	4 tous les verbes	5 zone finale
...	dat	ik de adressen	opschrijf.	Ø

Notons toutefois qu'il y a une tendance dans le néerlandais des Pays-Bas qui consiste à séparer la particule et à la placer devant les verbes, au cas où il y aurait plusieurs verbes dans la subordonnée. Selon certaines études, ce phénomène - qui gagnerait en ampleur - s'inscrit dans une tendance à ne pas admettre 'un intrus' (ici la particule) entre les verbes dans la zone 4.

Quoiqu'il en soit, les deux façons sont correctes.

1 zone de tête	2 conjonction	3 zone médiane	4 tous les verbes	5 zone finale
...	dat	ik de adressen	opschrijf.	Ø
...	dat	ik de adressen	op heb geschreven.	Ø
...	dat	ik de adressen	heb opgeschreven.	Ø
...	dat	ik de adressen	op moet schrijven.	Ø
...	dat	ik de adressen	moet opschrijven.	Ø

OEFENING 1

Transformez selon l'exemple, tout en insérant le verbe « moeten ».

- ex. Schrijf de adressen op! Wat zeg je? →
 (a) Ik zeg dat je de adressen op moet schrijven.
 (b) Ik zeg dat je de adressen moet opschrijven.

1. Doe het licht eens even uit! Wat zeg je? →
 (a) Ik zeg
 (b) Ik zeg
2. Eet vanavond maar met ons mee! Wat zeg je? →
 (a) Ik zeg
 (b) Ik zeg
3. Bel me morgen maar even terug! Wat zeg je? →
 (a) Ik zeg
 (b) Ik zeg
4. Nodig de buren dan ook maar uit! Wat zeg je? →
 (a) Ik zeg
 (b) Ik zeg
5. Kom me die opdracht voor biologie toch uitleggen! Wat zeg je? →
 (a) Ik zeg
 (b) Ik zeg
6. Ga je voor de vervolgcursus (*cours complémentaire*) inschrijven! Wat zeg je? →
 (a) Ik zeg
 (b) Ik zeg

les 53

05

hoofdstuk 13

Naar het museum *(Au musée)*

introduction

taak 1

Een culturele activiteit kiezen en je keuze toelichten *(Choisir une activité culturelle et expliquer son choix)*

BLADZIJDE 262	Dansen is mijn leven	La danse, c'est ma vie
OPDRACHT 1		
<i>Jeffrey</i>	<p>Ik ben Jeffrey Roberts, ik ben danser, choreograaf en regisseur en ik heb de Frontliners opgericht.</p> <p>Ik heb vorig jaar, oktober 2002, heb ik auditie gehouden, dus een proefdans, en er zijn 200 personen gekomen. Uit die 200 personen hebben we negen personen geselecteerd. Waar ik op heb gelet is de dans natuurlijk, uitstraling en discipline.</p> <p>We repeteren twee keer per week. We beginnen met een warming-up, dus de spieren opwarmen en daarna krijgen we een freestyle, dus het creatief bezig zijn met jezelf en na die freestyle krijgen we dan het herhalen, repeteren van het theaterstuk.</p> <p>Wat nieuw aan deze groep is, is dat we verschillende dansstijlen met elkaar combineren, waaronder Afrikaans, rock, pop, moderne dans, klassieke dans, jazz en breakdance en hiphop. We zijn met een stuk bezig, genaamd « Streetlife ». Dat stuk heet zo omdat de dansers dingen dansen uit hun eigen leven.</p>	<p>Je suis Jeffrey Roberts, je suis danseur, choréographe et metteur en scène et j'ai fondé les Frontliners.</p> <p>J'ai l'année dernière, en octobre 2002 j'ai organisé une audition, donc un essai de danse, et il y a 200 personnes qui sont venues. De ces 200 personnes nous avons sélectionné neuf personnes. A quoi j'ai prêté attention, c'est la danse bien sûr, à la présence et à la discipline.</p> <p>Nous répétons deux fois par semaine. Nous commençons avec un warming-up, c'est à dire s'échauffer les muscles et après nous avons un freestyle, donc s'occuper de soi de manière créative et après ce freestyle nous passons à la révision, la répétition de la pièce de théâtre.</p> <p>Ce qui est nouveau dans ce groupe, c'est que nous combinons différents style de danse entre eux, dont de l'africaine, du rock, de la pop, de la dance moderne, de la danse classique, du jazz et du breakdance et du hiphop. On est en train de monter une pièce, intitulée Streetlife. Cette pièce s'appelle ainsi parce que les danseurs dansent des choses de leur vie à eux.</p>
<i>Anne</i>	Hey, ik ben Anne.	Salut, je suis Anne.
<i>Henry</i>	En ik ben Henry. Het dansen is voor mij eigenlijk iets heel belangrijks. Ik sta ermee op en ga ermee slapen.	Et moi je suis Henry. La danse constitue pour moi quelque chose de très important en fait. Je me lève et je me couche avec.
<i>Anne</i>	Ja, voor mij is dansen ook heel erg belangrijk, ja, het is eigenlijk echt mijn hobby en ik wil er heel graag mijn beroep van maken.	Oui, pour moi aussi, la danse est très très importante, oui, c'est en fait vraiment mon hobby et j'aimerais beaucoup en faire ma profession.
<i>Jeffrey</i>	Wat deze groep zo bijzonder maakt, is dat deze groep zowel op straat kan dansen, optreden, als in een theater. En dat is de kracht van deze groep en dat maakt deze groep zo mooi, en bijzonder.	Ce qui rend ce groupe si particulier, c'est le fait que ce groupe peut danser, monter sur scène aussi bien dans la rue qu'au théâtre. C'est la force de ce groupe, ce qui rend ce groupe si beau, si extraordinaire.

BLADZIJDE 266

OPDRACHT 3

Ik heb wel zin om iets cultureels te doen

Twee vriendinnen willen samen uitgaan.

Ze praten over het culturele nieuwjaarsprogramma in Utrecht.

Mirjam Heb je deze folder al gezien?

Nabila Ja, dat programma ziet er leuk uit. Is het deze zondag al?

Mirjam Even kijken hoor, hm ja, ik heb wel zin om iets cultureels te doen.
Zullen we samen gaan?

Nabila Goed idee. Laat me ook eens in die folder kijken. Wat vind jij het leukste?

Mirjam Nou, er zijn een paar activiteiten die ik wel leuk vind. Kijk hier, die stadswandeling, die lijkt me echt interessant: ik weet niets van moderne architectuur. En, ik wil ook wel naar dat Latijns-Amerikaanse concert.

Nabila Waar zie je dat?

Mirjam Hier, bij nummer zes, in de Winkel van Sinkel.

Nabila O ja. Wil je ook naar die dansles?

Mirjam Nee, dat is niets voor mij. Maar ik wil wel, ik wil in ieder geval naar die film van nummer zeven. En jij?

Nabila Nou, die film hoef ik niet te zien. Die kan ik thuis wel op tv zien. Die workshop rappen lijkt me het leukste. Dat wil ik wel eens proberen, dat heb ik nog nooit gedaan. En, o ja, dat concert van Trijntje Oosterhuis, daar wil ik ook graag naartoe. Is dat niet iets voor jou?

Mirjam Nee, sorry, ik hoef niet naar dat concert. Ik hou helemaal niet van jazz.

Nabila Nou, dat wordt niks samen, dat is duidelijk. Wel jammer, hoor.

Mirjam Ja, maar samen eten kan wel, toch?!

Nabila Mmm, ja, laten we dat maar doen. Ik wil wel koken. Hou je van ... ?

Mirjam Ik vind alles lekker!

1. LA MISE EN RELIEF EN FRANÇAIS

La langue française connaît une mise en relief syntaxique, lexicale *ET* orale avec la structure « C'est ... qui / que / (...) » placée en tête de phrase.

Exemple :

C'est demain que nous irons au cinéma.

Notons que la langue néerlandaise ne connaît pas cette mise en relief à l'aide de la structure « c'est ... que » placée en début de phrase..

Ainsi, on ne dira pas

* ~~Het is morgen dat we naar de bioscoop gaan.~~

Cette phrase constitue en fait un calque – fautif ! – sur la langue française.

2. LA MISE EN RELIEF EN NÉERLANDAIS

Le néerlandais étant une langue à accentuation variable, nous pouvons – **à l'oral** – accentuer tout groupe nominal, sans pour autant changer l'organisation syntaxique de la phrase.

Ainsi nous pouvons, dans la phrase

« Ik wil morgen met Lisa naar de film gaan. »

accentuer les compléments comme le sujet de la phrase. Comparez :

Ik wil morgen met Lisa **naar de film** gaan. (*en niet naar de opera*)

Ik wil morgen **met Lisa** naar de film gaan. (*en niet met Tim*)

Ik wil **morgen** met Lisa naar de film gaan. (*en niet overmorgen*)

Ik wil morgen met Lisa naar de film gaan. (*en niet Tim*)

OEFENING 1

Mettez-vous en groupes de deux. La première personne lit l'une des phrases en mettant bien l'accent d'insistance sur la syllabe écrite en gras. La deuxième personne réplique par la question qui convient à l'accentuation donnée.

- | | |
|---|----------------------------|
| 1. De formulieren liggen op tafel. | De formulieren? |
| De formulieren liggen op tafel . | Op tafel ? |
| 2. Ik heb een kleindochter in Nederland. | Een kleindochter ? |
| Ik heb een kleindochter in Nederland . | In Nederland ? |
| 3. Frankrijk had met drie-nul gewonnen. | Frankrijk ? |
| Frankrijk had met drie-nul gewonnen. | Met drie-nul ? |
| 4. Zullen we daar even thee gaan drinken? | Daar ? |
| Zullen we daar even thee gaan drinken? | Thee ? |
| 5. Ze houdt van rode jurken. | Rode ? |
| Ze houdt van rode jurken . | Jurken ? |
| 6. Kunt u uw e-mailadres even opschrijven? | Mijn e-mailadres ? |
| Kunt u uw e-mailadres even opschrijven ? | Opschrijven ? |
| 7. De inschrijvingen gaan nog door tot februari. | De inschrijvingen ? |
| De inschrijvingen gaan nog door tot februari . | Tot februari ? |

LA MISE EN RELIEF (DU COMPLÉMENT D'OBJET DIRECT / DU SUJET)

Dans le texte de l'enregistrement audio de cette section, nous avons rencontré plusieurs phrases dans lesquelles le sujet ou bien le complément d'objet direct a été mis en relief :

« Nou, **die film** hoef ik niet te zien. »
mise en relief du complément d'objet direct

« Kijk hier, **die stadswandeling**, **die lijkt** me echt interessant. »
mise en relief du sujet

LA MISE EN RELIEF DU COMPLÉMENT D'OBJET DIRECT

Jusqu'à présent, nous avons toujours placé le complément d'objet direct dans la zone médiane.
Exemples :

1	2	3	4	5
zone de tête	verbe conj.	zone médiane	autres verbes	zone finale
Ik	kan	de film thuis op de televisie	zien.	Ø
We	kunnen	vanavond misschien een dvd	bekijken	Ø

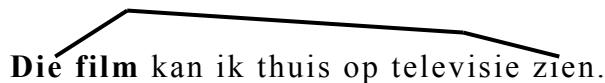
Cependant, nous pouvons, quand nous voulons l'accentuer, placer le complément d'objet direct dans la zone de tête. Exemple :

1	2	3	4	5
zone de tête	verbe conj.	zone médiane	autres verbes	zone finale
Die film	kan	ik thuis op de televisie	zien.	Ø

Mais attention, dans ce cas nous changeons généralement le choix du déterminant : au lieu de l'article défini, nous employons l'adjectif démonstratif, selon les modalités suivantes :

de-woord	→	die
het-woord	→	dat
tous les pluriels	→	die

A l'oral, nous accentuons le complément, tout en haussant la voix :


Die film kan ik thuis op televisie zien.

Il arrive également, dans le cas où nous voulons accentuer encore davantage, de faire suivre le groupe nominal par le pronom démonstratif ('d'éloignement'), l'ensemble se trouvant entièrement dans la zone de tête. Exemple :

1	2	3	4	5
zone de tête	verbe conj.	zone médiane	autres verbes	zone finale
Die film die	kan	ik thuis op de televisie	zien.	Ø

OEFENING 1

Transformez les phrases en mettant en relief le complément d'objet direct.

- Ex. Ik kan de film op televisie zien. → **Die film** die kan ik op televisie zien.
1. Ik kan het boek ook kopen. →
 2. U kunt uw auto in de garage zetten. →
 3. Je hebt die oefeningen goed gemaakt. →
 4. Je kunt de boeken ook uit de bieb lenen. →
 5. We hebben de stadswandeling al gemaakt. →
 6. We hebben het mooie museum vorig jaar bezocht. →
 7. Ik heb de cursus boekhouden (*comptabilité*) al gedaan. →
 8. Je hoeft de oefeningen over het imperfectum niet meer te maken. →

OEFENING 2

Transformez les phrases en mettant en relief le complément d'objet direct *ET* en faisant une négation avec le verbe « hoeven ».

- Ex. Moet ik het laatste boek van Reve lezen?
→ Nee, dat laatste boek van Reve dat hoeft je niet te lezen.
1. Moet ik de uitnodigingen ook vertalen?
→
 2. Moet ik de nieuwe cd van Ali B. kopen?
→
 3. Moet ik de tentoonstelling van Rothko zien?
→
 4. Moet ik de regisseur van het stuk uitnodigen?
→
 5. Moet ik de wedstrijd tegen Albanië opnemen?
→
 6. Moet ik het jubileum van de oud-president vieren?
→
 7. Moet ik het programma van de feestdag meenemen?
→



Il existe une manière plus brève de mettre le c.o.d. défini en relief en zone 1.

Laquelle ?

Reformulez les réponses des deux exercices précédents de cette manière succincte !

SCHIJNEN / LIJKEN / BLIJKEN

Les verbes « **schijnen** », « **lijken** » et « **blijken** » ont tous les trois un certain rapport avec le verbe qualificatif « **zijn** ». En néerlandais, on les appelle « **koppelwerkwoorden** », « **copules** » en français ou encore « **verbes attributifs** ». Les deux premiers expriment une certaine réserve vis-à-vis de la qualification du sujet, le troisième par contre confirme et appuie la véracité des qualificatifs.

schijnen

Le verbe **schijnen** est employé pour rapporter un état des choses qu'on a ouï dire par autrui. Le locuteur émet pour ainsi dire un doute sur l'exactitude de la proposition, en rejetant la responsabilité de cette exactitude sur une autre instance, généralement anonyme.

Le verbe **schijnen** s'emploie de façon impersonnelle ou bien avec le sujet en proposition principale :

- [impersonnel] **Het schijnt dat** Bas ziek is.
 Il paraît que Bas est malade.
[personnel] **Bas schijnt ziek te zijn.**
 Il paraît que Bas est malade.

Notons que dans ce dernier cas, qui est très courant en néerlandais, **schijnen** est accompagné de « **te** » suivi d'au moins un autre verbe à l'infinitif en zone 4 (cf le cyclus ELEMENTAIRE 3, ‘les infinitifs précédés de « te »’, section 37.5). Exemples :

- [personnel] **Bas schijnt een nieuwe vrouw te hebben.**
 Il paraît que Bas a une nouvelle femme.
[personnel] **Ze schijnen een tweede huisje te willen kopen** in Zuid-Frankrijk.
 Il paraît qu'ils veulent acheter une résidence secondaire dans le Midi.

OEFENING 1

Transformez les phrases en construisant la proposition principale correspondante.

Ex. Het schijnt dat dat waar (*vrai*) is.

→ **Dat schijnt waar te zijn.**

1. Het schijnt dat je daar heel lekker kan eten.

→

2. Het schijnt dat Fransen altijd mopperen (*râler*).

→

3. Het schijnt dat we een warme zomer krijgen.

→

4. Het schijnt dat ze van haar hobby haar beroep wil maken.

→

5. Het schijnt dat het huurfietsenproject van Parijs een groot succes is.

→

6. Het schijnt dat je nu al voor de vervolgcurso in kunt gaan schrijven.

→

6. Het schijnt dat docenten steeds meer zeuren over de motivatie van hun studenten.

→

lijken

Le verbe **lijken** est employé pour évoquer un état des choses dont on n'est pas sûr à 100%, mais dont on estime qu'il est fort probablement vrai. Il s'agit d'une appréciation subjective et la responsabilité de la véracité est assumée par le locuteur ou tout autre personne explicitement évoquée par un c.o.i. Le verbe **lijken** est généralement employé de façon personnelle avec mention du c.o.i. Exemples :

Die stadswandeling met gids **lijkt me** wel interessant.

Cette visite commentée de la ville me semble bien intéressante

Dat **lijkt ons** geen goed idee.

Cela ne nous semble pas une bonne idée.

Deux idiomatismes :

Lijkt het je wat ?

Dat lijkt me niks.

Ça te dit ?

Ça ne me dit rien.

blijken

Le verbe **blijken** est employé pour évoquer un état des choses confirmé objectivement par une étude ou subjectivement par un vécu. Le verbe **blijken** s'emploie de façon impersonnelle ou bien avec le sujet en proposition principale :

[impersonnel] **Het blijkt dat** Nederlanders steeds langer op vakantie gaan.

Il s'avère que les Néerlandais partent de plus en plus longtemps en vacances.

[personnel] Die stadswandeling met gids **bleek** wel twee uur te duren.

Il s'est avéré que cette visite commentée de la ville a bien duré deux heures.

Résumons :

blijken**lijken****schijnen**

La véracité de l'énoncé est soulignée.

La véracité de l'énoncé est sous réserve d'une appréciation subjective.

La véracité de l'énoncé est sous réserve d'une estimation d'autrui.

OEFENING 1

Thème. Traduisez en néerlandais, en utilisant **schijnen**, **lijken** ou **blijken**.

1. Il s'avérait que Kiki avait de bonnes notes. (2 mogelijkheden)

(a)

(b)

2. Il paraît qu'ils cherchent un nouveau directeur. (2 mogelijkheden) – Ah bon, de qui as-tu appris cela ?

(a)

(b)

3. Cet atelier de rap me plaît le plus. – Penses-tu vraiment ?

.....

1. « IETS » + « [ADJECTIF]+[S]

iets	+	adjectif + [s]
quelque chose		de [adjectif]
		iets + cultureel + s
		iets cultureels
		'quelque chose de culturel'

Exemples :

iets lekkers = quelque chose de bon
iets stoms = quelque chose de stupide

Notons qu'en langage informel, nous pouvons remplacer
« **iets** » par « **wat** ».

OEFENING 1

Traduisez:

1. iets cultureels =
2. wat leuks =
3. iets warms =
4. wat anders =

5. zoiets stoms =
6. veel lekkers =
7. weinig interessants =
8. niets nieuws =

2A. « IETS » + « [ADJECTIF AU COMPARATIF]

iets	+	adjectif + [er(e)]
un peu		plus [adjectif]
		iets + cultureel + er(e)
		iets cultureler(e)
		'un peu plus culturel(le)s'

Exemples :

een iets langere film = un film un peu plus long
een iets dikker boek = un livre un peu plus épais

Notons qu'en langage informel, nous pouvons remplacer
« **iets** » par « **wat** ».

2B. « IETS » + « [ADVERBE AU COMPARATIF] »

iets	+	adverbe + [er]
un peu		plus [adverbe]
		iets + cultureel + er(e)
		iets cultureler
		'un peu plus culturellement'

Exemples :

iets langer = un peu plus longtemps
iets verder = un peu plus loin

Notons qu'en langage informel, nous pouvons remplacer
« **iets** » par « **een beetje** » ou « **wat** ».

© Institut Néerlandais 2011 (2008)

3. « IETS » + « [ADJECTIF AU COMPARATIF]+[S]

iets	+	adjectif+[er]+[s]
quelque chose		de plus [adjectif]
		iets + cultureler + s
		iets culturelers
		'quelque chose de plus culturel'

Exemples :

iets warmer = quelque chose de plus chaud
iets makkelijkers = quelque chose de plus facile

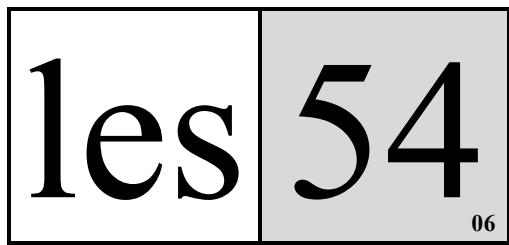
Notons qu'en langage informel, nous pouvons remplacer
« **iets** » par « **wat** ».

OEFENING 2

Traduisez:

1. iets groters =
2. iets groter =
3. iets groots =
4. wat beters =
5. wat beter =
6. wat goeds =

7. wat goedkopers =
8. wat goedkoper =
9. wat goedkoops =
10. iets sneller =
11. iets later =
12. een beetje duurder =



The logo consists of a black rectangular frame containing the word "les" in a large, bold, black serif font. To the right of a vertical grey bar, the number "54" is displayed in a large, bold, black serif font. Below "54" is a small, dark grey rectangular box containing the number "06".

hoofdstuk 13
taak 2

Vertellen over een culturele
activiteit die je hebt gedaan

*(Parler d'une activité
culturelle que l'on a faite)*

54.1

AUDIOTEKSTEN (CD-ROM HOOFDSTUK 13 TAAK 2)

BLADZIJDE 268

OPDRACHT 1

Wat een prachtig schilderij is dit, met die huizen en die mensen op de brug. Ze zijn van alles aan het doen, het ziet er heel gezellig uit. Het is in 1660 gemaakt, lees ik hier, door Hendrik van der Burgh. Nooit van gehoord, maar die man kon goed schilderen!

En wat is dit nou weer? Is dat nou kunst, zo'n abstract schilderij? Het zijn alleen maar rechte lijnen, met een paar kleuren. Oh, hier staat dat het geen schilderij is, maar een raam, in 1917 gemaakt door Theo van Doesburg. Wie wil er nou zo'n gek raam hebben?

BLADZIJDE 269

OPDRACHT 4

Dat vond ik fantastisch

Yvonne praat met Lex, haar buurman.

Lex Waren jullie weg zaterdag?

Yvonne Ja, we zijn naar het Gemeentemuseum in Den Haag geweest. Daar was een Mondriaantentoonstelling, van zijn oudste schilderijen. Wist je dat Mondriaan in het begin gewoon figuratief schilderde? Ik wist dat niet.

Lex Nee, ik ook niet, nee.

Yvonne Nee, hè? Maar het was heel interessant. Je liep langs die schilderijen en je zag ze steeds abstracter worden. Zo'n ontwikkeling in een jaar of tien, ongeloofelijk.

Lex Dat klinkt goed! Daar wil ik ook wel naartoe. Wat vond Pieter ervan?

Yvonne Nou, het was niks voor Pieter. Hij vond de meeste schilderijen vreselijk lelijk. Hij is na een kwartier of zo al koffie gaan drinken met de kinderen, want die vonden het saai.

Lex Ah, ik ken dat. Roos en de kinderen houden ook niet zo van musea. Volgende keer ga ik wel met je mee. Weet je trouwens wat wij in Den Haag gedaan hebben? Dat is alweer een half jaar geleden, denk ik, ja, vorige zomer zijn we met de kinderen naar de Pasar Malam Basar geweest.

Yvonne De Pallem ... ?

Lex Nee, Pasar Malam Basar. Dat is een Indonesisch festival op het Malieveld. Dat vond ik fantastisch. Lekker eten, muziek, dans, theater en je kunt er van alles kopen. Echt geweldig.

Yvonne Oh, is dat elke zomer?

Lex Ja hoor, en dat is nou echt iets om samen met de kinderen te doen.

Yvonne Ja, goed idee, maar voor die tijd gaan we met z'n tweeën nog eens naar een mooie tentoonstelling, toch?

Lex Afgesproken.

BLADZIJDE 270

OPDRACHT 6

Ik ben in januari met mijn vriendin naar het Noorderslagfestival geweest in Groningen. Dat is een popfestival van drie dagen. Het is niet zo'n groot festival, maar wel leuk. Er spelen bekende maar ook veel minder bekende bands uit Nederland.

Er was zoveel goede muziek, echt geweldig. En mijn favoriete hiphopband uit Haarlem was er ook. "Relax", heten ze. Ik heb gehoord dat er 4000 mensen waren. Volgend jaar ga ik zeker weer.

LES EFFETS DOMINO

Il arrive qu'un premier phénomène phonologique ouvre la voie à un deuxième. Dans ce cas, nous avons à faire à une sorte d'« effet domino ».

Dans le dialogue de cette section, nous en avons entendu un exemple, dans la phrase « **Wist je dat** Mondriaan in het begin gewoon figuratief schilderde? »

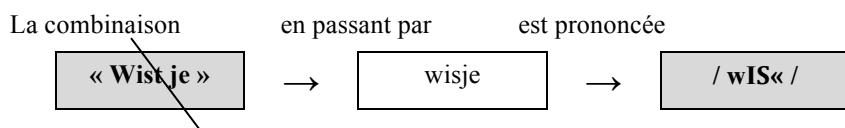
Il s'agit des deux premiers mots, « **Wist je** ».

Dans la conversation courante à débit rapide ou normale, le « t » n'est pas prononcée.

Du coup, le « s » se trouve devant le « j », et la combinaison « sj » est prononcée comme le premier son du mot français « cheval » (cf. polycopié ELEMENTAIRE 3, p. 19).

Nous appelons ce phénomène : la palatalisation de /s/ après l'élosion de /t/.

En schéma :

**OEFENING 1**

Transformez selon l'exemple.

Ex. Mondriaan ging steeds abstracter schilderen. →

Wist je dat Mondriaan steeds abstracter ging schilderen?

1. Dat jazzconcert schijnt heel leuk te zijn.

Wist je dat ?

2. Hij was zesentwintig toen hij afstudeerde.

Wist je dat ?

3. Ik heb die opdracht voor biologie al gemaakt.

Wist je dat ?

4. Rembrandts Nachtwacht hangt in het Rijksmuseum.

Wist je dat ?

5. We zijn zaterdag naar het Gemeentemuseum geweest.

Wist je dat ?

6. Tim wil na zijn eindexamen Nederlands gaan studeren.

Wist je dat ?

7. Kiki schijnt op school altijd heel erg lief te zijn. Maar thuis niet.

Wist je dat ?

8. Pasar Malam Basar is een jaarlijks Indonesisch festival op het Malieveld.

Wist je dat ?

DE BEKENDSTE MUSEA IN NEDERLAND

Les Pays-Bas sont le pays avec la plus grande densité de musées. Les musées les plus connus et les plus visités par les (touristes) étrangers comme par les Néerlandais sont les grands musées consacrés à la peinture.

HET RIJKSMUSEUM (AMSTERDAM)

Sans doute le musée le plus connu, il abrite des chefs d'oeuvres de la peinture du 17^{ème} siècle (*de Gouden Eeuw*) hollandais. Fondé sous l'instigation de Louis Napoléon, Roi des Pays-Bas de 1806 à 1810, qui appelait de ses voeux la création d'une Galerie Nationale des Arts, devenue le musée d'aujourd'hui. Parmi des tableaux de Frans Hals, Johannes Vermeer, Rembrandt van Rijn et ses disciples, l'œuvre la plus connue du musée est *de Nachtwacht* (la Ronde de Nuit) de Rembrandt.



Rembrandt van Rijn, De Staalmeesters, 1662

HET MAURITSHUIS (DEN HAAG)

A côté du bureau du premier-ministre néerlandais, le palais construit en 1640 pour le comte Johan Maurits van Nassau-Siegen, alors gouverneur-général du Brésil néerlandais, abrite depuis 1822 ce musée composé de petites salles intimistes, renfermant avant tout des tableaux du Siècle d'Or hollandais (Rembrandt, Vermeer, Hals, Steen, Potter)



Paulus Potter, De Stier, ca 1647

MUSEUM BOIJMANS VAN BEUNINGEN (ROTTERDAM)

Musée très vaste, proposant un aperçu de l'art du Moyen Age jusqu'à nos jours à travers tableaux, statues, dessins, estampes, photos, vidéos, films, objets décoratifs et articles d'usage courant. Depuis sa fondation en 1847, de nombreux collectionneurs privés ont joué un rôle important dans la constitution de la collection, ce qui explique sa diversité.



Pieter Brueghel de Oude, De kleine toren van Babel, 1563

HET VAN GOGH MUSEUM (AMSTERDAM)

A côté des œuvres de la collection de la famille Van Gogh (nulle part ailleurs au monde, on ne peut voir autant de toiles de Vincent réunis), le musée, ouvert en 1973, est devenu un musée du 19^{ème} siècle polyvalent, proposant des œuvres de différents courants et orientations artistiques. Il présente souvent des œuvres d'artistes que Van Gogh admirait.



Vincent van Gogh, Slaapkamer in Arles, 1888

LES NOMS GÉOGRAPHIQUES ET LEURS DÉRIVÉS

54.4

Voici une liste de noms de pays et leurs dérivés.

Notez que les noms comme les dérivés prennent toujours une majuscule en néerlandais.

Vous voulez savoir les noms d'autres pays ? Demandez-les à votre professeur !

<i>land/gebied</i>	→ <i>adjectief</i>	= <i>taal</i>	<i>inwoonster</i>	<i>inwoner</i>
Afrika	→ Afrikaans	Afrikaans	Afrikaanse	Afrikaan
Algerije	→ Algerijns	Ø	Algerijnse	Algerijn
Amerika	→ Amerikaans	Ø	Amerikaanse	Amerikaan
Australië	→ Australisch	Ø	Australische	Australiër
Azië	→ Aziatisch	Ø	Aziatische	Aziaat
België	→ Belgisch	Ø	Belgische	Belg
Canada	→ Canadees	Ø	Canadese	Canadees
China	→ Chinees	Chinees	Chinese	Chinees
Denemarken	→ Deens	Deens	Deense	Deen
Duitsland	→ Duits	Duits	Duitse	Duitser
Engeland	→ Engels	Engels	Engelse	Engelsman (Engelsen)
Europa	→ Europees	Ø	Europese	Europeaan
Finland	→ Fins	Fins	Finse	Fin
Frankrijk	→ Frans	Frans	Franse, Française	Fransman (Fransen)
Griekenland	→ Grieks	Grieks	Griekse	Griek
Hongarije	→ Hongaars	Hongaars	Hongaarse	Hongaar
Ierland	→ Iers	Iers	Ierse	Ier
India	→ Indisch	Indisch	Indiase	Indiër
Indonesië	→ Indonesisch	Indonesisch	Indonesische	Indonesiër
Israël	→ Israëlsch	Ø	Israëlsche	Israëliër
Italië	→ Italiaans	Italiaans	Italiaanse	Italiaan
Japan	→ Japans	Japans	Japanse	Japanner
Luxemburg	→ Luxemburgs	Luxemburgs	Luxemburgse	Luxemburger
Marokko	→ Marokkaans	Marokkaans	Marokkaanse	Marokkaan
Nederland	→ Nederlands	Nederlands	Nederlandse	Nederlander
Noorwegen	→ Noors	Noors	Noorse	Noor
Oostenrijk	→ Oostenrijks	Ø	Oostenrijkse	Oostenrijker
Polen	→ Pools	Pools	Poolse	Pool
Portugal	→ Portugees	Portugees	Portugese	Portugees
Roemenië	→ Roemeens	Roemeens	Roemeense	Roemeen
Spanje	→ Spaans	Spaans	Spanse	Spanjaard
Suriname	→ Surinaams	Surinaams	Surinaamse	Surinamer
Turkije	→ Turks	Turks	Turkse	Turk
Verenigde Staten	→ Amerikaans	Ø	Amerikaanse	Amerikaan
Vietnam	→ Vietnamese	Vietnamees	Vietnamese	Vietnamees
Vlaanderen	→ Vlaams	Ø	Vlaamse	Vlaming
Zweden	→ Zweeds	Zweeds	Zweedse	Zweed
Zwitserland	→ Zwitsers	Ø	Zwitserse	Zwitser
.....	→
.....	→
.....	→

1. ADJECTIFS DÉSIGNANT LA NATIONALITÉ

L'adjectif dérivé d'un nom géographique (la deuxième colonne du tableau ci-dessus) s'accorde comme tout autre adjectif :

de firma	het bedrijf
een Franse firma	een Frans bedrijf
Belgische	Belgisch
Nederlandse	Nederlands

Attention aux adjectifs géographiques composés : il n'y a que le dernier qui s'accorde :

de firma	het bedrijf
een Frans-Nederlandse firma	een Frans-Nederlands bedrijf
une entreprise franco-néerlandaise	une entreprise franco-néerlandaise

Notez que les *adjectifs* désignant la nationalité ont la même forme que les *noms* désignant la langue.

OEFENING 1

Traduisez en néerlandais.

1. un festival indonésien →
2. la monnaie européenne →
3. une production franco-belge →
4. une commission néerlando-flamande →
5. l'amitié (*de vriendschap*) néerlando-française →

2. ADJECTIFS DÉSIGNANT LA LANGUE

Les adjectifs qui désignent la langue (d'un texte, d'une chanson, d'une personne, ...) se forment en ajoutant **-talig** au nom de la langue, comme le suffixe **-(o)phone** du français :

nationalité	langue
Frankrijk	het Frans
nom propre	nom
Frans	Franstalig
adjectif	adjectif

Notez **anderstalig**, littéralement ‘autophone’, pour désigner ‘allophone’, ‘non néerlandophone’.

OEFENING 2

Traduisez en néerlandais.

1. Combien de pays anglophones y a-t-il ?
.....
2. Connais-tu des Flamands à Paris ? Sont-ils francophones ?
.....
3. Savais-tu qu'il y a une communauté (*gemeenschap*) germanophone en Belgique ?
.....
4. Savais-tu qu'il y a toujours plus de néerlandophones à Bruxelles ?
.....

1. DIRE LA NATIONALITE / LA LANGUE

De schrijver / zangeres komt uit	(voir §54.4)
De zanger zingt in het	(voir §54.4)
De film is gemaakt in	(voir §54.4)
Het is een (voir §54.4) boek / film / ...	
(autre)	

2. DIRE LE SUJET / LE THEME

De film / het boek gaat over
De film wil laten zien dat
(autre)
(autre)

3A. DIRE LES QUALITES

Het is een heel mooi boek.	Het is een heel mooie film.
Ik vind dat boek heel mooi.	Ik vind die film heel mooi.
Ik vind het een heel mooi boek.	Ik vind het een heel mooie film.
(autre)	(autre)

3A. ADJECTIFS QUALIFICATIFS

beau → mooi	impressionant → indruckwakkend
bon → goed	magistral → meesterlijk
bouleversant → aangrijpend	magnifique → prachtig
brillant → schitterend	oppressant → beklemmend
captivant → spannend	original → origineel
célèbre → beroemd	prenant → pakkend
drôle → grappig	romantique → romantisch
émouvant → ontroerend	triste → droevig
exceptionnel → uitzonderlijk	(autre) →
fascinant → fascinerend	(autre) →
formidable → geweldig	(autre) →

4. DIRE SON ATTACHEMENT / AFFECTION / ESTIME

Ik hou veel van deze film / zanger / ... , omdat
Het bijzondere / mooie / ... aan deze film / dit boek is dat
(autre)
(autre)

1. QUAND ON EST PLUSIEURS

Remarquez la structure idiomatique pour exprimer le nombre de personnes avec lesquelles une action se fait. Là où en français, on n'exprime que le nombre, éventuellement précédé de la préposition « à », en néerlandais, on exprime la préposition « **met** » et un possessif dans sa forme non-accentuée devant le nombre. Il est toujours correct d'utiliser le possessif de la troisième personne du masculin au singulier « **zijn** », prononcé / z'n /, quel que soit le genre des personnes en question. De plus, le nombre est pour ainsi dire mis au pluriel avec le suffixe « **en** » (attention aux règles d'orthographe !).

met + **zijn** + **[nombre] + en**

Exemples :

Yvonne en Roos willen **met zijn tweeën** naar een mooie tentoonstelling.

Yvonne et Roos veulent, à deux, aller à une belle exposition.

We hebben dat **met zijn vieren** gedaan.

Nous l'avons fait à quatre.

Notons également :

Zullen we **met zijn allen** wat gaan drinken?

Si on allait tous prendre un verre ?

Met zijn hoevelen zijn we in de groep?

Nous sommes combien dans le groupe ?

2. QUAND ON EST SEUL

Pour exprimer une action accomplie seul(e), on peut employer en langage parlé la structure se composant de la préposition « **in** » suivi d'un possessif non accentué suivi du nombre « **een** » mis au diminutif : « **eentje** ».

in + **mijn** + **eentje**

Attention, le possessif s'accorde dans ce cas bel et bien avec la personne (seule) concernée.

Exemples :

Heb je dat helemaal **in je eentje** gedaan?

Est-ce que tu l'as fait tout(e) seul(e) ?

Ze wil niet **in haar eentje** naar de bioscoop.

Elle ne veut pas aller seule au cinéma.

OEFENING 1

Thème. Traduisez en néerlandais.

1. Nous sommes combien ? Sommes-nous six ?

.....

2. Nous étions trois, la maîtresse, mon mari et moi.

.....

3. On le fait à deux, ou est-ce que tu peux le faire seul ?

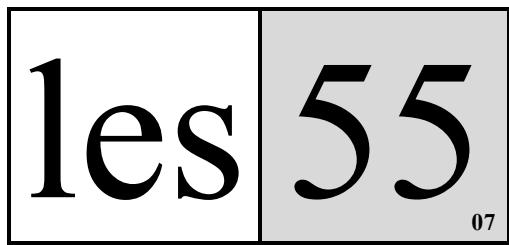
.....

4. Vous ne pouvez pas prendre l'ascenseur à vingt-cinq !

.....

5. Il paraît qu'ils veulent louer à cinq une petite maison dans le Midi.

.....



Tussentoets

(Test intermédiaire)

hoofdstuk 13
taak 3

Gedichten en liedjes begrijpen

(Comprendre des poèmes et des chansons)

Van dichten comt mi cleine bate
Die liede raden mi dat ic late
Ende minen sin niet en vertare
Maer om die doghet van hare
Die moeder ende maghet es bleven
Hebbic een scone mieracle op heven
Beatrijs, 1374

Egidius, waer bestu bleven?
Mi lanc na di, gheselle mijn
Du coors die doot, du liets mi tleven
Dat was gheselcap goet ende fijn,
Het sceen teen moeste ghestorven sijn
Egidiuslied, 14ème siècle

Fraeye historie ende al waer
Mach ic v tellen hoort naer
Het was op enen auontstond
Dat karel slapen begonde
Tengelem op den rijn
Dlant was alle gader sijn
Karel ende Elegast 1488

Heer Halewijn sanc een liedeckijn
Al wie dat hoorde wou bi hem sijn
15ème siècle

(Elckerlijc) Daer op ben ic nu al qualic versien
Rekeninge te doen voer Gode bloot
Wie bistu bode?
(Die doot) Ick ben die Doot
Elckerlijc sal bi Gods beveele doen rekeninghe mi
Den Spyghel der Salicheyt van Elckerlijc, 1496

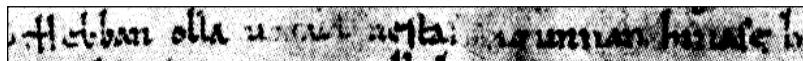
Het vinnich stralen van de Son
Ontschuil ick in 't bosschage
Indien dit bosje clappen con
Wat melde 't al vryage!
P.C. Hooft, Granida, 1605

Het hemelsche gerecht heeft zich ten lange lesten
Erbarremt over my, en mijn benaeuwde vesten
En arme burgery; en op mijn volx gebed
En dagelix geschrey, de bange stad ontzet
Joost van den Vondel, Gysbrecht van Aemstel, 1637



Deur valsch.
O valsche Spieghel diep schijn ick in u te staen
Maer lietmen, tastmen wel, het isser ver van daen
Intime fallax.
O fallax Speculum, tibi visus inesse profundo
Specto repercussus meque, meumque locum
Trompevr a toutes restes
Madame est le Miroir. I'y semblois avoir place
Mais à bien y sonder i'en trouve nulle trace
P.C. Hooft, Emblemata Amatoria, 1611

1. AU DÉBUT ...



La phrase « **Hebban olla vogala nestas bigunnan hinase hic enda thu** », datée fin 11^{ème}, début 12^{ème} siècle, est l'une des manifestations les plus anciennes de la langue néerlandaise qui aient été transmises. Cette petite phrase poétique a été découverte en 1932, sur la feuille de garde d'un manuscrit en latin. Il s'agit d'un « probatio pennae », un test de la plume, écrit en Ouest-flamand. En néerlandais moderne, elle signifie : « Alle vogels zijn nesten begonnen, behalve ik en jij ». Autrement dit : la poésie néerlandaise commence par un poème d'amour.

2. MOYEN ÂGE

La poésie médiévale se constitue pour une partie importante d'adaptations des chansons de geste et d'autres genres français, comme dans *Floris ende Blanchefloer*, *Vandenvos Reynaerde*. Mais on voit également une importante production littéraire authentique des bas pays, comme la moralité *Den Spieghel der Salicheit van Elckerlijck* (±1400) ou les miracles religieux *Mariken van Nieumeghen* et *Beatrijs*, sans oublier l'important développement d'une littérature 'citadine' dans la culture bourgeoise qui est en train de se former autour des nouveaux citoyens (conscients de soi), dans les villes en Flandre d'abord, puis en Hollande.

3. LE SIÈCLE D'OR / DE GOUDEN EEUW

Tout comme pour la peinture, il faut situer la première grande époque de la poésie néerlandaise au dix-septième siècle, le siècle de **Joost van den Vondel**, à qui l'expression consacrée pour désigner la langue néerlandaise « de taal van Vondel » se réfère. Auteur de poésie et (surtout) de tragédies (*Lucifer, Gysbrecht van Aemstel*).

L'autre très grande figure est **Pieter Corneliszoon Hooft**, qui pratiquait les genres de la poésie, du théâtre (*Granida, Warenar*) et de la prose (*Nederlandsche Historiën*).

Sans oublier **Gerbrand Adriaenszoon Bredero** qui met en scène, dans sa comédie *de Spaanschen Brabander*, un Brabançon espagnol, Jeromilo Rodrigo qui, ayant fuit la 'kayserlaycke stadt' Anvers, dit d'Amsterdam, où il s'est refugié : 't Is wel een schoone stadt, moor 't volcxken is te vies'.

Mentionnons encore un genre bien particulier, très en vogue au début du 17^{ème} siècle : les 'emblèmes', qui combinent maxime, dessin et poésie, les trois se renforçant l'un l'autre.

4. LE MOUVEMENT DE 1880 / DE TACHTIGERS

Le Mouvement **De Tachtigers**, en voulant rompre avec la ‘poésie indolente de pasteurs’ de son époque, a révolutionné la poésie de son temps. Des poètes tels que **Willem Kloos** (1859-1938), **Herman Gorter** (1864-1927) ou encore **Jacques Perk** (1859-1881) prêchent un esthéticisme, exprimé de façon claire dans la maxime « l’art pour l’art ». Bienqu’ils s’affranchissent à un certain degré de la forme classique de la poésie, avec entre autre des néologismes et une syntaxe poétique plus libre, leur véritable ‘révolution’ réside dans le choix des sujets : dorénavant, l’art peut être « de allerindividuelste expressie van de alleindividueelste emotie ».

5. L'ENTRE-DEUX-GUERRES / HET INTERBELLUM

Dans la poésie de l’entre-deux-guerres, une nouvelle étape est franchie dans le sens où certains poètes mettent plus l’accent sur la pure variation de la forme, ou sur la langue (le matériau-même de la poésie). Une troisième grande période s’ouvre, avec des poètes toujours très lus et souvent cités aujourd’hui, tels que **Paul van Ostayen** (1896-1928), **Martinus Nijhoff** (1894-1953) ou encore **Hendrik Marsman** (1899-1940), le poète de la « kosmische zelfvergrotting » (l’extension de soi cosmique). Aucun aspect de la modernité poétique internationale n’est absent dans la production de cette période, bien qu’un courant traditionnel de la poésie continue à exister à parallèle.

6. LE MOUVEMENT DES ANNEES 1950 / DE VIJFTIGERS

C'est à l'époque des **Vijftigers** ('les expérimentaux') que la poésie s'est complètement libérée, avec à la tête du mouvement 'l'empereur' (autoproclamé) **Lucebert** (1924-1994). Le vers est devenu – au moins en apparence - entièrement libre chez des poètes comme **Gerrit Kouwenaar**, **Sybren Polet** ou encore **Jan Hanlo**, dont le poème sonore le plus connu, commençant par « Oote oote oote boe », a même été traduit en français.

7. AUJOURD'HUI

La poésie néerlandaise est toujours très vivante et sa production prospère. Les festivals de poésie attirent de nombreux ‘spectateurs’, comme la *Nacht van de Poëzie* à Utrecht, *Poetry International* (Rotterdam) ou encore *One World Poetry* (Amsterdam). De plus en plus disponible en traduction française, la poésie contemporaine néerlandaise se présente de temps en temps au public français, entre autre à l’Institut Néerlandais.

Ik ween om bloemen in de knop gebroken
En voor den uchtend van haar bloei vergaan,
Ik ween om liefde die niet is ontloken,
En om mijn harte dat niet werd verstaan.
Willem Kloos, 1894

Zie je ik hou van je
Ik vin je zoo lief en zoo licht
je oogen zijn zoo vol licht,
ik hou van je, ik hou van je (...)
O ja, ik hou van je
ik hou zoo vrees'lijk veel van je
ik wou het heelemaal zeggen
Maar ik kan het toch niet zeggen
Herman Gorter, 1890

Melopee

Onder de maan schuift de lange rivier
Over de lange rivier schuift moede de maan
Onder de maan op de lange rivier schuift de kano naar zee
Langs het hoogriet
langs de laagwei
schuift de kano naar zee
schuift met de schuivende maan de kano naar zee
Zo zijn ze gezellen naat zee de kano de maan en de man
Waarom schuiven de maan en de man getweën gedwee
Paul van Ostayen, 1916 \ naar de zee

Heerser

Hij schreed
en ruimte was hem soepel kleed
aan 't koele lijf. (...)
hij at
en aarde trok haar gillende spiralen
door schrompelenden nacht :
hij had geproefd.
hij stond,
atoom en kosmos beide,
en heersend was in ertsengreep
over den werveldans der elementen
d'ivoren glimlach van den stillen knaap
H. Marsman, 1918

Het lied der dwaze bijen

Een geur van hoger honing
verbitterde de bloemen,
een geur van hoger honing
verdreef ons uit de woning.
Die geur en een zacht zoemen
in het azuur bevrozen,
die geur en een zacht zoemen,
een steeds herhaald niet-noemen, (...)
Martinus Nijhoff, 1934

De chrysanten

De chrysanten,
die in de vaas op de tafel
bij het raam staan, dat
zijn niet de chrysanten
die bij het raam
op de tafel
in de vaas staan.
De wind die je zo hindert
en je haar door de war maakt
dat is de wind die je haar verwart,
het is de wind waardoor je niet
meer gehinderd wilt worden
als je haar in de war is
Hans Faverey, Chrysanten, roeiers 1977

55.2

TWEE GEDICHTEN MET ELKAAR VERGELIJKEN

**Ik tracht op poëtische wijze
Dat wil zeggen
Eenvouds verlichte waters
De ruimte van het volledig leven
Tot uitdrukking te brengen**

**Ware ik geen mens geweest
Gelijk aan menigte mensen
Maar ware ik die ik was
De stenen of vloeibare engel
Geboorte en ontbinding hadden mij niet aangeraakt
De weg van verlatenheid naar gemeenschap
De stenen stenen dieren dieren vogels vogels weg
Zou niet zo bevuild zijn
Als dat nu te zien is aan mijn gedichten
Die momentopnamen zijn van die weg**

**In deze tijd heeft wat men altijd noemde
Schoonheid schoonheid haar gezicht verbrand
Zij troost niet meer de mensen
Zij troost de larven de reptielen de ratten
Maar de mens verschrikt zij
En treft hem met het besef
Een broodkruimel te zijn op de rok van het universum**

**Niet meer alleen het kwaade
De doodsteek maakt ons opstandig of deemoedig
Maar ook het goede
De omarming laat ons wanhopig aan de ruimte
Morrelen**

**Ik heb daarom de taal
In haar schoonheid opgezocht
Hoorde daar dat zij niets menselijks meer had
Dan de spraakgebreken van de schaduw
Dan die van het oorverdovend zonlicht**

Lucebert, 1952

J'essaie sur le mode poétique
C'est-à-dire
Les lumineuses eaux de la simplicité
D'exprimer
L'espace du vivre complet
N'eussé-je pas été un homme
Semblable à foule d'humains
Mais celui que je fus
L'ange minéral ou liquide
Naissance et pourrissement ne m'eussent pas touché
Le chemin de solitude à société
Le chemin pierres pierres bêtes bêtes oiseaux oiseaux
N'eût pas été aussi souillé
Que le montrent à présent mes poèmes
Instantanés de ce chemin
De notre temps ce que toujours on a nommé
Beauté beauté s'est brûlée le visage
Elle ne console plus les hommes
Elle console les larves les reptiles les rats
Mais l'homme elle l'effraie
Et le frappe de la conscience
D'être une miette de pain sur la jupe de l'univers
Ce n'est plus seulement le mal
L'estocade qui nous révolte ou nous abat
Mais le bien même
L'étreinte nous laisse désespérément secourir
La porte de l'espace
C'est pourquoi j'ai visité la langue
Dans sa beauté
Et appris qu'elle n'avait pas plus d'humanité
Que les balbutiements de l'ombre
Ou ceux de l'assourdissante lumière du soleil

*traduit par l'Atelier de traduction à Paris,
sous la direction de Philippe Noble*

OEFENING 1

Se trouvent sur ces deux pages deux poèmes très connus de la poésie néerlandaise

Lisez-les

A haute voix éventuellement

Ou demander à votre professeur

De le faire

Puis discutez

Des deux poèmes

De quoi parlent-ils ?

Qu'est-ce qu'ils invoquent ?

Vous inspirent ?

TWEE GEDICHTEN MET ELKAAR VERGELIJKEN

55.2

HERINNERING AAN HOLLAND

Denkend aan Holland
zie ik brede rivieren
traag door oneindig
laagland gaan,
rijen ondenkbaar
ijle populieren
als hooge pluimen
aan den einder staan;
en in de geweldige
ruimte verzonken
de boerderijen
verspreid door het land,
boomgroepen, dorpen,
geknotte torens,
kerken en olmen
in een groots verband.

De lucht hangt er laag
en de zon wordt er langzaam
in grijze veelkleurige
dampen gesmoord,
en in alle gewesten
wordt de stem van het water
met zijn eeuwige rampen
gevreesd en gehoord.

H. Marsman, 1935

Souvenir de Hollande

Pensant à la Hollande
je vois des fleuves larges et lents
traverser d'infinités
terres basses,
en rangs fermés
des peupliers au loin dressés
incroyablement diffus
comme des plumes géantes ;
et faire naufrage
dans ces étendues insensées
les fermes éparpillées
aux quatre coins du paysage,
des bosquets et des bourgs
des tours tronquées
des églises des ormeaux
communier avec grandeur
le ciel est près du sol
et le soleil s'y dissout
avec lenteur
en brumes grises multicolores,
à tous les horizons
la voix de l'eau
est saisie et crainte
par ses constants fléaux

*traduit du néerlandais
par Sadi de Gorter*

OEFENING 2

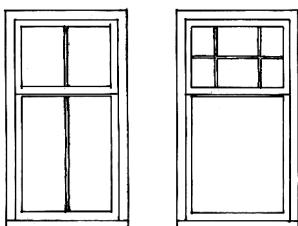
Comparez les deux poèmes. Que pensez-vous ? Cochez.

1. Ik vind beide gedichten **even mooi** (*tout aussi beau*).
2. Ik vind beide gedichten **even onbegrijpelijk** (*tout aussi incompréhensible*).
3. Ik vind beide gedichten **even typisch** (*tout aussi typique*) voor Nederland.
4. Het gedicht van Marsman is **net zo lang als** (*tout aussi long que*) het gedicht van Lucebert.
5. Het gedicht van Marsman is **net zo moeilijk als** (*tout aussi difficile que*) het gedicht van Lucebert.
6. Het gedicht van Marsman is **net zo modern als** (*tout aussi moderne que*) het gedicht van Lucebert.
7. Het gedicht van Lucebert is **niet zo mooi** (*pas aussi beau*) als dat van Marsman.
8. De taal van Marsman is **niet zo moeilijk** (*pas aussi difficile*) als die van Lucebert.
9. Beide gedichten zijn **even oud** (*tout aussi âgé*).
10. Beide gedichten spreken me **evenveel** aan (*me parlent tout autant*).

<input checked="" type="checkbox"/> ja	<input type="checkbox"/> nee
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

1. LE COMPARATIF D'ÉGALITÉ

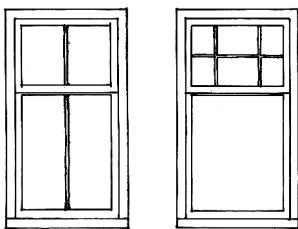
Le comparatif d'égalité est exprimé par « **even** » :



even [adjectif]

Beide ramen zijn **even** groot.
De ramen zijn **even** hoog en **even** breed.

Si les deux objets sont comparés l'un à l'autre, l'égalité est exprimé par « **even** » ou encore par « **net zo** ». Les deux sont reliés par le connecteur « **als** » :



even [adjectif] als

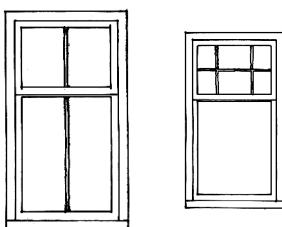
Het oude raam is **even** groot **als** het nieuwe raam.
Het oude raam is **even** hoog en **even** breed **als** het nieuwe raam.

net zo [adjectif] als

Het oude raam is **net zo** groot **als** het nieuwe raam.
Het oude raam is **net zo** hoog en **net zo** breed **als** het nieuwe raam.

2. LE COMPARATIF D'ABSENCE D'ÉGALITÉ

Attention à la facheuse conséquence du petit « *i* » : l'inégalité est exprimée par « **niet zo ... als** » :



niet zo [adjectif] als

Het oude raam is **niet zo** groot **als** het nieuwe raam.
Het oude raam is **niet zo** hoog en **niet zo** breed **als** het nieuwe raam.

OEFENING 1

Mettez de l'ordre.

1. goed in rekenen / als Bas / niet zo / is / Kiki / .

.....

2. is / als Rembrandt / bekend / net zo / Van Gogh / ?

.....

3. even mooi / beide tentoonstellingen / te zijn / schijnen / .

.....

4. uit als de vorige keer / even veel mensen / nodigen / we / .

.....

5. zijn oudere broer / verlegen / is Paul / als / dan / net zo / ?

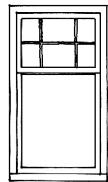
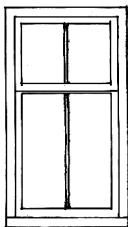
.....

6. niet zo moeilijk / de test deze keer / ik vond / als de vorige keer / .

.....

2. LE COMPARATIF D'INÉGALITÉ (RAPPEL)

Souvenez-vous du comparatif d'inégalité, qui a été abordé pendant le cycle ÉLÉMENTAIRE 2 (§ 26.5).



[adjectif]+[er] **dan**

Het nieuwe raam is **groter dan** het oude raam.

Het nieuwe raam is **hoger en breder dan** het oude raam.

Het oude raam is **kleiner dan** het nieuwe raam.

Het oude raam is **lager en smaller dan** het nieuwe raam.

OEFENING 1

Formulez à chaque fois trois comparaisons avec les éléments donnés : la première d'égalité (*question*), la deuxième d'absence d'égalité (*réponse*) et la troisième d'inégalité (*ajout*).

Ex. Frans Hals / Rembrandt / bekend

(1) Is Frans Hals **net zo bekend als** Rembrandt?

(2) Nee, Frans Hals is **niet zo bekend als** Rembrandt.

(3) Rembrandt is **bekender dan** Frans Hals.

1. het ene gedicht / het andere gedicht / mooi

(1) ?

(2) Nee,

(3)

2. het culturele aanbod (*offre*) / in Brussel / in Parijs / groot

(1) ?

(2) Nee,

(3)

3. moderne Nederlandse kunst / oude Nederlandse kunst / populair

(1) ?

(2) Nee,

(3)

4. de markt / de supermarkt / duur

(1) ?

(2) Nee,

(3)

5. Vind je ... voetbal / rugby / leuk

(1) Vind je ?

(2) Nee,

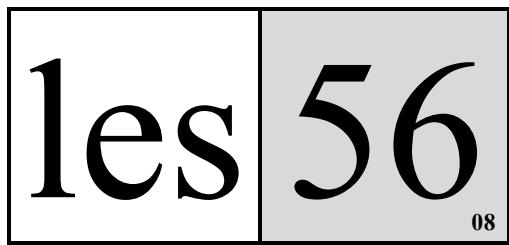
(3)

6. Zingt ... Kiki / Bas / mooi

(1) Zingt ?

(2) Nee,

(3)



hoofdstuk 13

taak 4

Een bijzonder huis of gebouw beschrijven

*(Décrire une maison
ou un bâtiment particulier)*

hoofdstuk 13

slot

BLADZIJDE 278

een brede deur / een lage kamer / een smalle deur

OPDRACHT 1

een rond raam / een hoge kamer

BLADZIJDE 278

Een nieuw huis

OPDRACHT 2

Victor en Anna willen een nieuw huis kopen

- Victor Ik word helemaal gek van jou. Wat wil je nou? Gisteren zei je dat je een oud, wit huis wilde met een mooi, rood dak en nou wil je opeens een hypermoderne flat. En wat was het vorige week ook al weer?
O ja, toen wou je een grachtenhuis uit de achttiende eeuw, maar je had ook een nieuw huis gezien met van die leuke, ronde ramen.
- Anna Dat heb ik helemaal ...
- Victor Zeg het maar hoor: oud of nieuw, rond, recht, smal, breed, hoog, laag, een plat dak, een schuin dak, een roze villa, een paarse flat? Het kan allemaal!
- Anna Ik hou mijn mond wel hoor, als je zo doet, zeg ik niets meer.
- Victor Ja sorry Anna, maar weet je, het maakt me allemaal niet zoveel uit. Ik hoef niet zo'n bijzonder huis: of het nou ronde of rechte lijnen heeft, honderd jaar oud is of niet, het interesseert me echt niet. Maar ik weet wel dat het voor jou heel belangrijk is. Nou, kopje koffie?
- Anna Ja, ik heb al koffie gezet. En geef me er ook maar een koekje bij.

DEMANDER DE RAPPELER QUELQUE CHOSE

La question demandant la remise en mémoire comporte souvent « **ook al weer** » en néerlandais, littéralement ‘aussi déjà à nouveau’, là où le français se contente d’un ‘simple’ « **déjà** ».

Au niveau syntaxique, le groupe « **ook al weer** » se place comme tout complément de manière.

© Institut Néerlandais 2011 (2008)

Hoe heet je **ook al weer**?
Comment tu t'appelles **déjà** ?

OEFENING 1

Traduisez

1. Avec qui vas-tu à l'exposition, déjà ?

.....

4. Comment s'appelle ce peintre, déjà ?

.....

2. A quelle heure commence le film, déjà ?

.....

5. C'était quoi déjà la semaine dernière ?

.....

3. Quand est-ce que le livre a été écrit, déjà ?

.....

6. Quand est-ce nous allons au musée, déjà ?

.....

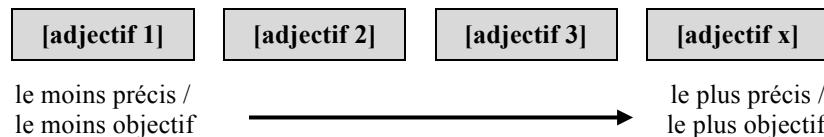
L'ORDRE DES ADJECTIFS ÉPITHÈTES

Il peut arriver qu'un groupe nominal comporte plus d'un adjectif. Le texte de l'enregistrement nous en a donné plusieurs exemples :

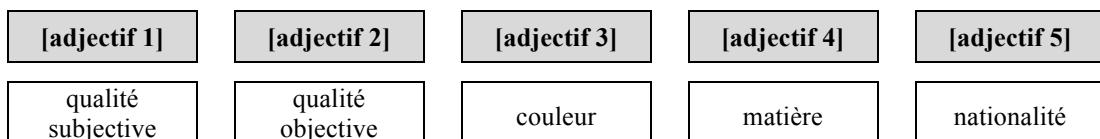
« een **oud, wit** huis met een **mooi, rood** dak »

« van die **leuke, ronde** ramen »

L'ordre des adjectifs entre eux répond à une règle générale bien définie :
 plus l'adjectif est précis ou objectif, plus il se trouve à droite:



Plus concrètement : nous pouvons décrire l'ordre des adjectifs qualificatifs en fonction de leurs référents :



Nous séparons généralement les adjectifs par une virgule.

OEFENING 1

Insérez les adjectifs en italiques dans le groupe nominal

1. leren / *mooie* → een , bank
2. Franse / *nieuwe* → een , film
3. lekkere / *warme* → een , douche
4. abstract / *prachtig* → een , schilderij
5. hypermoderne / *mobiele* → een , telefoon
6. Nederlandse / *spannende* → een , productie

OEFENING 2

Traduisez.

1. Nous avons vu un bon vieux film français.
.....
2. Il a couru un nouveau record olympique (*olympisch*).
.....
3. Où est-ce que tu as acheté ce bon vin rouge français ?
.....
4. Il a acheté une nouvelle voiture d'occasion (*tweedehands*).
.....

1. LES ADJECTIFS DE MATIÈRE / ÉPITHÈTE

Les adjectifs de matière, en cas d'emploi épithète, sont formés en ajoutant « **-en** » au nom désignant la matière en question, tout en respectant les règles d'orthographe qui rentrent éventuellement en jeu. Notons également que ces adjectifs de matière sont **invariables** :

nom	+ en	→ adjetif	Exemples :
hout		→ houten	de / en bois
steen		→ stenen	de / en pierre
beton		→ betonnen	de / en béton
glas		→ glazen	de / en verre

2. LES MATIÈRES / ATTRIBUT

Notons qu'en cas d'emploi attribut, la matière est exprimée à l'aide de la préposition « **van** »

van	+ nom	→ attribut	Exemples :
hout		→ van hout	en bois
beton		→ van beton	en béton

© Institut Néerlandais 2011 (2008)

3. NOMS DES MATIÈRES LES PLUS COURANTES

Voici une liste des principales matières.

Notez que toutes les matières de la liste sont des mots « **het** », sauf la laine (*de wol*).

acier → staal	cuivre → koper	papier → papier
argent → zilver	diamant → diamant	pierre → steen
béton → beton	élastic → elastiek	plâtre → gips
bois → hout	étain → tin	porcelaine → porselein
brique → baksteen	fer → ijzer	roseau → riet
bronze → brons	ivoire → ivoor	tissu → stof
caoutchouc → rubber	laine → wol (de)	verre → glas
carton → karton	marbre → marmor →
coton → katoen	métal → metaal →
cuir → leer	or → goud →

4. NOMS DES MATIÈRES D'ORIGINE ÉTRANGÈRE

Certains noms (d'origine étrangère et/ou se terminant par une voyelle) ne prennent pas de « en » quand ils sont transformés en adjectif de matière. L'adjectif est – ici aussi – invariable :

het plastic → de plastic tas

het platina → de platina ring

het nylon → de nylon borstel

het mica → het mica plaatje

het aluminium → de aluminium koffer

het lycra → het lycra badpak

OEFENING 1

Kijk om je heen. Wat zie je? Van welk materiaal is het gemaakt?

OEFENING 2

Zing het volgende kinderliedje:

Eén twee drie vier, hoedje van, hoedje van
Eén twee drie vier, hoedje van papier
En als het hoedje dan niet past
Zet het dan in de glazen kast
Eén twee drie vier, hoedje van papier



OEFENING 3

Version. Traduisez en français.

1. rieten daken →
2. leren banken →
3. wollen truien →
4. ijzeren torens →
5. tinnen soldaatjes →
6. marmeren vloeren →

7. houten lepels →
8. stenen bruggen →
9. metalen deuren →
10. kartonnen dozen →
11. rubberen laarzen →
12. papieren zakdoekjes →

OEFENING 4

Thème. Traduisez en néerlandais.

1. Ils étaient dans leurs tours d'ivoire derrière le rideau de fer.

.....

2. Sa tante avait une jolie armoire en bois du dix-huitième siècle.

.....

3. Elle travaille avec une discipline de fer et des nerfs (*zenuwen*) d'acier.

.....

4. Depuis quand avons-nous des bâtiments en béton ? Depuis Le Corbusier ?

.....

Première variante : chacun du groupe décrit l'un des seize bâtiments sur les deux pages
Deuxième variante : chacun du groupe choisit l'un des seize bâtiments sur les deux pages,

1



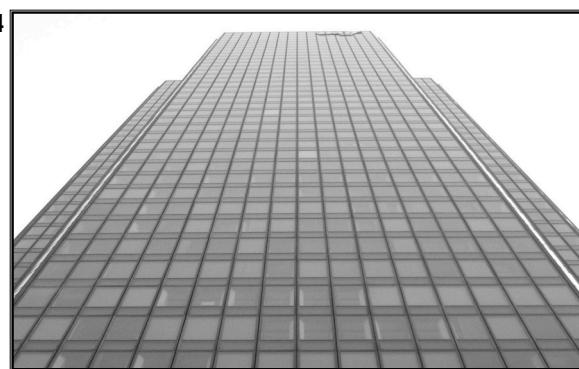
2



3



4

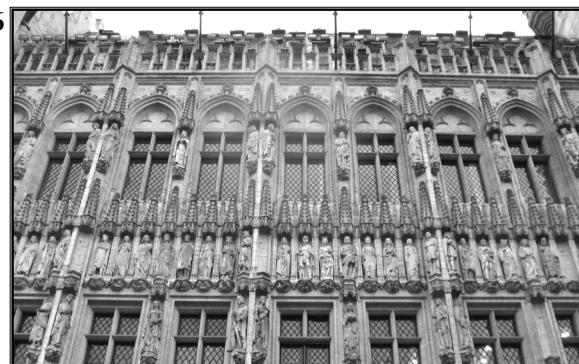


© Ed Hanssen, Institut Néerlandais 2011 (2008)

5



6



7



8



..... devant les autres, qui devinent alors quel bâtiment est décrit.
..... les autres membres du groupe posent alors des questions fermées (appelant ‘oui’ ou ’non’).

9



10



11



12



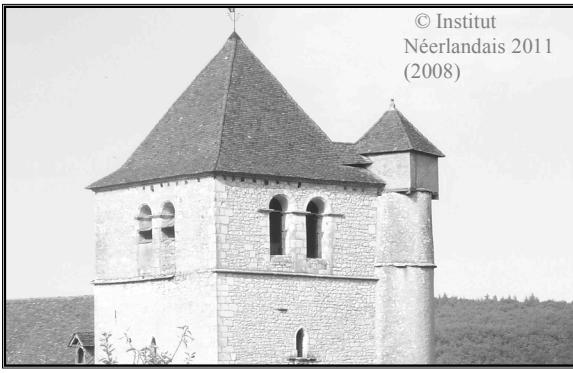
13



14

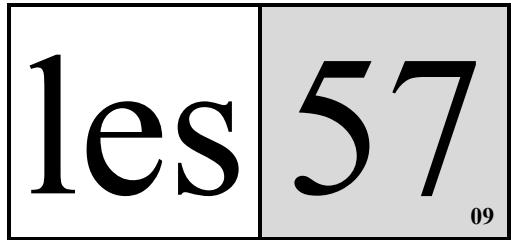


15



16





hoofdstuk 14

En wat doe jij? *(Et toi, que fais-tu ?)*

introduction

taak 1

Informatie over een beroep vragen en begrijpen *(Demander et comprendre des renseignements sur une profession)*

BLADZIJDE 289**OPDRACHT 2****Wat voor werk doe je?**

Miguel is ontwerper van beroep.

Hij heeft een eigen bedrijfje en vertelt iets over zijn werk.

Miguel

Ik ben Miguel. Ik woon en werk hier. Ik heb de kunstacademie in Rotterdam gedaan. In '99 ben ik afgestudeerd en ben daarna in Amsterdam gaan wonen en werken. Ik heb bij verschillende reclamebureaus gewerkt en momenteel werk ik voor mezelf, maak ik logo's, illustraties, schilderijen, websites en dat begint meestal hier, op de tekentafel.

(...)

Ik heb nu sinds één jaar een eigen bedrijf.

Ik werkte vier dagen in de week voor een baas en één dag voor mezelf.

interviewer

Waarom ben je weggegaan bij dat reclamebureau?

Miguel

Om, eigenlijk om meer creatieve vrijheid te hebben dus om zelf niet altijd eerst iets aan je baas te hoeven laten zien en goed te laten keuren, maar korter, of directer contact met een klant te hebben.

interviewer

Vond je het niet eng om je baan op te zeggen?

Miguel

Eigenlijk niet zo, omdat ik vier dagen werkte en één dag al dit aan het doen was en dat werd eigenlijk steeds meer en ik vond het ook erg leuk.

interviewer

En wat ga je nou verder met dat vogeltje doen?

Miguel

Dit is een ontwerpje voor een winkel en dat scan ik straks en dan ga ik dat verder bewerken op de computer.

(...)

interviewer

Hoe ziet je dag eruit?

Miguel

Meestal ga ik eerst even naar buiten, een boodschap doen en daarna rustig aan de slag. Ik begin niet zo heel vroeg, want ik ben, ik hou wel van een beetje laat naar bed, dus dan is het moeilijk om heel vroeg je dag te beginnen, maar ik werk soms wel lekker lang door. Dus het is niet een heel vaste werkweek, eigenlijk.

interviewer

Wat vind je nu het leukste aan je werk?

Miguel

Het leukste vind ik eigenlijk om, zoals dit iets te schetsen en dat uiteindelijk ergens terug te zien in hetzij een blad, of op internet of waar dan ook.

BLADZIJDE 289

OPDRACHT 3

Wat is jouw beroep?

Eveline, Mark en Stefan vertellen over hun werk.

- interviewer Zeg Eveline, wat voor werk doe jij?
Eveline Ik ben secretaresse, op een groot kantoor.
interviewer En, vind je dat leuk?
Eveline Jazeker! Ik was eerst vertaler Engels, maar dit werk vind ik veel leuker.
Ik heb nu veel meer contact met mensen.
interviewer Hoeveel dagen werk je, per week?
Eveline Vijf. Gewoon van maandag tot en met vrijdag, van negen tot vijf.
interviewer En wat doe je zoal de hele dag?
Eveline Ja, nou van alles. 's Morgens maak ik eerst de post open, ik zet alle afspraken voor mijn baas in de agenda, en ik schrijf veel brieven, meestal in het Nederlands, maar soms ook in het Engels. En ik telefooneer veel. Met klanten maar ook met collega's.
Aha. En vind je dat je genoeg verdient?
interviewer Ja hoor, ik ben wel tevreden met mijn salaris, maar een beetje meer mag natuurlijk altijd!
Eveline En heb je een aardige baas?
interviewer Ja, heel aardig. Hij is niet zo'n echte baas, weet je wel. Hij laat mij zelf ook veel beslissen. En dat vind ik prettig.
interviewer Wat is jouw beroep, Mark?
Mark Ik? Ik geef Engels op een middelbare school.
interviewer En doe je dat met plezier?
Mark Nja, gaat wel. Lesgeven vind ik wel leuk. Ik vind het leuk om jonge mensen iets te leren, maar mijn collega's vind ik niet zo leuk. Ze denken altijd dat ze alles weten.
Ik maak ook zelf lesmateriaal. Veel van internet.
Nu maak ik extra spreekoeferingen, want ik vind het belangrijk dat de leerlingen ook goed Engels leren spreken. Maar ik heb een hekel aan correctiewerk en 's avonds lessen voorbereiden vind ik ook vreselijk. Ik kijk liever televisie!
interviewer En werk je vijf dagen in de week?
Mark Nee, parttime. Vier dagen, dat is wel genoeg. Ik verdien niet zoveel geld, maar ik vind vrije tijd ook belangrijk. En ik volg nog een opleiding tot vertaler, want ik wil dit werk niet blijven doen.
interviewer En wat doe jij, Stefan?
Stefan Ik ben verkoper in een schoenenwinkel.
interviewer Is dat fulltime?
Stefan Ja, ja vijf dagen per week. En dan ook nog op donderdagavond, koopavond.
En op zaterdag ook natuurlijk, want dan zijn we ook open, maar zondag en maandag ben ik vrij.
interviewer En vind je je werk leuk?
Stefan Nou, ik heb twee heel aardige collega's, dus het is best gezellig, maar het werk vind ik nogal saai, eerlijk gezegd.
interviewer O ja? Wat doe je dan?
Stefan Nou, in de eerste plaats natuurlijk klanten helpen. Ja, en verder zorgen we ervoor dat de winkel er netjes uitziet, dat alle schoenen geprijsd zijn, dat soort dingen.
O ja, en ik doe ook nog de administratie en bestellingen op het hoofdkantoor.
Nou ja, en dus gewoon afrekenen aan de kassa natuurlijk! Dat is het belangrijkste.
interviewer En je salaris? Ben je tevreden?
Stefan Nou eigenlijk niet, nee. Maar mijn grote hobby is muziek.
Ik hoop dat ik daar in de toekomst wel veel geld mee kan verdienen.

1. DE BEDRIJFSCULTUUR

Chaque entreprise a une culture qui lui est propre : les rapports entre salariés et dirigeants, les manières de travailler entre collègues, les attentes des uns vis-à-vis des autres ne sont pas les mêmes dans - par exemple - un centre culturel, une banque ou encore une compagnie de transport public.

2. NATIONALE CULTUUR

En dehors de la culture d'entreprise, il existe une culture nationale : la « programmation mentale » des Néerlandais n'est pas tout à fait identique à celle des Français.

La manière d'agir, que ce soit en famille, à l'école ou au travail, n'est pas universelle !

Dans l'enregistrement audio, il y a trois phrases qui s'inscrivent bien dans la culture néerlandaise :

1. *Hij is niet zo'n echte baas, weet je wel. Hij laat mij zelf ook veel beslissen.*
2. *Vier dagen, dat is wel genoeg. Ik verdien niet zoveel geld, maar ik vind vrije tijd ook belangrijk.*
3. *En ik volg nog een opleiding tot vertaler, want ik wil dit werk niet blijven doen.*

La première phrase concerne les rapports hiérarchiques entre dirigeants et salariés, et à la délégation des responsabilités ; la deuxième et la troisième à la place accordée au travail dans la vie en général.

OEFENING 1

Ci-dessous deux citations de Jean-Cyril Spinetta, PDG d'AirFrance/KLM, sur sa perception de certains aspects de la façon de travailler des Néerlandais. Discutez-en en groupe.

« Les Néerlandais ont le culte de la délégation des responsabilités. Ils donnent facilement d'importantes responsabilités, même à des très jeunes cadres. (...) J'ai souvent été frappé de voir, dans des réunions, le patron néerlandais s'effacer devant le collaborateur spécialiste du sujet traité. »

« J'ai aussi été étonné, au début, de voir (...) le président de KLM revenir sur des points de discussion sur lesquels nous nous étions déjà mis d'accord. J'ai alors compris qu'il avait, en fait, donné son accord personnel mais que sa mission consistait à convaincre ses troupes et qu'il revenait là avec « le vrai » accord global. »

OEFENING 2

Ci-dessous deux citations, tirées de deux articles de presse parus dans une même période.

Les deux articles, l'un français, l'autre néerlandais, portent sur le même thème : le télétravail, en néerlandais « **e-werken** » ou encore « **thuiswerken** ». Discutez-en en groupe.

« Le télétravail suppose un contrat de confiance envers les salariés et donc l'apprentissage d'un nouveau mode de gestion. Dans les pays comme le nôtre où la défiance entre dirigés et dirigeants est une des plus prononcées en Europe, une telle liberté fait peur. »

Le Monde, 14 mai 2008

« Ook bij Interpolis is e-werken de norm. Woordvoerder René van Gerwen: „Fulltimers werken bij ons minimaal één dag in de week thuis, maximaal drie. Ze delen zelf hun tijd in, dus kunnen ze files omzeilen en de kinderen naar school brengen. Veel werkgevers zijn bang dat thuiswerken niet productief zou zijn, omdat de werknemers niet te controleren zijn. Wij hebben een tegenovergestelde ervaring. Het ziekteverzuim neemt af, loyaliteit aan de werkgever neemt toe” ».

Trouw, 7 mei 2008

ROLLENSPEL 1

Je kiest een van onderstaande beroepen.

Cursist B stelt je dan een aantal vragen over je beroep. Voer het gesprek met hem/haar.

VERKOPER IN EEN KLEDINGWINKEL

Werktijden:	5 dagen per week, van dinsdag tot en met zaterdag
Salaris:	1300 euro netto per maand
Werkzaamheden:	klanten helpen - de winkel netjes maken - afrekenen aan de kassa prijskaartjes aan de kleding hangen
Baas en collega's:	strenge baas - leuke collega's in een klein team

APOTHEKERSASSISTENT

Werktijden:	4 dagen per week van 9.00-17.00 uur, soms nachtdienst.
Salaris:	1600 euro netto per maand
Werkzaamheden:	patiënten helpen – medicijnen bestellen - medicijnen opruimen stickers op verpakking doen - rekeningen sturen
Baas en collega's:	Baas is aardig - 2 collega's, een is een goede vriend geworden

MEDEWERKER OP EEN POSTKANTOOR

Werktijden:	38 uur per week, soms ook 's avonds of op zaterdag
Salaris:	1200 euro netto per maand
Werkzaamheden:	post versturen - postzegels verkopen - bankzaken regelen verzekeringen regelen
Baas en collega's:	3 bazen, op verschillende dagen en werktijden heel veel collega's, weinig contact met ze, want ze hebben altijd haast

----- wissel nu van rol, sla de bladzijde niet om -----

ROLLENSPEL 2

Voer een gesprek met cursist B over zijn/haar beroep.

Informeer naar de werktijden, het salaris, de werkzaamheden, de baas en de collega's.

ROLLENSPEL 1

Voer een gesprek met cursist A over zijn/haar beroep.

Informeer naar de werktijden, het salaris, de werkzaamheden, de baas en de collega's.

----- wissel nu van rol, sla de bladzijde niet om -----

ROLLENSPEL 2

Kies een van onderstaande beroepen en voer een gesprek over je beroep met cursist A.

DOCENT NEDERLANDS

Werkijken:	22 uur per week
Salaris:	1450 euro netto per maand
Werkzaamheden:	lessen voorbereiden – lesgeven - studiemateriaal maken huiswerk nakijken
Baas en collega's:	directeur van de school is heel sympathiek, en altijd aanspreekbaar veel collega's, weinig contact met ze, want ze hebben het heel druk

OBER IN EEN RESTAURANT

Werkijken:	5 dagen per week van 16.00-24.00 uur, dinsdag en woensdag vrij
Salaris:	1800 euro netto per maand, exclusief fooi
Werkzaamheden:	reserveringen in de agenda zetten - gasten naar hun tafel brengen de menukaart brengen - bestellingen opnemen - het eten serveren vragen of het gesmaakt heeft
Baas en collega's:	baas werkt mee in de keuken, werkt heel hard en wil dat de medewerkers ook heel hard werken - collega's zijn niet leuk, het zijn vaak studenten die het werk niet echt goed doen.

MEDEWERKER BIJ EEN WONINGBOUWVERENIGING

Werkijken:	36 uur per week, soms ook 's avonds of op zaterdag
Salaris:	1400 euro netto per maand
Werkzaamheden:	vrije woningen in de krant zetten - woningen controleren brieven schrijven - afspraken maken - huurcontracten laten tekenen
Baas en collega's:	baas is er bijna nooit, kan heel zelfstandig werken. collega's zijn heel leuk, gaan vaak samen iets leuks doen, bijvoorbeeld uit eten

1. TRANSFORMER L'INFINITIF EN NOM

Nous pouvons prendre l'infinitif de beaucoup de verbes et l'utiliser comme nom dont l'article est toujours « **het** » :

het	+	[infinitif]	=	[infinitif nominalisé]
het		schrijven		het schrijven

2. L'INFINITIF NOMINALISE : ACCENT SUR L'ACTION

L'infinitif nominalisé peut être accompagné d'un nom qui exprime l'objet sur lequel joue l'action. Cet 'objet' suit l'infinitif nominalisé et il est précédé de « **van** » :

het	+	[infinitif]	+	van [nom]	=	[groupe nominal]
het		schrijven		van brieven		het schrijven van brieven

L'infinitif nominalisé exprime une activité ou une action, et met dans un certain sens l'accent sur l'action, une action concrète et précise ou abstraite et générale.

Comparez les deux phrases:

- | | |
|-------------------------------|--|
| (1) action concrète/précise | Ik ben bezig met het schrijven van een brief . (ici et maintenant)
<i>Je suis occupé à écrire une lettre.</i> |
| (2) action abstraite/générale | Het schrijven van een brief is niet altijd makkelijk. (en général)
<i>L'écriture d'une lettre n'est pas toujours facile.</i> |

En français, nous traduisons cet infinitif nominalisé soit par un nom, soit par le verbe, soit encore par une paraphrase telle que “le fait de ...”.

Le fait que l'accent est mis sur le caractère verbal de l'action peut être illustré par l'insertion d'un adverbe dans le groupe nominal, adverbe qui précise la manière dont se fait l'action :

het	+	[adverbe]	+	[infinitif]	+	van [nom]	=	[groupe nominal]
het		correct		schrijven		van brieven		het correct schrijven van brieven <i>Écrire correctement des lettres</i>

OEFENING 1

Version. Traduisez en français.

1. het sturen van brieven →
2. het helpen van patiënten →
3. het parkeren van de auto →
4. het sturen van een e-mail →
5. het afrekenen aan de kassa →
6. het prijzen van de schoenen →
7. het ontvangen van de gasten →
8. het doen van de bestellingen →
9. het opnemen van bestellingen →

3. L'INFINITIF NOMINALISE : ACCENT SUR « LA CHOSE »

Dans d'autres cas, l'infinitif nominalisé ne met pas l'accent sur l'action exprimée par le verbe, mais se réfère bel et bien à une « chose ».

Tel est par exemple le cas dans la phrase

Ik haal **het drinken** uit de koelkast.

Je sors les boissons du réfrigérateur.

En français, nous traduisons cet infinitif nominalisé par un nom. Le fait que l'accent est mis sur une « chose » peut être illustré par l'insertion d'un adjectif qui qualifie la « chose » :

het	+	[adjectif]	+	[infinitif]	=	[groupe nominal]
het		lekkerste		eten		het lekkerste eten <i>la nourriture la plus savoureuse</i>

OEFENING 1

Dans les phrases suivantes, quel caractère du verbe nominalisé – ici marqué en gras – voyez-vous, le caractère verbal, mettant l'accent sur l'action ou bien le caractère nominal, mettant l'accent sur la chose ?

verbal	nominal
accent sur	accent sur
l'action	la chose

- | | | |
|--|--------------------------|--------------------------|
| 1a. Heb je de hond al drinken gegeven? | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 1b. Is het drinken van veel koffie ongezond? | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 2a. Hoe doen we dat dan met het eten ? | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 2b. Komen jullie, het eten staat op tafel! | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 3a. Hoe lang duurt het repeteren vandaag? | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 3b. Na die freestyle krijgen we het repeteren van het theaterstuk. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 4a. Met dit schrijven solliciteer ik naar uw vacature. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 4b. Het snel schrijven van een sollicitatiebrief vergt (<i>exige</i>) ervaring. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 5a. Sinds wanneer is hij bezig met het zoeken naar een baan? | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 5b. Ze heeft vijf tips voor het snel vinden van een geschikte baan. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

OEFENING 2

Thème. Traduisez en néerlandais, en utilisant des infinitifs nominalisés.

1. Je pense à l'organisation des examens.

.....

2. La danse est très importante pour moi.

.....

3. Qui est chargé de (belast met) la réservation des billets ?

.....

4. Elle est responsable pour (verantwoordelijk voor) le recrutement de nouveaux employés.

.....

1. UN PEU DE VOCABULAIRE

Ik ben belast met (*chargé de*) **het** [infinitif nominalisé]

Ik ben verantwoordelijk voor (*responsable pour*) **het**

Ik hou me bezig (*m'occupe*) **met het**

Ik ben bezig met (*occupé à*) **het**

(autre)

OEFENING 1

Répondez aux questions suivantes. Demandez de l'aide à votre professeur si besoin !

1. Wat is je beroep?

.....

2. Wat zijn je werktijden?

.....

3. Wat zijn je werkzaamheden/functies?

.....

.....

.....

.....

4. Hoe zijn je baas en je collega's?

.....

.....

5. Wat vind je het leukste aan je werk?

.....

.....

6. Wat vind je het minst leuke aan je werk?

.....

.....

7. Sinds wanneer oefen je dit beroep uit?

.....

.....

8. Denk je dat je dit werk nog lang blijft doen?

.....

.....

OEFENING 2

Mettez-vous en groupes de deux. Posez les questions de l'exercice précédent. Changez de rôle.

1. L'ADVERBE « GEWOON »

Dans l'enregistrement audio de cette section - comme tout au long du cycle élémentaire – nous avons vu l'adverbe « gewoon » :

Hoeveel dagen werk je, per week?

Vijf. **Gewoon** van maandag tot en met vrijdag, van negen tot vijf

Nou ja, en dus **gewoon** afrekenen aan de kassa natuurlijk!

Selon le contexte, nous traduisons **gewoon** (littéralement : ‘de manière habituelle’) par *ordinairement, à l’ordinaire, d’ordinaire, normalement, communément, comme tout le monde* ou encore (dans le sens de ‘sans plus’) par *simplement, carrément ou bonnement*.

Autrement dit : « gewoon » veut exprimer que le reste de la phrase s’inscrit dans une normalité, qu’il ne s’agit de rien de particulier. L’adverbe efface les différences, souligne une égalité ou une uniformité. Il souligne l’appartenance à une certaine norme commune.

L’adverbe « gewoon » est très fréquemment utilisé par les Néerlandais. L’adage « **Doe maar gewoon** » est souvent cité pour caractériser leur ‘programmation mentale’ générale.

Hans Kaldenbach
Doe maar gewoon



99 tips
voor het omgaan
met Nederlanders

PROMETHEUS

Voici des précisions sur l’emploi des mots « werk », « baan » et « werkzaamheden » :

werk (het)

Le nom est indénombrable, et il n’est par conséquent pas précédé de l’article indéfini « een » :

Heb je werk?

Ik zoek ander werk.

Het is leuk werk.

baan (de)

Le nom « baan » renvoie à l’emploi, à la fonction, au poste de travail. Il est dénombrable :

Heb je een baan?

Ik zoek een andere baan.

Het is een interessante baan.

Het zijn interessante banen.

werkzaamheden

Le nom, généralement au pluriel, renvoie aux occupations, ou encore aux travaux qu’on effectue :

Wat zijn je werkzaamheden?

Wegens werkzaamheden aan de weg staat er een file van 10 kilometer.

les	58
	<small>10</small>

hoofdstuk 14
taak 2

Vertellen hoe
je werkdag eruitziet
(*Raconter sa journée de travail*)

taak 3

EERSTE DEEL

Schriftelijk solliciteren
(*Poser sa candidature par écrit*)

1. EXPRIMER L'ENCHAÎNEMENT PAR UNE CONJONCTION

Au niveau temporel, nous pouvons situer un événement par rapport à un autre par les conjonctions « **voordat** » et « **nadat** ». Ces conjonctions introduisent des propositions subordonnées, dans lesquelles les verbes se trouvent tous dans la zone 4.

voordat
avant que

Voordat ik een sollicitatiebrief ga schrijven, stel ik mijn cv op.
Avant que j'aille écrire une lettre de candidature, je rédige mon cv.

nadat
après que

We kunnen wat gaan drinken, **nadat** ik mijn werk heb afgemaakt.
Nous pourrions aller boire quelque chose, après que j'ai terminé mon travail.

2. EXPRIMER L'ENCHAÎNEMENT PAR UN ADVERBE

Nous pouvons également exprimer l'enchainement des événements par les adverbes « **daarvoor** » et « **daarna** », qui se trouvent généralement à gauche dans la zone 3 ou – ce qui est très fréquent – dans la zone 1. Dans ce dernier cas, le sujet de la phrase est placé derrière le verbe conjugué.

daarvoor
avant (cela)

Ik ga een sollicitatiebrief schrijven. Maar **daarvoor** stel ik mijn cv op.
Je vais écrire une lettre de candidature. Mais avant (cela), je rédige mon cv.

daarna
après (cela)

Ik maak mijn werk af. **Daarna** kunnen we wat gaan drinken.
Je termine mon travail. Après (cela), nous pourrions aller boire quelque chose.

Souvenez-vous également des adverbes rencontrés lors du cycle ÉLÉMENTAIRE 2 (§ 23.4) :

eerst
d'abord

Eerst doe ik mijn computer aan.
D'abord, j'allume mon ordinateur.

© Institut Néerlandais 2011 (2008)

dan
puis

Dan lees ik mijn mails.
Puis je lis mes mails.

vervolgens
ensuite

Vervolgens ga ik een kopje koffie drinken.
Ensuite je vais boire une tasse de café.

OEFENING 1

Thème. Traduisez en néerlandais.

1. Eteins-tu la lumière avant que tu partes ?

.....

2. D'abord tu dois réfléchir sur le poste vacant (*de vacature*).

.....

3. Tu appelles d'abord, après tu confirmes (*bevestigen*) par écrit.

.....

4. Viens manger ! Ensuite nous pourrons parler de notre travail.

.....

5. Une semaine après que tu as envoyé la lettre, tu dois appeler l'entreprise.

.....

6. Je suis au bureau jusqu'à quatorze heures. Après, j'ai un rendez-vous avec un client.

.....

7. Je vais poser ma candidature (*soliciteren*). Mais avant, j'appelle l'entreprise (*het bedrijf*).

.....

1. LA PRÉPOSITION PLACÉE DERRIÈRE LE NOM

Dans certains cas, une préposition peut être placée non pas *devant*, mais *derrière* le nom.

La préposition est pour ainsi dire devenue une *postposition*.

La phrase contenant un complément ‘postpositionnel’ souligne la ‘destination’ ainsi que le mouvement pour l’atteindre.

préposition

Ik loop **in** het park.

Je marche dans le parc.

Le complément nous renseigne sur le lieu où se déroule l'action, non pas sur la destination du mouvement

Wat is uw functie **binnen** het bedrijf?

Quelle est votre fonction au sein de l'entreprise ?

postposition

Ik loop het park **in**.

J'entre dans le parc, en marchant.

Le complément nous renseigne sur la destination ainsi que sur le mouvement de l'action, en l'occurrence du dehors vers l'intérieur du parc

Ik loop nu het bedrijf **binnen**.

J'entre dans l'entreprise à l'instant même.

OEFENNING 1

Version. Traduisez en français.

1. Ik ga nu je kantoor in.

.....

2. We lopen het park rond.

.....

3. Ik hoef het huis niet uit.

.....

4. Hoe laat ga je je bed in?

.....

5. Staan er ook bomen rond het park?

.....

6. Ik wil om kwart over acht de deur uit.

.....

7. Zullen we zo even de zee in springen?

.....

8. Wilt u niet zoveel lopen in mijn kantoor?

.....

9. Ik ga snel het huis uit en hop, de auto in!

.....

10. Wat sta je daar te doen in dat koude water?

.....

11. Straks rijden we over de hoogste brug van Europa.

.....

12. Straks rijden we de hoogste brug van Europa over.

.....

LE CURRICULUM VITAE EN NÉERLANDAIS / EXEMPLE (1)

CURRICULUM VITAE

PERSOONLIJKE GEGEVENS

Achternaam: Martin
Voornaam: Frédérique
Adres: 32, rue Bignon, 75012 Parijs (Frankrijk)
Telefoon: (33) 6 25 91 72 57
E-mail: frema@free.fr
Geboorteplaats: Bordeaux, Frankrijk
Geboortedatum: 02 april 1980
Nationaliteit: Française
Burgerlijke staat: Ongehuwd

WERKERVARING

2006 - heden Directieassistent van de president van de Commissie Duurzame Ontwikkeling van de OESO, Parijs, Frankrijk
Werkzaamheden : opstellen van redevoeringen (Frans, Engels), vertalen van documenten en verslagen (Engels, Nederlands)

Okt. 2005 – jan. 2006 Afstudeerstage vertalen aan het Internationaal Centrum voor Onderzoek naar Water en Milieu (CIRSEE), Le Pecq, Frankrijk

OPLEIDING

2005-2006 Master wetenschappelijk en technisch vertalen en documenteren (*Master 2 Professionnel Traduction et Documentation scientifiques et techniques*) aan de ‘Université de Pau et des Pays de l’Adour’, Frankrijk.
Gelijkwaardig aan 5 jaar universitaire studie
Diploma behaald op 14 mei 2006

1998-2003 Doctoraal examen Engelse taal- en letterkunde (*Maîtrise de langue et littérature anglaise*) aan de ‘Université de Bordeaux’, Frankrijk.
Diploma behaald op 31 augustus 2002

1998 VWO-A (*Baccalauréat – série littéraire*) aan het ‘Collège Saint Martin’ in Bordeaux. Vakkenpakket: Frans, Engels, Spaans, aardrijkskunde, geschiedenis, filosofie en psychologie

OVERIGE OPLEIDINGEN / CURSUSSEN

2006-2007 Cursus Nederlands aan het ‘Institut Néerlandais’ in Parijs, Frankrijk.
Niveau A2

Mei 2005 Cursus ‘Internet en vertalen’ aan de ‘Université Technologique de Compiègne’ in Compiègne, Frankrijk

OVERIG

Talen Tweetalig **Frans** (moedertaal) / **Engels**
Nederlands (halfgevorderd)
Spaans (beginner)

Informatica Word, Excel, PowerPoint, Microsoft Publisher, Trados, HTML, Access, Lotus Notes, Alexandrie
In bezit van **rijbewijs B**

LE CURRICULUM VITAE EN NÉERLANDAIS / EXEMPLE (2)

CURRICULUM VITAE

PERSOONLIJKE GEGEVENS

Naam	Jaminon
Voornamen	Mélanie
Adres	18, boulevard du port, 80000 Amiens, Frankrijk
Telefoon	(33) 6 78 26 75 17
E-mail	melanie.jaminon@yahoo.fr
Geboren	26 juni 1985 in Trappes, Frankrijk
Nationaliteit	Franse
Burgerlijke staat	Ongehuwd

OPLIEDING

2008	Bachelor in de vreemde talen en economie (in voorbereiding) aan de “Université de Picardie Jules Verne” in Amiens, Frankrijk Vakkenpakket : Engels, Duits, Nederlands, economie, bedrijfskunde, logistiek, financiën, cultuurkunde, handelsrecht, douanerecht, transportrecht en marketing
2003	VWO (Baccalauréat-série ES) aan het “Lycée Jean Rostand” in Chantilly, Frankrijk Vakkenpakket : Frans, economie, wiskunde, Engels, Duits, filosofie en geschiedenis

WERKERVARING

2005 (10 maanden)	Taalassisteante aan de “Cambridge High School” in Waikato, Nieuw Zeeland
2004 (6 maanden)	Au pair in Wenen, Oostenrijk

© Institut Néerlandais 2011 (2008)

TALEN

Frans: moedertaal
Engels: uitstekende mondelinge en schriftelijke vaardigheden
Duits: uitstekende mondelinge en schriftelijke vaardigheden
Nederlands: basiskennis
Italiaans: beginnersniveau

HOBBY'S

Reizen, zwemmen, tennis en fotografie

OEFENING 1

Rédigez votre cv. Faites-le sur ordinateur.

Imprimez-le et donnez-le pour correction à votre professeur.

1. LA PROPOSITION RELATIVE

Les pronoms relatifs « **dat** » et « **die** » servent à introduire une proposition relative :

DAT

est utilisé pour se référer au nom *neutre* (**het**-woord) *au singulier*.

Le pronom « **dat** » peut être sujet ou objet de la proposition qu'il introduit.

En français, « **dat** » est traduit par « *qui* » ou par « *que* ».

- Eerst doe ik **het werk dat** het meest urgent is.

D'abord je fais le travail qui est le plus urgent.

- Wat vind je van **het werk dat** je nu doet?

Que penses-tu du travail que tu fais maintenant ?

DIE

est utilisé pour se référer (1) au nom masculin ou féminin (**de**-woord),

(2) aux noms au pluriel et (3) à une ou plusieurs personnes.

Le pronom « **die** » peut être sujet ou objet de la proposition qu'il introduit.

En français, « **die** » est traduit par « *qui* » ou par « *que* ».

- Wat vind je van **de sollicitatiebrief die** daar ligt?

Que penses-tu de la lettre de candidature qui se trouve là-bas ?

- Wat vind je van **de sollicitatiebrief die** ik heb geschreven?

Que penses-tu de la lettre de candidature que j'ai écrite ?

- Waar zijn **de sollicitatiebrieven die** je hebt geschreven?

Où sont les lettres de candidature que tu as écrites ?

- Ken je **Leo, die** jarenlang directeur van KLM was?

Connais-tu Leo, qui était le directeur de KLM pendant des années ?

La syntaxe de la proposition relative est comme celle de la proposition subordonnée : le pronom relatif se trouve dans la zone 2, et le(s) verbe(s) dans la zone 4.

1 zone de tête	2 pronom relatif	3 zone médiane	4 groupe verbal	5 zone finale
... de brief	die	ik gistermiddag	heb geschreven	...
... het werk	dat	we nu	moeten doen	...

OEFENING 1

Complétez par le pronom relatif qui convient, « **die** » ou « **dat** ».

- Is dat een hobby veel geld kost?
- Ken je de kunstenaar daar loopt?
- We zaten in een hotel aan zee lag.
- Haar kantoor, in de stad ligt, is heel modern.
- Er zijn een paar activiteiten ik wel leuk vind.
- Het huiswerk je hebt gemaakt, ziet er goed uit.
- Waar is het lijstje met beroepen je had gemaakt?
- De eisen (*exigences*) hij stelt (*imposer*) zijn veel te streng (*sévères*).
- Het is een schilderij van oude gebouwen hij in België heeft gekocht.
- Het ROC geeft cursussen Nederlands voor mensen Nederlands willen leren.

OEFENING 1

Mettez dans l'ordre.

1. Het is een enthousiaste jongen ... werken / in het park / wil / die / graag
Het is een enthousiaste jongen
2. We fietsen door het park ... nu / dat / wordt / heel mooi / echt
We fietsen door het park
3. De docent is de begeleider ... zijn studenten / die / staat / niet boven, maar naast
De docent is de begeleider
4. Ze heeft een gesprek met de mensen ... maken / van het park / het krantje / die
Ze heeft een gesprek met de mensen
5. Van de 135.000 studenten ... in 2001 / gingen / die / studeren, bleven er 30.000 thuis wonen.
Van de 135.000 studenten, bleven er 30.000 thuis wonen.
6. Heb je die brieven verstuurd ... ik / die / geschreven / gisteren / heb
Heb je die brieven verstuurd ?
7. Ze zorgt voor mensen ... zijn / niet alleen / kunnen / 's nachts / die
Ze zorgt voor mensen

2. DEUX TYPES DE RELATIVES

Nous distinguons deux types de propositions relatives :
les « relatives *restrictives* » et « les relatives *descriptive*s ».

2.1 LA PROPOSITION RELATIVE RESTRICTIVE

La proposition relative restrictive *définit* l'antécédent dont on parle.

Ce type de relative contient de l'information qui *restreint* le sens de l'antécédent à un sous-groupe.

Exemple :

Ik hou niet van **studenten die altijd te laat komen**.

Dans cette phrase, la relative définit un sous-ensemble de l'ensemble des étudiants : le « ik » de la phrase n'exprime pas de jugement négatif sur *tous* les étudiants, où n'importe quel étudiant, mais seulement sur celui / ceux qui arrivent *toujours en retard*.
Néerlandais Niveau 3b, CECRL A2 (2008)

Cette relative restrictive n'est pas précédée d'une virgule.

A l'oral, on ne marque *pas de pause* entre l'antécédent et le pronom.

2.2 LA PROPOSITION RELATIVE DESCRIPTIVE : LA FONCTION DE LA VIRGULE

La proposition relative descriptive n'a aucune fonction de définition. Elle sert à apporter des *informations complémentaires* à l'antécédent, informations qui ne sont ni indispensables ni essentielles.

Exemple :

Ik hou niet van **studenten, die altijd te laat komen**.

Dans cette phrase, la relative apporte des informations complémentaires à l'antécédent : le « ik » de la phrase exprime un jugement négatif sur les étudiants en général, qui selon le « ik » arrivent tous toujours en retard.

Cette relative descriptive est placée entre virgules.

A l'oral, on marque une *pause* entre l'antécédent et le pronom.

hoofdstuk 14 / taak 2 / Vertellen hoe je werkdag eruitziet

hoofdstuk 14 / taak 3 / Schriftelijk solliciteren (*eerste deel*)

58.4

LA PROPOSITION RELATIVE

OEFENING 1

La proposition relative, est-elle restrictive ou descriptive ? Placez la virgule si besoin.
Puis traduisez les phrases.

1. Hij heeft een hobby die veel geld kost.

.....

2. Kiki is een kind dat heel mooi kan zingen.

.....

3. Hoe hoog is het bedrag dat hij moet betalen?

.....

4. De wedstrijd die nu afgelopen is, was erg spannend.

.....

5. Haar oudste zus die zwanger is, woont in mijn straat.

.....

6. Ik vind hun huis dat vier slaapkamers heeft, heel mooi.

.....

7. Het Van Gogh museum dat in 1973 is geopend, is heel bekend.

.....

8. Is dat oude schilderij dat bij hen thuis hangt, echt van Rembrandt?

.....

9. De trein die naar Utrecht gaat, vertrekt over tien minuten van spoor 4b.

.....

10. Ik reis graag met de trein die je de mogelijkheid biedt te werken of te slapen.

.....

11. Die apparaten daar die oud en versleten zijn, kunnen we niet meer gebruiken.

.....

12. Wat moet ik doen met de chrysanten die in de vaas op de tafel bij het raam staan?

.....

13. En wat moet ik doen met de chrysanten die bij het raam op de tafel in de vaas staan?

.....

14. Er komen meer dan een miljoen bezoekers die allemaal wat willen eten en/of drinken.

.....

15. Het nieuwe boek over Mondriaan dat 20 euro kost, ligt vanaf maandag in de boekwinkels.

.....

les 59

11

hoofdstuk 14

taak 3

LAATSTE DEEL

Schriftelijk solliciteren

(*Poser sa candidature par écrit*)

0. WOORD VOORAF (*UNE REMARQUE PRÉLIMINAIRE*)

La lettre de candidature (**de sollicitatiebrief**) est toujours dactylographiée, informatisée. Elle n'est jamais manuscrite. Toutes les parties de la lettre sont généralement alignées à gauche.

1. DE AFZENDER (*L'EXPÉDITEUR*)

La lettre commence par l'expéditeur :

Guillaume Durand
10, rue de Rivoli
75004 Paris
Frankrijk

2. DE GEADRESSEERDE (*LE DESTINATAIRE*)

Dans l'adresse du destinataire, on mentionne d'abord le nom de l'entreprise et sur la ligne suivante le nom de la personne à contacter, précédé de « **t.a.v.** » (= ter attentie van) :

ComNed Vertalers BV
T.a.v. mevrouw M. Kesting
Postbus 3142
7541 KA Enschede
Pays-Bas

3. PLAATS EN DATUM (*LE LIEU ET LA DATE*)

On mentionne d'abord le lieu où la lettre est écrite, puis la date, avec le mois en toutes lettres. Une virgule sépare le lieu de la date ; derrière la date il n'y a pas de virgule ni de point :

Parijs, 20 april 2009

4. ONDERWERPSAANDUIDING (*L'INDICATION DE L'OBJET*)

L'objet de la lettre est mentionné en mot-clés, précédés de « **betreft** » (littéralement : « concerne »)

Betreft: vacature vertaler Franse taalgroep

5. DE AANHEF (*L'APPEL*)

Dans une lettre de candidature, à priori de caractère formelle, si l'on connaît le nom du destinataire, celui-ci est mentionné, précédé de « Geachte mevrouw » ou de « Geachte heer » :

Geachte mevrouw Kesting, [français: Madame,]
Geachte heer Bartels, [français : Monsieur,]

S'il s'agit d'un nom à particules, la première particule prendra également une majuscule :

Geachte mevrouw De Boer, [français: Madame,]
Geachte heer Van den Berg, [français : Monsieur,]

Si le nom du destinataire est inconnu, on écrit

Geachte mevrouw, [français: Madame,]
Geachte heer, [français : Monsieur,]

Si le sexe du destinataire est inconnu, on écrit

Geachte heer, mevrouw, [français: Madame, Monsieur,] phonétiquement préférable à
Geachte mevrouw, heer, [français: Madame, Monsieur,]

6. DE OPENINGSALINEA (LE PARAGRAPHE D'OUVERTURE)

Comme pour toute lettre, le premier paragraphe esquisse la raison concrète de la lettre.

Notons que malgré le fait que l'appel se termine par une virgule, la première phrase du texte de la lettre commence par une majuscule. Voici quelques exemples. Discutez-en :

In het NRC-Handelsblad van 18 april jl. las ik uw vacature voor een vertaler Nederlands-Frans. Ik wil graag naar deze functie solliciteren.

Graag solliciteer ik naar de functie van vertaler voor de Franse taalgroep bij uw bedrijf. Toen ik de advertentie in het NRC-Handelsblad las, was ik onmiddellijk geïnteresseerd.

Klaar voor een volgende stap in mijn loopbaan las ik uw vacature in het NRC-Handelsblad waarin u een vertaler Nederlands-Frans zoekt.

U zoekt een enthousiaste vertaler Nederlands-Frans en dat is exact de functie die ik zoek.

7. HET MIDDENSTUK (LA PARTIE CENTRALE)

Dans la partie centrale sont développés - en un ou plusieurs paragraphes - les arguments portants sur les questions telles que :

- (1) pourquoi on est intéressé par la fonction et éventuellement par l'entreprise ;
- (2) pourquoi on est apte à la fonction, en développant ses qualités, éventuellement en s'appuyant sur les informations principales du cv.

8. DE AFSLUITENDE ALINEA (LA CONCLUSION)

La lettre se termine par une phrase exprimant le souhait d'être invité à l'entretien d'embauche :

Hopelijk is deze brief aanleiding voor u om mij uit te nodigen voor een gesprek.

Ik hoop u hiermee voldoende informatie te hebben gegeven. Een en ander licht ik graag toe in een gesprek.

Ik kom graag naar uw bedrijf voor een gesprek waarin ik mijn enthousiasme over deze baan verder toe kan lichten.

9. DE SLOTFORMULE EN ONDERTEKENING (LA FORMULE TERMINALE ET LA SIGNATURE)

Selon le degré de formalité de la lettre, on emploie devant la signature, prénom et nom :

[très formel] **Hoogachtend,** *Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de ma haute considération / mes sentiments distingués,*

[formel] et
[informel] **Met vriendelijke groet(en),** *Amicalement,*

[convivial] **Hartelijke groeten,** *Cordialement / Chaleureusement,*

10. BIJLAGE (PIÈCE JOINTE)

Tout en bas de la lettre figure la mention « Bijlage », suivi de « curriculum vitae » :

Bijlage: curriculum vitae

11. VOORBEELD SOLLICITATIEBRIEF

Voici un exemple d'une lettre rédigée en réponse à l'annonce de la page 300 du livre Code, l'exigence de la connaissance de l'anglais ayant été changée en celle du français. Discutez-en :

Guillaume Durand
10, rue de Rivoli
75004 Paris
Frankrijk

ComNed Vertalers BV
T.a.v. mevrouw M. Kesting
Postbus 3142
7541 KA Enschede
Pays-Bas

Parijs, 20 april 2009

Betreft: vacature vertaler Franse taalgroep

Geachte mevrouw Kesting,

Graag solliciteer ik naar de functie van vertaler voor de Franse taalgroep bij uw bedrijf. Toen ik gisteren uw advertentie in het NRC-Handelsblad las, was ik onmiddellijk geïnteresseerd.

De goede naam van uw bedrijf en het relatief kleine team van medewerkers trekken me erg aan. Vertaalwerk is volgens mij geen puur individuele activiteit, en ik vind het onderhouden van goede contacten erg belangrijk.

Mijn kennis van de Nederlandse taal is uitstekend: nadat ik op het Institut Néerlandais in Parijs de Nederlandse taal heb geleerd, heb ik 6 maanden in Nederland doorgebracht, om mijn kennis van het Nederlands verder te verbeteren. Op dit moment volg ik een opleiding tot vertaler in Parijs. In het kader van deze studie heb ik het afgelopen semester een succesvolle stage gelopen bij een vertaalbureau in Den Haag. Mijn voornaamste kwaliteiten zijn: doorzettingsvermogen en accuratesse.

Mijn curriculum vitae stuur ik u bij dit schrijven mee, zodat u meer informatie heeft. Graag zou ik deze brief nader willen komen toelichten in een gesprek. Ik ben benieuwd naar uw reactie.

Met vriendelijke groet,

Guillaume Durand

Bijlage: curriculum vitae

1. UNE PARTICULARITÉ NÉERLANDAISE : « HET DEELTIJDWERK »

Aux Pays-Bas, 63% de la population active en activité (**de werkzame beroepsbevolking**) occupait en 2006 un emploi à temps complet (**de voltijdbaan**). Les Pays-Bas sont les champions de l'emploi à temps partiel (**de deeltijdbaan**), qui concerne surtout les femmes. L'un des objectifs de la politique est d'augmenter le volume de travail des femmes afin de renforcer leur indépendance économique.

2. LES FEMMES PRÉFÈRENT UN EMPLOI À TEMPS PARTIEL

De manière générale, les Néerlandaises préfèrent un emploi à temps partiel, qui permet plus facilement de combiner le travail avec l'éducation des enfants. 78% des femmes - avec ou sans enfants - se disent satisfaites du nombre d'heures travaillées.

Le temps partiel n'est pas exclusivement l'affaire des femmes avec des enfants en bas âge : les Néerlandaises ne souhaitent pas travailler à plein temps, qu'elles aient des enfants ou pas.

3. DAVANTAGE DE PLACES DE GARDERIE

Les pouvoirs publics essaient de rendre plus facile la combinaison « travail + famille ». L'offre de garderie (**de kinderopvang**) par exemple a été multipliée par huit depuis 1990. En 2006, il y a 214.000 places, ce qui est peu compte tenu du nombre d'enfants aux Pays-Bas. Des enfants de 0 à 3 ans, 1 enfant sur 4 seulement passe quelques jours par semaine dans une crèche (**het kinderdagverblijf**) ou chez un parent d'accueil (**de gastouder**). Dans le primaire, ce chiffre serait de 1 enfant sur 17.

4. LE FACTEUR CULTUREL

Le rapport *De sociale staat van Nederland 2007*, édité par le *Sociaal Cultureel Planbureau*, souligne que ni l'offre ni les frais de garderie ne déterminent à mettre son enfant à la garderie. Plus important est le facteur culturel : beaucoup de parents estiment que l'éducation des enfants doit se réaliser au sein même de la cellule familiale. Et s'il faut faire appel à des tiers, il y a une nette préférence pour confier ses enfants à la famille élargie ou à des amis. Enfin, seulement un tiers des mères considère la garderie officielle comme une bonne formule d'accueil.

Les femmes et le Nord à temps partiel

Proportions de salariés travaillant à temps partiel dans l'Union européenne, par sexe (2004, en %)

	H	F
Allemagne	6,1	40,8
Autriche	4,8	38,0
Belgique	6,9	40,5
Chypre	4,7	13,4
Danemark	12,4	33,3
Espagne	2,9	17,7
Estonie	6,1	9,4
Finlande	9,4	19,7
FRANCE	5,5	30,3
Grèce	2,2	8,5
Hongrie	3,3	6,4
Irlande	5,9	31,4
Italie	4,8	25,2
Lettonie	8,2	14,1
Lituanie	6,0	10,1
Luxembourg	2,4	40,2
Malte	3,8	20,6
Pays-Bas	22,7	74,6
Pologne	8,4	14,5
Portugal	7,3	16,5
Rép. tchèque	2,2	8,3
Royaume-Uni	10,2	43,0
Slovaquie	1,3	4,2
Slovénie	7,6	10,3
Suède	12,4	36,9

5. PAS UN OBSTACLE POUR FAIRE CARRIÈRE

Une enquête de *la Vereniging van vrouwen met hogere opleiding* (VVAO) a montré que les femmes qui travaillent à temps partiel ne rencontrent aucune difficulté dans leur évolution professionnelle. Le fait qu'elles consacrent plus de temps que les hommes à leur famille ne nuit pas non plus, à fonction égale, à l'évolution de leur carrière.

Sources

Bijl, Rob, Jeroen Boelhouwer et Evert Pommer, *De sociale staat van Nederland 2007*, Sociaal en Cultureel planbureau, Den Haag, 2007

Meteren, Wilma van, 'Deeltijd geen belemmering voor topbaan. Vrouw zorgt en maakt carrière', dans *Trouw* 17/05/2008
Mermet, Gérard, *Francoscopie 2007. Pour comprendre les Français*, Paris 2006

1. LA PROPOSITION RELATIVE INTRODUITE PAR « WAT »

Le pronom relatif « **wat** » sert à introduire une proposition relative, selon les modalités suivantes :

WAT est utilisé pour se référer au prénom *indéfini* ou au *nombre*, ou encore à l'antécédent indiquant des choses ‘*en général*’, ‘des entités non-spécifiques’.

1. **Alles wat** je nog wel weten, moet je tijdens het gesprek vragen.
Il faut demander pendant l'entretien tout ce que tu veux savoir.
2. Het **eerste wat** je moet doen is opbellen.
La première chose que tu dois faire est appeler.
3. Er is nog **iets wat** ik u wil vragen.
Il y a encore une chose que je voudrais vous demander.

WAT est également utilisé pour se référer à *toute une phrase*.
Il correspond à « *ce qui* » et « *ce que* » en français.

4. Hij heeft direct opgebeld, **wat** ik heel goed vind.
Il a appelé tout de suite, ce que je trouve très bien.
5. Ze kan zowel op straat als in een theater dansen, **wat** heel bijzonder is.
Elle peut danser aussi bien dans la rue que dans un théâtre, ce qui est très exceptionnel.

WAT est également utilisé pour évoquer l'antécédent en même temps que le relatif.
Il correspond à « *ce qui* » et « *ce que* » en français.

6. Hier staat **wat** we moeten doen.
Ce que nous devons faire est écrit ici.
7. **Wat** daar staat is niet waar.
Ce qui est écrit là n'est pas vrai.

2. « DAT » OU « WAT » ?

Certains Néerlandais font aujourd’hui l’erreur - à l’oral comme à l’écrit - de dire « **wat** » au lieu de « **dat** ». Et ils sont nombreux. Dans la plupart des cas, cela ne nuit pas du tout à la compréhension. Selon les linguistes, cette ‘erreur’ révèle que la langue est tout simplement en train de changer sur ce point, thèse renforcée par un changement similaire qui s’est effectivement opéré entre le 19^{ème} et le 20^{ème} siècle : « *het huis daar ik woon* » (19^{ème} siècle) est devenu « *het huis waar ik woon* ».

Si un jour l’emploi de « **wat** » au lieu de « **dat** » devenait la norme, cela pourrait dans certains cas (rares et bien précis) créer une ambiguïté.

Comparez les phrases :

- | | |
|--|----------------------------|
| 8a. Hij heeft me een boek gegeven wat ik erg leuk vond.
<i>l'antécédent = le fait qu'il m'a donné un livre</i> | néerlandais
aujourd’hui |
| 8b. Hij heeft me een boek gegeven dat ik erg leuk vond.
<i>l'antécédent = le livre</i> | néerlandais
aujourd’hui |
| 8c. Hij heeft me een boek gegeven wat ik erg leuk vond.
<i>l'antécédent = le livre où</i>
<i>le fait qu'il m'a donné un livre</i> | néerlandais
en 2099 ?? |

OEFENING 1

Complétez par le pronom relatif qui convient, « dat » ou « wat ».

1. Lees maar: er staat niet er staat.
2. Het contact ze heeft met de mensen is altijd heel warm.
3. ik nou zo leuk vind aan mijn werk, is het contact met de mensen.
4. Waar heb je dat krantenartikel gelegd ik had uitgeknippt (*découpé*) ?
5. nieuw aan deze groep is, is dat we verschillende dansstijlen met elkaar combineren.

OEFENING 2

Quels sont les antécédents dans les deux phrases ? Traduisez les phrases en français.

1. Dat avontuur was het mooiste **dat** ik ooit heb meegemaakt.
(antécédent =)
→ Cette aventure
2. Dat avontuur was het mooiste **wat** ik ooit heb meegemaakt.
(antécédent =)
→ Cette aventure

3. LA PROPOSITION RELATIVE INTRODUITE PAR « WIE »

WIE est utilisé dans un complément introduit par une préposition, pour se référer à une personne.

9. Ken je de man met **wie** ik gisteren heb gesproken?
Connais-tu l'homme avec qui j'ai parlé hier ?
10. De man over **wie** je het vorige week had, is directeur geworden.
L'homme dont tu parlais la semaine dernière est devenu directeur.

WIE est également utilisé pour évoquer l'antécédent en même temps que le relatif, les deux se référant à une personne.

Il correspond à « *celui qui* », « *celle qui* », « *ceux qui* » et « *celles qui* ».

11. **Wie** het niet heeft begrepen, moet dat nu zeggen.
Celui qui n'a / Ceux qui n'ont pas compris, doit / doivent le dire maintenant.

Wie dit
leest
is gek

*Inscription sur maint cahier d'école,
à faire lire à ses camarades de classe*

OEFENING 1

Mettez de l'ordre.

1. Morgen / volgende week / moeten doen / horen / zullen we / wat we / .

Morgen

2. Wat ik / is dat ik / vind aan mijn werk, / doe / nooit hetzelfde / zo leuk / .

Wat ik

3. Wat / dat / heeft uitgeoefend (exercé) / het laatste beroep (*profession*) / u / is / ?

Wat ?

4. Hoe heet / hebt gehad / met wie je / de man / een vergadering (*réunion de travail*) / ?

Hoe heet ?

5. Hoe heet / heeft geschilderd ook al weer / die zonnebloemen / die / die kunstenaar / ?

Hoe heet ?

OEFENING 2

Complétez par le pronom relatif qui convient, « die », « dat », « wie » ou « wat ».

1. Het aantal vrouwen in deeltijd werken is ruim 74%.

2. Heb je gelezen de president nou weer heeft gezegd?

3. Heb je die vacature gezien vandaag in de krant staat?

4. Hij heeft op zijn zeventiende eindexamen gedaan, heel bijzonder is.

5. Hij werkt in een restaurant 7 dagen per week, 24 uur per dag open is

6. Wat vond je van de sollicitant met we vanmorgen hebben gesproken?

7. Bent u de persoon wij zoeken? Kom dan snel langs om te solliciteren!

OEFENING 3

Thème. Traduisez en néerlandais.

1. Ce que tu dis est vrai.

.....

2. Elle a convaincu (*overtuigd*) son directeur, ce qui n'était pas facile.

.....

3. Pour qui veut l'entendre : il y a un poste à pourvoir (*de vacature*) à l'ambassade.

.....

4. Les femmes qui travaillent pendant deux ans à temps partiel font carrière aussi.

.....

5. Dans le travail que je fais maintenant, j'ai beaucoup plus de contacts avec les gens.

.....

LE NOM COMPOSÉ

Le nom composé (**de samenstelling**) est un nom confectionné de deux noms ou plus.

Le nom composé néerlandais est généralement traduit en français par un groupe nominal comportant au moins un nom.

nom 1	+	nom 2	→	nom composé
sollicitatie <i>candidature</i>		brief <i>lettre</i>		sollicitatiebrief <i>lettre de candidature</i>

Le choix de l'article est déterminé par le dernier composant du nom composé :

nom 1	+	nom 2	→	nom composé
het werk <i>le travail</i>		de ervaring <i>l'expérience</i>		de werkervaring <i>l'expérience professionnelle</i>

Notons que les noms composés peuvent être formés à base de deux noms, mais aussi à base d'une racine verbale, d'un adverbe, d'un adjectif etc, mais toujours avec un nom en dernière partie.

Exemples :

[ADJECTIF + NOM]	de snelweg / het zwartwerk
[PREPOSITION + NOM]	de bijbaan / de medewerker
[ADVERBE + NOM]	de thuiszorg / het buitenland
[NOM + NOM]	de werkervaring / de sollicitatiebrief
[RACINE VERBALE + NOM]	het uitzendbureau / de vertaalopleiding

Bien que l'article du nom composé soit déterminé par son dernier composant, l'accent du nom composé tombe toujours sur la syllabe accentuée de son premier composant. Dans le nom composé, il y a éventuellement un accent secondaire dans le dernier composant.

het **werk** + de er**v**a ring → de **werk**ervaring

OEFENING 1

Prononcez.

1. de **a**utofabrikant
le constructeur automobile
2. het re**c**la**m**e**bureau
*l'agence publicitaire***
3. de **le**rarenopleiding
la formation de professeurs
4. het ambas**S**a**p**ersonnel
le personnel de l'ambassade
5. de werk**g**eversorganisatie
le syndicat patronal
6. het cor**r**e**t**iewerk
le travail de correction
7. de **kun**stacademie
l'école des Beaux-Arts
8. de **wee**kenddienst
le service de (permanence de) week-end
9. de loononderhandeling
la négociation salariale
10. de **leer**middelenontwikkelaar
le chargé de développement de matériel pédagogique

OEFENING 1

Faites des noms composés. Attention, quels composants faut-il mettre en premier ?

1. het werk + de sfeer →
2. het begin + de datum →
3. de ervaring + het werk →
4. het huisje + de vakantie →
5. de basis + het onderwijs →
6. het product + de manager →
7. de monteur + het vliegtuig →
8. de politiek + het onderwijs →
9. het spel + de computer → (!)
10. de suiker + het riet (*la canne*) → (!)

OEFENING 2

Faites des noms composés.

1. de deur + het bad + de kamer →
2. de arts + de assistente + de tand →
3. de woorden + het boek + de zak →
4. het bedrijf + de auto + de verhuur →
5. de verzameling (*la collection*) + de zegel + de post →

OEFENING 3

Thème. Traduisez en néerlandais, tout en créant des noms composés, dont le premier composant reste toujours au singulier. N'oubliez-pas l'article.

ex. le site web → de website

1. la pause de midi →
2. le projet d'études →
3. l'étiquette de prix →
4. l'équipe de cuisine →
5. le chauffeur de bus →
6. le travail de bureau →
7. le rythme de travail →
8. la journée de travail →
9. la langue maternelle →
10. le vendeur de voitures →
11. l'immeuble de bureaux →
12. le matériel pédagogique →
13. le siège social (litt. *le bureau de tête*) →

les 60

12

hoofdstuk 14
taak 4

Werk zoeken via een uitzendbureau

*(Chercher du travail
en passant par une agence d'intérim)*

slot

BLADZIJDE 310

OPDRACHT 2

Wat voor werk doe jij?

fragment 1

Ik werk op Schiphol

Damian

Ik ben Damian. Ik kom uit Polen en ik ben student aan de Universiteit van Amsterdam. Daarnaast werk ik parttime op Schiphol om geld te verdienen.

Die baan heb ik gevonden op de website van uitzendbureau Werkwinkel. Ik werk in een restaurant/koffiebar. Het restaurant is 24 uur per dag open.

Ik werk meestal van twee uur 's middags tot tien uur 's avonds. Maar nooit op maandag, dinsdag en donderdag. In het weekend op vrijdag en zaterdag werk ik ook wel eens 's nachts.

Ik woon in het centrum van Amsterdam dus ik kan makkelijk met de trein naar Schiphol komen. Omdat ik 's avonds en in het weekend werk, verdien ik extra. Lekker toch?

fragment 2

Ik werk parttime

Yasmine

Ik heet Yasmine. Ik ben getrouwd en ik heb drie kinderen. We wonen in Oosterbeek, een klein plaatsje in de buurt van Arnhem.

Mijn man is kok. Hij werkt in een restaurant en komt 's avonds meestal pas laat thuis.

Nu onze kinderen wat groter zijn, wilde ik ook weer gaan werken. Ik heb de mavo gedaan, maar ik wilde liever niet op een kantoor werken. Via de website van uitzendbureau Werkwinkel vond ik een baan in de thuiszorg.

Het werk bevalt me prima. Door het werk heb ik meer contact met de mensen in het dorp. Ik werk drie dagen per week: op dinsdag, donderdag en vrijdag. Dat vind ik genoeg.

Ik ben dus woensdagmiddag thuis voor de kinderen en op maandag is mijn man ook vrij, want dan is het restaurant gesloten. Dan kunnen we samen winkelen of een uitstapje maken of gewoon eens lekker lang in bed blijven liggen.

BLADZIJDE 310	Heb je ervaring?
OPDRACHT 3	Een medewerker van een uitzendbureau praat met iemand die werk zoekt
<i>intercedente</i>	Goedemorgen. Wat kan ik voor je doen?
<i>sollicitant</i>	Ik zoek werk, parttime.
<i>intercedente</i>	Hier in Arnhem?
<i>sollicitant</i>	Ja, of ja, in ieder geval in de buurt van Arnhem of Nijmegen.
<i>intercedente</i>	Wat heb je voor opleiding?
<i>sollicitant</i>	Ik studeer nog, aan de universiteit van Nijmegen, economie. Ik wil gewoon wat extra geld verdienen.
<i>intercedente</i>	Mmm, mmm. Misschien is dit iets voor je. Receptioniste / telefoniste in een hotel, zou je dat willen?
<i>sollicitant</i>	Mwja, en hoeveel uur per week is dat?
<i>intercedente</i>	Minimaal twaalf uur per week. Kan dat?
<i>sollicitant</i>	Twaalf uur, ja, dat moet kunnen.
<i>intercedente</i>	Wil je 's avonds werken?
<i>sollicitant</i>	O ja, 's avonds is prima.
<i>intercedente</i>	Op welke dagen wil je werken?
<i>sollicitant</i>	O, alle dagen, ik kan alleen niet op woensdag en donderdag.
<i>intercedente</i>	En wil je eventueel ook 's nachts werken?
<i>sollicitant</i>	Ja, ja, dat kan wel, maar dan alleen in het weekend. Ik moet ook nog studeren. Wat voor bedrijf is het eigenlijk? Is het een groot hotel?
<i>intercedente</i>	Ja, vrij groot ja: honderdvijftig kamers, een vijfsterrenhotel. Heb je ervaring met dit soort werk?
<i>sollicitant</i>	Nee, eigenlijk niet. Maar het lijkt me wel heel leuk en ik denk dat ik het wel kan. Wat moet ik precies doen?
<i>intercedente</i>	Nou, de telefoon beantwoorden natuurlijk, maar ook reserveringen maken en gasten ontvangen. En zoveel mogelijk vragen van gasten beantwoorden. Je geeft informatie over het hotel maar je probeert ook gasten te helpen met andere dingen, bijvoorbeeld het openbaar vervoer, of het vinden van een geschikt restaurant. Zal ik een afspraak voor je maken met de manager? Die kan je veel meer vertellen.
<i>sollicitant</i>	Ja, dat is goed. En, nog een vraag: wat ga ik verdienen?
<i>intercedente</i>	Het salaris is € 25,- bruto per uur.
<i>sollicitant</i>	O, dan doe ik het zeker!

1. LES TERMINAISONS ET LES AFFIXES

1.1 LES TERMINAISONS

Nous appelons les ajouts comme ‘-en’ pour former le pluriel de certains noms, ou ‘-e’ pour l’accord de l’adjectif des « terminaisons », ou encore des « désinences ». Les terminaisons ne changent rien au sens propre des mots dans lesquels ils apparaissent. Ils ne changent pas non plus la catégorie grammaticale à laquelle appartient le mot de base.

1.2 LES PREFIXES ET LES SUFFIXES

Nous appelons « affixes » des morfèmes qui sont joints à un mot de base et qui changent le sens du mot et qui peuvent changer la catégorie grammaticale. Il y a des préfixes et des suffixes. Ni préfixes ni suffixes ne peuvent apparaître de manière isolée, sans être affilié à un mot de base.

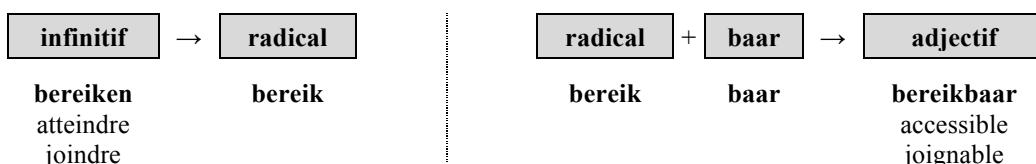
Dans la section 56.4 de ce cycle, nous avons rencontré le suffixe **-en** pour transformer le nom de matière en adjectif de matière : **hout** (bois) + **en** = **houten** (de / en bois).

2. LE SUFFIXE –BAAR

L’un des affixes les plus fréquemment utilisés en néerlandais est le suffixe **–baar**.

A l’aide de ce suffixe, on peut créer un adjectif à partir d’un radical de verbe.

Exemple :



L’adjectif ainsi obtenu exprime la qualité de pouvoir faire ou subir l’action exprimée par le verbe.
Il correspond aux suffixes **–able** ou **–ible** du français.

OEFENING 1

Transformez selon l’exemple.

- ex. een huis dat we kunnen betalen → een betaalbaar huis
1. een auto die we kunnen betalen →
 2. water dat we kunnen drinken →
 3. boeken die we kunnen bestellen →
 4. een boek dat we kunnen kopiëren →
 5. een kast die we af kunnen sluiten →
 6. citaten die we kunnen controleren →
 7. paddenstoelen die we kunnen eten →
 8. een formulier dat we kunnen printen →
 9. een experiment dat we kunnen herhalen →
 10. een project dat we snel uit kunnen voeren →
 11. een directeur die we altijd kunnen aanspreken →
 12. een doelstelling (*objectif*) die we kunnen halen (*atteindre*) →
 13. een verschil (*différence*) dat we duidelijk kunnen horen →

ROLLENSPEL « OP HET UITZENDBUREAU »

1. Je hebt drie vacatures gezien die je interessant vindt:

vacature 1

Receptionnist (m/v)

In een luxe viersterrenhotel in het centrum van de stad.
Heb je graag contact met mensen en kun je als het nodig is onder druk (*sous pression*) werken? Dan kun je direct aan de slag!
Als receptionnist ben je verantwoordelijk voor de reserveringen en beantwoord je de vragen van de gasten.

vacature 2

Vertaler (m/v)

Wegens moederschapsverlof (*congé de maternité*) hebben wij een vacature voor een vertaler in een Frans-Nederlandse luchtvaartmaatschappij!
Heb je Frans als moedertaal en beheers je het geschreven Nederlands? Dan ben jij de vrouw/man die we zoeken.

vacature 3

IT'er (m/v)

Groeiente internetprovider zoekt per direct een informaticus die de helpdesk komt versterken (*renforcer*).
We zoeken een alleskunner (*homme/femme-orchestre*) met goede communicatieve vaardigheden (*compétences*).
Goede beheersing van het Engels is een pluspunt (*atout*).

2. Je gaat naar het uitzendbureau en je praat met de intercedent(e).

Je vraagt alle informatie die je wil weten. (hoeveel uur, werktijden, wanneer je kunt beginnen, het salaris,) en je kiest je een van de drie banen.

Je noteert de gegevens over de baan die je hebt gekozen op onderstaand notitieblaadje:

Vacature voor een

Naam bedrijf:

Contactpersoon:

Telefoonnummer:

Uurloon:

Werktijden:

Vanaf:

Duur van de missie:

ROLLENSPEL « OP HET UITZENDBUREAU »

1. Je werkt bij een uitzendbureau en je ontvangt een potentieel nieuwe uitzendkracht (*intérimaire*) (=cursist A). Je noteert eerst een aantal gegevens van de sollicitant.

Naam:

Leeftijd:

Opleiding:

2. Je geeft informatie over de volgende drie vacatures die je op dit moment hebt. Je beantwoordt de vragen van de sollicitant.

vacature 1

Receptionnist (m/v) / voor 30 uur per week

Hotel Concordia, een luxe viersterrenhotel in het centrum van de stad, iemand die graag contact heeft met mensen en die als het nodig is onder druk (*sous pression*) kan werken. De receptionist is verantwoordelijk voor de reserveringen en het beantwoorden van de vragen van de gasten. De receptionist kan direct aan de slag.

Contactpersoon Hotel Concordia: mevrouw Vandenbos, tel. 06 58 64 25 94.

Werkijken zijn van do t/m ma, elke ochtend van 06.00 tot 12.00 uur.

Het hotel biedt € 18,50 bruto per uur.

Voor drie maanden, daarna eventueel vast contract.

vacature 2

Vertaler (m/v) / 16 tot 18 uur per week

Air France – KLM zoekt wegens moederschapsverlof (*congé de maternité*) een vertaler. Hij of zij heeft Frans als moedertaal en beheert het geschreven Nederlands

Contactpersoon: Cyril Brocard (06 59 87 41 32)

Per 1 oktober, voor 6 maanden.

Werkijken: 's ochtends of 's middags, 16 tot 18 uur per week.

Salaris: € 800-900 bruto per maand.

vacature 3

IT'er (m/v) / 25 uur per week

Dutchphone, een groeiende internetprovider, zoekt per direct een helpdeskmedewerker. Hij of zij is een alleskunner (*homme/femme orchestre*) met goede communicatieve vaardigheden. Goede beheersing van het Engels is een pluspunt (*atout*).

Contactpersoon: Roger van Berlo, 06 23 58 68 15.

Werkijken: non-stop van 08.00 tot 13.00 uur.

Vijf dagen per week.

Bruto uurloon € 22,00 tot 25,00, afhankelijk van leeftijd..

Voor minimaal 4 maanden

1. LES VERBES SÉPARABLES ...

Souvenez-vous de ce que nous avons dit plus haut (§ 51.5) sur les verbes à particule séparable :

- (1) c'est toujours la particule qui porte l'accent du mot ;
- (2) la particule existe souvent également en tant que préposition.

Exemples :

Kun je die man morgen even **op**bellen?
 Bel je die man morgen even **op**?

2. LES VERBES A PREFIXE ...

Les verbes commençant par les *préfixes non-accentués* **be-**, **ge-**, **her-**, **er-**, **ver-** et **ont-** (cf aussi polycopié élémentaire 2, § 25.6 !) sont des verbes dérivés et ne sont *pas séparables*.

Kun je die man morgen even **ontmoeten**? Ontmoet je
 die man morgen even?

3. ... DANS LA PROPOSITION RELATIVE

Dans une subordonnée comportant un verbe à particule séparable et (au moins) un autre verbe, la particule peut se placer de deux manières :

1 zone de tête	2 connecteur	3 zone médiane	4 groupe verbal	5 zone finale
Dat is de man	die	je morgen even	moet op bellen.	Ø
Dat is de man	die	je morgen even	op moet bellen.	Ø
Dat is de man	die	je morgen even	moet ont moeten	Ø

OEFENING 1

Faites des phrases selon les modèles donnés : © Institut Néerlandais 2011 (2008)

- a. vacature + vergeten (verbe dérivé) → Dat is een vacature **die je moet vergeten!**
- b. vacature + uitprinten (verbe séparable) → Dat is een vacature **die je uit moet printen!**

Autrement dit : déterminez pour chaque verbe s'il s'agit oui ou non d'un verbe séparable.
 Choisissez en outre le pronom relatif qui convient, « die » ou « dat ».

- 1a. man + geloven → Dat is een man je !
- 1b. man + opbellen → Dat is een man je !
- 2a. boek + bestellen → Dat is een boek je !
- 2b. boek + teruggeven → Dat is een boek je !
- 3a. dingen + onthouden → Dat zijn dingen je !
- 3b. dingen + opschrijven → Dat zijn dingen je !
- 4a. fragment + opnemen → Dat is een fragment je !
- 4b. fragment + veranderen → Dat is een fragment je !
modifier
- 5a. documenten + gebruiken → Dat zijn documenten je !
- 5b. documenten + meenemen → Dat zijn documenten je !

1. L'UTILITE DE LA ZONE FINALE

Dans le polycopié ELEMENTAIRE 3, nous avons vu des exemples de l'utilité de la zone finale, qui permet de dégager la zone médiane (voir § 34.3).

Regardons un autre exemple : celui du complément prépositionnel allongé par une proposition relative.

Comparez les deux phrases, laquelle des deux vous semble la plus compréhensible et claire ?

1	2	3	4	5
zone de tête	verbe conj.	zone médiane	autres verbes	zone finale
(a) Ik	wil	even / met u / over het werk dat u vorig jaar heeft gedaan	praten.	Ø
(b) Ik	wil	even / met u	praten	over het werk dat u vorig jaar heeft gedaan.

OEFENING 1

Rassembliez les deux phrases, en insérant la deuxième dans la première. Utilisez la zone 5 !

Ex. Kan ik morgen even met je collega praten? + Je collega heeft veel ervaring met dit soort werk.

→ Kan ik morgen even praten met je collega die veel ervaring heeft met dit soort werk?

1. Hebben jullie ook aan de quiz meegeedaan? + De quiz gaat over de cultuurverschillen tussen Nederland en Frankrijk.
→ Hebben jullie
.....
2. Je moet bovendien (*en outre*) alle vragen van de Franse gasten beantwoorden. + De Franse gasten zullen vanmiddag rond drie uur in ons park aankomen.
→ Je moet
.....
3. Hoe lang heb je gisteren op de trein gewacht? + Je hebt met de Nederlandse collega's de trein genomen.
→ Hoe lang
.....
4. Ik vraag je wat je eigenlijk van de nieuwe directeur vindt? + De nieuwe directeur is vorige maand vanuit Nederland aangekomen.
→ Ik vraag je
.....

les 61

13

hoofdstuk 15

Het laatste nieuws

(*Les dernières nouvelles*)

introduction

taak 1

Het nieuws in de krant en op internet lezen

(*Lire les infos dans le journal et sur internet*)

taak 2

Praten over de hoofdzaken uit het radio- en televisienieuws

(*Parler de l'essentiel des nouvelles radiophoniques et télévisées*)

BLADZIJDE 320

OPDRACHT intro

In de file

De familie Chen gaat een dagje naar het strand. Ze zitten in de auto.

Laura Chen Mam, wanneer zijn we nou bij het strand?

Dewi Chen We zijn er bijna, Laura. Nog heel even geduld.

Laura Chen Ah, maar het is zo warm, en ik verveel me.

Dewi Chen Ja schat, ik weet het. Maar we staan in de file. Iedereen wil naar het strand. Gewoon nog even wachten, het duurt echt niet zo lang meer.
Ga maar een boekje lezen.

Eddy Chen We kunnen wel even naar de radio luisteren, het is net elf uur, misschien is er nog verkeersinformatie.

nieuwslezer ... en morgen wordt het weer een warme dag. Met een zuidoostenwind wordt het dan ongeveer 25 graden, op de Waddeneilanden en aan de kust ongeveer 22 graden.

Tot slot nog de verkeersinformatie. Er zijn op dit moment zes files. De eerste staat natuurlijk richting strand: op de N201 richting Zandvoort staat een file van vijf kilometer. Dan op de A12, Gouda richting Utrecht, daar staat bij het knooppunt Oudenrijn een file van ...

Eddy Chen Oké, we staan dus in een file van vijf kilometer.

Dewi Chen Ja, vervelend, maar volgens mij is het strand niet zo ver meer.

Eddy Chen Nee, het valt wel mee.

Dewi Chen Nog even volhouden hoor! Wil je wat drinken? Laura, wil je wat drinken?

Laura Chen Nee, ik wil ijs!

Dewi Chen Dat kan niet. Ja, straks op het strand krijg je een ijsje. Oké?

Laura Chen Nou, ja oké.

1. LANDELIJKE KRANTEN IN NEDERLAND

Il y a aux Pays-Bas, comme en Belgique ou en France, différents quotidiens nationaux (**het landelijke dagblad**). En voici les principaux, selon leurs tirages (**de oplage**) :

	tirage 2006
De Telegraaf	696.000
Het Algemeen Dagblad	538.000
De Volkskrant	284.000
Het NRC-Handelsblad	239.000
Trouw	108.000
De NRC.next	70.000
Reformatorisch Dagblad	58.000
Nederlands Dagblad	33.000
totaal	2.2026.000

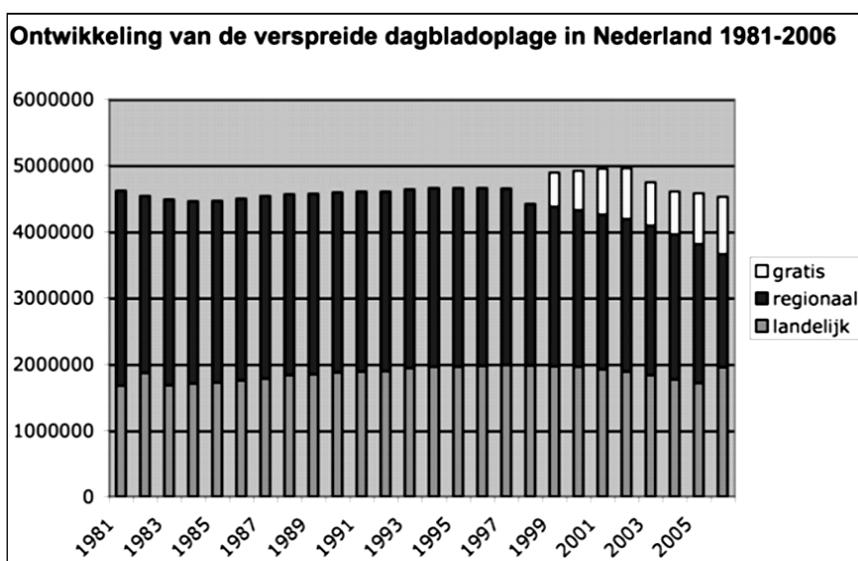
Il s'agit pour la plupart de journaux qui paraissent le matin (**het ochtendblad**).

La très large majorité des lecteurs Néerlandais est abonnée à un journal, et il est fort peu répandu d'acheter son quotidien au kiosque.

Notons qu'il y a un quotidien financier spécialisé (**Het Financiële Dagblad**) mais qu'un journal entièrement consacré au sport n'existe pas aux Pays-Bas.

2. SOORTEN KRANTEN / OPLAGEONTWIKKELING

Regardez le graphique et répondez aux questions :



OEFENING 1

- | | waar | niet waar |
|--|--------------------------|--------------------------|
| 1. In 1981 lazen de Nederlanders net zoveel landelijke als regionale kranten. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 2. De gratis krantjes bestonden (<i>existaient</i>) al in 1995. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 3. In 2006 lazen de Nederlanders meer landelijke dan regionale kranten. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 4. In 2006 lazen de Nederlanders veel minder kranten dan in 1981. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 5. Het aantal mensen dat landelijke kranten leest is in de periode 1981-2006 ongeveer gelijk (<i>égal</i>) gebleven. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 6. Het aantal mensen dat regionale kranten leest is in de periode 1981-2006 ongeveer gelijk gebleven. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

Bronnen :

<http://www.persmediamonitor.nl/>

http://www.scp.nl/publicaties/boeken/9037701299/Achter_de_schermen.pdf

61.3

WERKBLAD: PRATEN OVER EEN KRANTENARTIKEL

1. VRAGEN STELLEN OVER EEN KRANTENARTIKEL

Ci-dessous vous trouverez quelques formules utiles pour poser des questions au sujet d'un article :

Waar gaat het artikel over? De quoi parle l'article ?

Wat is er gebeurd? Que s'est-il passé ?

Hoe / waar is dat gebeurd? Comment / où cela s'est-il passé ?

Wat zijn de oorzaken? Quelles sont les causes ?

Wat vind je ervan? Qu'en penses-tu ?

Imaginez vous-mêmes d'éventuelles autres questions :

.....
.....
.....

2. PRATEN OVER EEN KRANTENARTIKEL

Pour indiquer le sujet de l'article :

Het artikel gaat over ... L'article parle de ...

De verslaggever gaat in op ... Le correspondant aborde ...

De journaliste behandelt ... Le journaliste traite de ...

Imaginez vous-mêmes d'éventuelles autres formules :

.....
.....

Pour indiquer l'objectif de l'auteur de l'article :

De schrijver wil laten zien dat ... L'auteur veut montrer que ...

Het artikel pleit voor een ... L'article plaide pour un/une ...

Volgens de journaliste ... Selon le journaliste ...

Imaginez vous-mêmes d'éventuelles autres formules :

.....
.....

Pour formuler son propre point de vue :

Ik vind / denk / geloof dat ... Je trouve / pense / crois que ...

Volgens mij ... A mon avis ...

Imaginez vous-mêmes d'éventuelles autres formules :

.....
.....

Mettez-vous en groupes de deux et
reportez-vous aux exercices 4.1 et 4.2 des pages 325-327 de votre livre Code.
Faites l'exercice.

BLADZIJDE 331
OPDRACHT 2+3

Wat doen we met de kinderen?

Que faisons-nous des enfants ?

presentator 1

Schoolvakantie, we hadden het er net over, die duurt zes weken en dat is voor heel veel ouders langer dan ze vrij kunnen nemen.

Les vacances scolaires, nous en parlions à l'instant, elles durent six semaines et ça, c'est pour beaucoup de parents plus long qu'ils ne peuvent prendre de congés.

presentator 2

Dus is de vraag wat ouders doen met hun kinderen als ze zelf weer aan het werk zijn.

La question est donc de savoir ce que font les parents de leurs enfants quand ils ont repris eux-mêmes le travail.

presentator 3

Op het schoolplein verzamelen we enkele tips voor werkende ouders die het nog niet weten. De meest gehoorde, maar ook dure oplossing:

A la cour de récréation, nous recueillons quelques tuyaux pour les parents qui travaillent et qui l'ignorent encore. La solution la plus entendue, mais aussi la plus chère :

vrouw 1

Ze gaan drie dagen naar naschoolse opvang en dat kost mij volgens mij drie keer € 50,- dus € 150,-.

Ils iront pendant trois jours à l'accueil après la classe et cela me coûte selon moi trois fois 50,00 € donc 150,00 €.

presentator 3

Dat is best prijzig zo'n kindervakantie.

C'est fort cher, de telles vacances d'enfant.

vrouw 1

Ja, is het ook.

Oui, c'est vrai.

(...)

(...)

presentator 3

Ook vaak gehoord en lekker goedkoop:

On l'entend souvent aussi, et bien bon marché :

vrouw.2

Die van mij gaat mee naar mijn werk of naar mijn moeder toe.

Le mien, je l'amène au travail ou chez ma mère.

presentator 3

Lekker makkelijk bij oma?

Bien facilement chez mamie ?

vrouw.2

Lekker makkelijk bij oma ja.

Bien facilement chez mamie oui.

(...)

(...)

presentator 3

Gewoon goed plannen dat helpt ook.

Bien prévoir simplement, cela sert aussi.

man 1

Toch proberen zo te plannen om wat minder in de zomervakantie te werken en wat meer werkzaam te zijn buiten de kindervakantie om, dat is tegenwoordig goed te combineren.

Quand même essayer de prévoir de la sorte de travailler un peu moins pendant les vacances d'été et d'être un peu plus actif en dehors des vacances des enfants, cela se combine bien de nos jours.

vrouw 3

Bij mij zijn ze gewoon lekker thuis, want ik ben ook gewoon de hele zomer vrij.

Chez moi, ils sont tout bonnement à la maison, car moi je suis libre tout l'été tout simplement.

vrouw 4

Mijn kinderen gaan drie weken naar hun vader en ik heb drie weken vakantie.

Mes enfants vont pendant trois semaines chez leur père et moi j'ai trois semaines de vacances.

presentator 3

Jullie hebben het zo gepland, de een heeft drie andere weken vakantie?

C'est comme ça que vous l'avez prévu, l'un a des vacances pendant trois semaines différentes ?

vrouw 4

We zijn gescheiden, dus

Nous sommes divorcés, donc ...

man 2

Ik ben huisvader, dus ik heb altijd vakantie, dus voor mij is dat geen punt.

Je suis père au foyer, donc j'ai toujours des vacances, donc pour moi ce n'est aucun problème.

BLADZIJDE 331	KANTOORWANDELLEN	
OPDRACHT 4+5		
<i>medewerker TNO</i>	De warming-up. Dat is even dat we even dat gevoel krijgen welk tempo we moeten lopen. Dat is ongeveer tot de prullenbak ¹ en daarna lopen we weer even terug. Eventjes de kantinekroketten links laten liggen ² en hup, "De paden op, de lanen in." Veertig werknemers van Zorgverzekeraar ³ CZ uit Tilburg hadden de primeur. Hoe weet je nou hoe je moet lopen? Ze hebben een parcours uitgetekend ⁴ . Parcours?	¹ corbeille à papiers ² laisser de côté ³ assureur maladie ⁴ dessiné
<i>presentator</i>	Ja. Hier zo op het parkje en het staat aangegeven hoe je moet lopen, een soort speurtochtje ⁵ . Maar voordat de pas erin gezet ⁶ kan worden, ondergaan ⁷ de lunchwandelaars een kleine medische test.	⁵ jeu de piste ⁶ mettre la vitesse ⁷ subir
<i>vrouw 1</i>	We meten even gewicht en even de lengte en we gaan zo dan ook even de hartslagmeter ⁸ omdoen.	⁸ compteur de pouls
<i>presentator</i>	Hoe gaat het?	
<i>vrouw 3</i>	Goed, ik ben er bijna.	
<i>presentator</i>	Waarom doe jij dit?	
<i>vrouw 3</i>	Omdat ik vind dat ik iets meer moet bewegen. Ik zit te veel.	
<i>presentator</i>	Maar waarom doe je mee en zit je niet gewoon lekker achter de kroketten?	
<i>vrouw 1</i>	Ik vind: dit is veel gezonder en ik zit eigenlijk de hele dag achter mijn bureau en gewoon even lekker om eruit te gaan, even te bewegen.	
<i>presentator</i>	U zit de hele dag?	
<i>man 1</i>	Ja, heel de dag, heel weinig beweging. Af en toe een keer naar de koffiemachine? Ja, en naar het toilet en dat zijn eigenlijk de uitjes ⁹ .	⁹ sorties
<i>presentator</i>	U wordt zo ingehaald.	
<i>vrouw 2</i>	Ja, dat begreep ik net al, maar hij heeft waarschijnlijk iets langere passen dan ik en lunchwandelen moet wel aangenaam ¹⁰ blijven, goede pas, maar niet te snel.	¹⁰ agréable
	Volgens TNO beweegt 46% van de Nederlandse werknemers te weinig.	
<i>medewerker TNO</i>	De Nederlandse werknemer, we hebben het dan met name over de sedentaire werknemers, dus mensen die op de werkplek, één vaste werkplek blijven zitten, dat die wat meer in beweging komt. De mensen hebben een printertje meestal bij de hand, blijven maar continu achter dat beeldscherm zitten.	
<i>presentator</i>	Maar denk je echt dat je werknemers hier veel fitter ¹¹ van worden en dat je minder verzuim ¹² krijgt?	¹¹ en meilleure forme ¹² absentéisme
<i>medewerker CZ</i>	Nou het is een stimulans, het is een proef ¹³ . De tijd zal het leren, maar wij zijn er wel enthousiast over.	¹³ essai
<i>presentator</i>	Houd je dit vier weken vol ¹⁴ ?	¹⁴ persévéérer
<i>vrouw 3</i>	Nee, ik ga het wel proberen hoor.	
<i>presentator</i>	De proef duurt nog zeker vier maanden. TNO en CZ hopen dat de deelnemers zeker drie keer per week de lunchkuierlatten aantrekken. ¹⁵	¹⁵ utiliser les jambes pendant le déjeuner

les 62
14

taak 3

Vertellen dat je vertraging hebt
(Dire que l'on a du retard)

62.1

AUDIOTEKSTEN (CD-ROM HOOFDSTUK 15 TAAK 3)

BLADZIJDE 332

OPDRACHT 2

Hier volgt een mededeling

Fragment 1

Dames en heren, hier volgt een mededeling voor reizigers op spoor 5b. De stoptrein van Zwolle naar Enschede van 8 uur 21 heeft wegens werkzaamheden aan het spoor een vertraging van ongeveer twintig minuten. Hij zal daarom vandaag vertrekken van spoor 8a. Herhaling: de stoptrein van Zwolle naar Enschede van 8 uur 21 heeft een vertraging van ongeveer twintig minuten. Hij zal daarom vandaag vertrekken van spoor 8a.

Fragment 2

Dames en heren, hier volgt een mededeling voor reizigers richting Oss. Door een ongeluk is er minder treinverkeer mogelijk tussen Nijmegen en Oss. NS zet bussen in. Houdt u rekening met een langere reistijd van dertig minuten tot een uur. Ik herhaal: door een ongeluk is er minder treinverkeer mogelijk tussen Nijmegen en Oss. NS zet bussen in. Houdt u rekening met een langere reistijd van dertig minuten tot een uur.

Fragment 3

Dames en heren, hier volgt een mededeling voor de reizigers op spoor 2. De stoptrein van Roermond naar Kerkrade van 17 uur 22 heeft een vertraging van ongeveer vijftien minuten. Herhaling: de stoptrein van Roermond naar Kerkrade van 17 uur 22 heeft een vertraging van ongeveer vijftien minuten.

Fragment 4

Dames en heren, hier volgt een mededeling voor reizigers in de richting Roosendaal. Door werkzaamheden is er minder treinverkeer mogelijk tussen Bergen op Zoom en Roosendaal. NS zet bussen in. Houdt u rekening met een langere reistijd van dertig minuten tot een uur. Ik herhaal: door werkzaamheden is er minder treinverkeer mogelijk tussen Bergen op Zoom en Roosendaal. NS zet bussen in. Houdt u rekening met een langere reistijd van dertig minuten tot een uur.

BLADZIJDE 332

OPDRACHT 3

Vertraging

José

Ja, hallo met José. Zeg, ik haal het niet. (...) Mijn trein heeft vertraging. (...) Ja, alweer ja sorry, ik kan er ook niets aan doen. Wat zeg je? (...) Kwartiertje denk ik, niet meer. (...) Ja, dat kan wel doorgaan. Ik mail je wel als ik binnen ben. (...) Ja, is ook goed. Dan kom ik wel naar je toe. Oké, tot straks dan, ja.

(...)

Wim

Vervelend hè, het is bijna iedere dag raak, ik word er zo langzamerhand gek van.

José

Mmm.

Ik ga ook eigenlijk het liefst met de auto, maar soms is dat echt niet handig.

Ja? Ik reis eigenlijk altijd met de trein. Kan je tenminste nog wat doen.

Wim

Ja, dat is wel zo. Weet u wat me gisteren is gebeurd? Ik moest naar een afspraak in Utrecht. Ik

moest er om negen uur zijn. Kijk, en als ik dan met de auto ga, dan sta ik heel lang in de file.

José

Ja, inderdaad, in zo'n geval kun je beter met de trein gaan. Ik hoor het altijd op het nieuws: 'A2, Amsterdam richting Utrecht, bij knooppunt blablabla langzaam rijdend en stilstaand verkeer.' Vreselijk! Dan denk ik: laat mij maar lekker in de trein.

Wim

Ja, maar ja, nou goed, had die trein bijna een half uur vertraging. Er werd in Amsterdam aan het spoor gewerkt en daarom zou er minder treinverkeer zijn. En mijn trein zou ook nog van een ander spoor vertrekken, werd er gezegd. Moest ik nog rennen ook om mijn trein te halen. O, daar erger ik me dood aan!

José

Ja, verschrikkelijk. Maar hij reed wel?

Wim

Ja, gelukkig hoefden we niet met zo'n NS-bus. Maar ja, ik kwam te laat op die afspraak, en die was belangrijk!

José

Ja, maar goed, u kon er echt niets aan doen. U was toch op tijd weggegaan, toch?

Wim

Ja, dat wel, maar ik kom niet graag te laat. Gelukkig had ik het mobiele nummer van die man waar ik een afspraak mee had. En wat denkt u? Hij zat in dezelfde trein!

José

Dat meent u niet! Dan waren jullie samen te laat op de afspraak! Haha!

1. OMROEPBERICHTEN (*COMMUNICATIONS DIFFUSÉES*) OP HET STATION

Les annonces faites à la gare sont parfois, aux Pays-Bas comme partout ailleurs, péniblement audibles. Un train rentre en gare, il y a trop de brouhaha (**het geroezemoes**), la qualité sonore des haut-parleurs laisse à désirer... Ou encore l'annonceur (**de omroeper**) parle trop vite et – comble de votre irritation – n'articule qu'approximativement.

2. DE SPREEKSNELHEID (*LE DÉBIT DE PAROLE*)

De récentes études ont montré qu'aux Pays-Bas, les jeunes parlent plus vite que les personnes âgées, et que les habitants des régions de l'ouest (**de Randstedelingen**) parlent plus vite que les habitants des régions périphériques. Comparez les chiffres qui indiquent le débit de parole (en nombre de syllabes prononcées par seconde) :

Randstedelingen	5,42
Groningers	4,96
Nederlands-Limburgers	4,89

Bron: Maandblad Onze Taal, décembre 2004

3. SNEL SPREKEN = MINDER ARTICULEREN

Plus on parle vite, moins on articule de manière soignée, simple histoire d'optimiser le rapport effort-effet ! Là où cela ne pose pas trop de problèmes au locuteur natif de comprendre, l'apprenant du néerlandais langue étrangère n'en est que moins ravi : un trop grand décalage entre ce que l'on voit à l'écrit et ce que l'on (n') entend à l'oral peut nuire à la compréhension.

Le cursus **EXPRESSION ORALE** que l'Institut Néerlandais vous propose à l'issue du cycle **ELEMENTAIRE 4** abordera - entre autre - ce phénomène.

© Institut Néerlandais 2011 (2008)

4. OPINIONS COMMUNES ET OPINIONS DE SPÉCIALISTES

Dans la société, de temps à autre, revient la discussion sur la soi-disante « détérioration de la langue » (voir article sur la page suivante). Les spécialistes parlent plutôt d'une évolution ni négative ni positive.



Jan Stroop (*samenstelling*),
Waar gaat het Nederlands
naartoe?
Panorama van een taal
Amsterdam 2003



Hans Bennis, Leonie Cornips en
Marc van Oostendorp,
Verandering en verloedering.
Normen en waarden in het Nederlands
Amsterdam 2004



Jelle de Vries,
Onze Nederlandse spreektaal
Den Haag 2001

OEFENING 1

Leestekst: artikel (NRC-Handelsblad van 16 februari 2004)

Lang leve het koolek huis

Nu veel Nederlanders blijkbaar vinden dat het slecht gesteld is met de normen en waarden, hoor je ook regelmatig verzuchtingen over taalverloedering. Vooral columnisten schrijven er graag over. Taalkundigen signaleren allerlei veranderingen binnen het Nederlands, maar meestal laten zij zich niet uit over 'goed' of 'fout'.

Door Berthold van Maris

Drie taalonderzoekers van het Meertens Instituut in Amsterdam steken wel hun nek uit met een boekje, waarin zij de kwestie 'verandering of verloedering?' minder vrijblijvend proberen te benaderen. Ze geven toe dat normen in het taalgebruik nuttig kunnen zijn. Alleen, zeggen ze, die normen zijn niet zo eenduidig en onveranderlijk als veel mensen denken.

Bovendien spelen hier verschillende, voor een deel tegenstrijdige waarden een rol. Dat zijn er minstens drie: zo helder mogelijk communiceren, het uitdrukken van de onderlinge nationale verbondenheid en begrip en waardering voor mensen die anders spreken dan wijzelf. In de discussies staan de eerste twee waarden op de voorgrond en dreigt de laatste uit het zicht te verdwijnen.

Een van de mensen 'die anders spreken dan wijzelf' is premier Balkenende. Columnisten hebben zich de afgelopen maanden vrolijk of kwaad gemaakt over de 'slordige' manier waarop hij het Nederlands zou uitspreken. Hij zou stevast 'vranwoorlijkeid' zeggen en altijd spreken van het 'het koolijk huis' in plaats van 'het koninklijk huis'.

Niets bijzonders, zeggen de taalkundigen. Het inslikken van klanken en lettergrepen is in informeel Nederlands schering en inslag. Veel Nederlanders zeggen niet 'eigenlijk' maar 'eik', en niet 'ongeveer' maar 'offeer'. Uit een recent onderzoekje onder studenten van de VU (het milieu waar Balkenende vandaan komt) blijkt dat die er nog een flink schepje bovenop gooien.

De weerzin tegen 'vranwoorlijkeid' lijkt weinig met taal te maken te hebben, maar des te meer met een zekere weerzin tegen de persoon Balkenende en datgene waar hij voor staat. En natuurlijk is het voor een columnist heerlijk om de man die als geen ander voor het herstel van normen en waarden staat, te bekritisieren om het slordig omgaan met vermeende taalnormen. (...)

Longue vie à la maison ryal

Maintenant que beaucoup de Néerlandais estiment selon toute apparence que les normes et les valeurs vont mal, on entend fort souvent également des boutades contre la détérioration de la langue. Surtout les billettistes aiment écrire à ce sujet. Les linguistes signalent toutes sortes de changements dans la langue néerlandaise, mais ils se gardent généralement de porter un jugement.

Par Berthold van Maris

Trois chercheurs linguistiques de l'Institut Meertens à Amsterdam s'y mettent bien, dans un petit livre dans lequel ils essaient d'aborder la question 'changement ou détérioration ?' tout en s'engageant. Ils admettent que les normes dans le langage peuvent être utiles. Seulement, disent-ils, ces normes ne sont pas si univoques et immuables que beaucoup de gens pensent.

En outre, des valeurs différentes, et partiellement incompatibles, jouent un rôle ici. Il y en a au moins trois : communiquer le plus clairement possible, exprimer la solidarité nationale et la bienveillance et l'appréciation vis-à-vis des personnes qui parlent différemment que nous-mêmes. Dans les discussions, les deux premières valeurs sont mises en avant, et la troisième est menacée de disparaître de vue.

Une de ces personnes 'qui parlent différemment que nous-mêmes' est le premier ministre Balkenende. Les mois derniers, les chroniqueurs se sont moqués ou fâchés de la façon 'peu soignée' dont il s'exprimera en néerlandais. Immanquablement, il dirait 'resposibilité' et il parlerait toujours de 'la maison ryal' au lieu de 'la maison royale'.

Rien de spécial, disent les linguistes. Il est monnaie courante d'avaler les sons et les syllabes dans le néerlandais informel. Beaucoup de Néerlandais ne disent pas 'eigenlijk' mais 'eik', pas 'ongeveer', mais 'offeer'. D'une petite étude récente parmi les étudiants de la VU (le milieu d'où vient Balkenende) ressort qu'ils en font bien davantage.

Il semble que la répugnance pour 'resposibilité' n'a pas grand chose à voir avec la langue, mais d'autant plus avec une certaine aversion de la personne Balkenende et de ce qu'il représente. Et bien sûr, pour un billettiste il est très agréable de critiquer l'homme qui comme nul autre exige le rétablissement des normes et valeurs sur sa manière peu soignée de manier les prétendus normes linguistiques. (...)

OEFENING 1

Ci-dessous vous trouverez des questions sur le texte « Lang leve het koolek huis » de la page précédente. Toutes les questions se rapportent à un point grammatical abordé dans les pages précédentes de ce polycopié !

1. Comment traduire « **je** » de la ligne 3 ? (cf. § 49.5)
 - a tu
 - b je
 - c on

2. Pourquoi l'adjectif « **koninklijk** » dans le groupe nominal « **het koninklijk huis** » (ligne 29) ne prend-il pas de « **e** » ? (cf. § 52.4)
 - a Parce que le nom du groupe nominal est un nom neutre.
 - b Parce qu'il s'agit d'une combinaison qui est perçue comme une entité unique.
 - c Parce que l'auteur de l'article a commis une faute !

3. Dans le texte, il y a cinq mots composés différents à partir de « **taal** ». Quels sont ces cinq mots ? Quelles en sont les traductions ? (cf. § 59.3)

a	<i>(traduction)</i> →
b	<i>(traduction)</i> →
c	<i>(traduction)</i> →
d	<i>(traduction)</i> →
e	<i>(traduction)</i> →

4. Dans le groupe nominal « **het slordig omgaan met** » de la ligne 42, à quelles catégories grammaticales appartiennent les quatre mots successivement ? (cf. § 57.4)
 - a article – adjectif – verbe – préposition
 - b article – adverbe – verbe – préposition
 - c article – adjectif – nom – préposition
 - d article – adverbe – nom – préposition

5. Quel est l'infinitif dans la phrase « **maar meestal laten zij zich niet uit over 'goed' of 'fout'** » des lignes 7-8 ? (cf. § 51.5)
 - a zich overlaten uit
 - b zich uitlaten over

6. A quel terme se réfère le pronom relatif « **die** » de la ligne 41? (cf. § 58.4)
 - a « **een columnist** » (ligne 40)
 - b « **de man** » (ligne 41)

7. Dans le texte, il y a quatre fois la préposition « **over** » dans le sens de « **sur / au sujet de / à propos de** ». Cherchez les quatre passages : (cf. § 52.3)

a ligne ____ :	.....
b ligne ____ :	.....
c ligne ____ :	.....
d ligne ____ :	.....

1. FILES IN NEDERLAND

L'un des problèmes auquel la société néerlandaise est confrontée aujourd'hui est l'encombrement des routes. Depuis les années 1980, la politique s'est attaquée à ce mal, sans succès. Ce sont les embouteillages quotidiens qui feraient changer de travail le commercial néerlandais, et non pas la nature de son travail, la pression du travail ou encore les contraintes imposées par son supérieur.

2. DE « VERKEERSVERWACHTING »

L'ANWB, la plus grande association des usagers de la route aux Pays-Bas, édite tous les jours les prévisions du trafic (**de verkeersverwachting**). Vous en voyez un exemple à droite, pour un lundi ordinaire², (pas de retour de jours fériés, etc.) : 230 km de bouchons prévus, pendant les heures de pointe de fin de journée (**de avondspits**), contre les 180 km de bouchons habituels aux alentours de 17h30.

de spits *les heures de pointe*

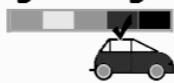
regenen *pleuvoir*

de regenbui *l'averse*

de onweersbui *l'averse orageuse*

het knooppunt *le nœud routier, l'échangeur*

Maandagmiddag 26 mei



Zware spits: 191 - 290 km

Vanmiddag tijdens de spits regent het nog wat in het noordwesten. In het zuiden en zuidoosten kan een regen- of onweersbui vallen. In de randstad blijft het vrijwel droog.

De spits zal iets drukker uitvallen dan gemiddeld. Normaal staat er rond 17.30 uur ongeveer 180 km file, dat kan vanmiddag oplopen tot zo'n 230 km.

Aan het eind van de avondspits wordt het druk rond de Amsterdam Arena vanwege een concert. Dat is vooral te merken op de A2 en A9 rond het knooppunt Holendrecht. Ook tussen 23.00 en 00.30 uur moet er op dat knooppunt rekening gehouden worden met files.

3. LA DENSITÉ AUTOMOBILE

Selon Eurostat, le service statistique (de la Commission Européenne) qui collecte et rassemble des données harmonisées provenant des instituts nationaux de statistiques, il y a en France 491 voitures particulières pour 1000 habitants, contre 429 aux Pays-Bas (chiffres 2003).

Compte tenu de la densité de population des deux pays (France : 113 habitants/km², Pays-Bas : 479), nous pouvons grossièrement dire qu'il y a en France 55 voitures particulières par km², contre 205 aux Pays-Bas. Autrement dit : la '**densité automobile**' est environ **4 fois plus élevée** aux Pays-Bas qu'en France.

© Institut Néerlandais 2011 (2008)

4. LA DENSITÉ DU RÉSEAU

Le réseau autoroutier est également très dense aux Pays-Bas : en 2003, il y a 2541 km d'autoroutes aux Pays-Bas, contre 10379 en France (pays 16 fois plus grand !). C'est surtout dans les années 1960-1970 que beaucoup d'autoroutes ont été construites.



² Lundi 26 mai 2008

5. UN PASSE-TEMPS PARTICULIER : HET « BERMTOERISME »



C'est à partir des années 1960, que le nombre de voitures commence à croître énormément. Les voitures, les autoroutes, c'est la modernité ! Au début de la décennie, les Néerlandais pratiquent une forme de divertissement particulière : **het bermtoerisme** (*le tourisme de bord de route*).

On gare la voiture le long de la route, on ouvre les chaises pliantes et on fait son pique-nique, tout en regardant passer la circulation : **een gezellige drukte** (*une charmante animation*) !

Quand le gouvernement présente en 1968 un ambitieux projet prévoyant la construction de 1900 kilomètres d'autoroutes, il est loin de s'imaginer que 40 ans plus tard, les émissions radios allaient être interrompues constamment pour les « **filemeldingen** » (*annonces des embouteillages, points sur la route*).

6. DES DÉBUTS PENDANT L'ÉPOQUE FRANÇAISE

C'est bien avant les embouteillages d'aujourd'hui, et le joyeux optimisme des années soixante, qu'on commence à établir des projets pour construire un réseau de routes nationales (**het rijkswegennet**) : pendant l'époque ... française ! Ce sont des ingénieurs français (des Ponts et Chaussées) qui ont commencé les premiers grands projets à l'échelle nationale, les Pays-Bas ayant été jusqu'alors dépourvus d'une administration nationale dirigée centralement. Toutefois, après le retrait des Français, l'apparition du train vers 1840 allait porter un coup d'arrêt au développement routier. Il faut attendre le début du 20^{ème} siècle - et l'invention du moteur à combustion ! – pour voir repartir l'intérêt pour la route. La toute première autoroute (Rijksweg 12, Den-Haag-Utrecht) est ouverte en 1933. C'est le premier aboutissement du **Rijkswegenplan** que le gouvernement a présenté en 1927. Ce projet prévoyait des travaux pour les trente années qui allaient venir.

Pour en savoir plus sur l'histoire des autoroutes aux Pays-Bas, de ces débuts jusqu'à aujourd'hui :
<http://www.autosnelwegen.nl/asw/frames.html?/asw/gs07.htm>

7. « DE FILE » EN « DE RIJ »

Terminons avec une petite remarque sur le mot « **file** » : il se rapporte toujours à la circulation, et il désigne donc ‘embouteillage’, ‘bouchon’, ‘encombrement’ ou encore ‘retenue’.

Notez l'emploi du verbe d'état « **staan** » dans les phrases suivantes :

Er **staat** een file van 38 km.

Ik **sta** in de file.

Le mot français ‘**file**’ dans le sens de ‘queue’ se traduit par « **rij** » en néerlandais, et s'emploie également avec le verbe d'état « **staan** » : © Institut Néerlandais 2011 (2008)

Er **staat** een lange rij voor de kassa.

Ik heb een half uur in de rij **gestaan**.

1. LE PRONOM « MEN »

En néerlandais, le pronom « **men** » (« on » en français) appartient à la langue écrite. On le trouve dans des textes formels, impersonnels, détachés (**zakelijke teksten**), par exemple dans les journaux :

Men verwacht een economische groei van 1,75%.
On s'attend à ce que la croissance économique sera de 1,75%.
Alcohol is schadelijker dan men denkt.
L'alcool est plus préjudiciable à la santé que l'on ne pense.

Dans la langue parlée, l'emploi de « **men** » est plutôt rare. A l'oral, mais également à l'écrit, on emploie d'autres structures pour exprimer le pronom indéfini « on ».

1.1 « ON » DÉSIGNE UNE OU PLUSIEURS PERSONNES INDÉTERMINÉES → PHRASE PASSIVE

Là où la langue française emploie le pronom « on » pour désigner une ou plusieurs personnes indéterminées, la langue néerlandaise emploie généralement une phrase au mode passif. De ce fait, l'emploi du passif est (très) fréquent en néerlandais. Exemple :

français :	néerlandais :
On rénove les vieux bâtiments.	De oude huizen worden gerenoveerd.

Nous nous contenterons de ce seul exemple. Toute la théorie du passif sera traitée pendant le cycle AUTONOME 3.

© Institut Néerlandais 2011 (2008)

1.2 « ON » DÉSIGNE « NOUS » → « WE »

Là où la langue française emploie le pronom « on » pour désigner « nous », incluant la personne qui parle, la langue néerlandaise emploie le pronom inaccentué « we ». Exemple :

français :	néerlandais :
On est allé au cinéma.	We zijn naar de film geweest.

1.3 « ON » DÉSIGNE « CES GENS » → « ZE »

Là où la langue française emploie le pronom « on » pour désigner « ces gens-là », excluant la personne qui parle, la langue néerlandaise emploie le pronom inaccentué « ze ». Exemple :

français :	néerlandais :
Aux Etats-Unis, on a pas de trains rapides.	In de VS hebben ze geen snelle treinen.

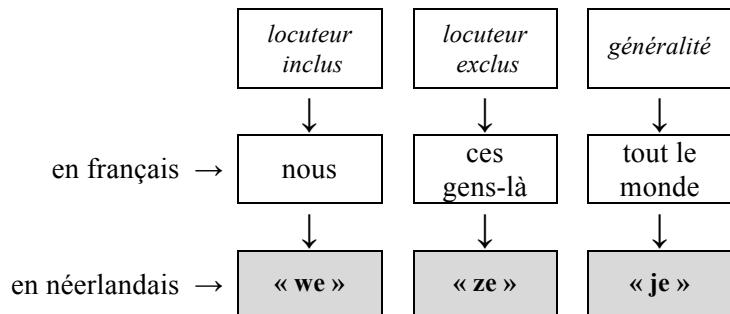
1.4 « ON » DÉSIGNE « TOUT LE MONDE » → « JE »

Là où la langue française emploie le pronom « on » pour désigner « tout le monde » et ainsi exprimer une généralité, la langue néerlandaise emploie le pronom inaccentué « je » que nous avons vu dans la section 49.6 de ce cycle. Exemple :

français :	néerlandais :
Quelle formation préalable doit-on avoir effectuée pour cela ?	Welke vooropleiding moet je daarvoor hebben?

OEFENING 1

Déterminez pour chaque phrase de quel type de “on” il s’agit, puis traduisez les phrases en néerlandais. Attention, parfois plusieurs interprétations sont possibles.



1. On a gagné ! On a gagné !
2. On ne peut pas savoir cela.
3. Si on allait au cinéma ce soir ?
4. Est-ce qu'on a encore du pain ?
5. On ira tous au paradis (*het paradijs*).
6. Ce qu'on ne vous a pas dit chez Microsoft.

OEFENING 2

Complétez par « **men** » ou par « **je** ».

Attention, certaines phrases peuvent être complétées par les deux !

1. Waar kan hier koffie drinken?
2. Hoeveel sollicitatiebrieven heb gekregen?
3. Welke vooropleiding moet daarvoor hebben?
4. Sinds wanneer heeft twee bioscopen in dat kleine dorp?
5. Vooral voor het parkeren van de auto gebruikt nu vaak de chipknip.

OEFENING 3

Version. Traduisez en français.

1. Je weet maar nooit. →
2. Het is waar wat je zegt. →
3. Heb je al gesolliciteerd? →
4. Je hoort het altijd op het nieuws: “file”. →
5. Bij knooppunt Oudenrijn neem je de A12 richting Gouda. →

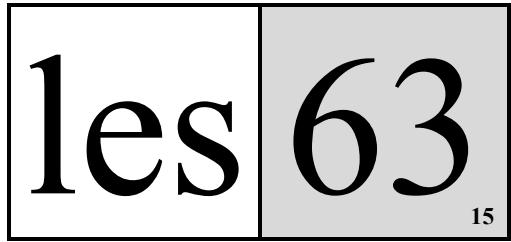
Ci-dessous vous trouvez un exemple de dialogue tel qu'il aurait pu se produire dans l'exercice 4.2 de la page 333 de votre livre CODE. L'audio de ce dialogue se trouve sur votre cd-rom.

BLADZIJDE 334

OPDRACHT 5

Het spijt me verschrikkelijk

<i>John</i>	Goedemorgen meneer van Vliet, met John spreekt u.
<i>Van Vliet</i>	Ha John, hoe is het? Waar bel je voor?
<i>John</i>	Na, eh, het is heel vervelend, maar ik zit nog in de trein.
<i>Van Vliet</i>	Nog in de trein, hoe bedoel je? Het is al bijna negen uur?!
<i>John</i>	Ja, dat weet ik, maar hij heeft vertraging. We staan al een hele tijd stil. Ik denk dat er iets gebeurd is. Ik vind het zelf ook heel vervelend.
<i>Van Vliet</i>	Ja, hoe laat denk je dat je er kunt zijn?
<i>John</i>	Ja, dat weet ik nog niet; ik heb geen idee hoe lang dit gaat duren, maar ik hoop toch wel dat ik om tien uur op kantoor ben.
<i>Van Vliet</i>	Nou ja, dan zie ik je wel verschijnen.
<i>John</i>	Ja, sorry, ik doe echt mijn best.
<i>Van Vliet</i>	Het spijt me verschrikkelijk, maar ik kan hier echt niets aan doen. Nee, dat is ook waar. Oké John, tot straks dan maar!



Eindtoets

(Test de fin de cycle)

1. LE CADRE EUROPÉEN DE RÉFÉRENCE POUR LES LANGUES

Nous sommes arrivés à la fin du livre CODE, et à la fin du cycle ÉLÉMENTAIRE. Quel niveau avez-vous atteint ? L'instrument le plus intéressant pour évaluer votre niveau est aujourd'hui incontestablement le « Cadre Européen commun de référence pour les langues ».

Le « Cadre Européen commun de référence pour les langues » (CECR) est un système d'évaluation et de validation de compétences en langues, qui veut mesurer - plutôt que les connaissances du système langagier - l'**aptitude à utiliser la langue** dans différents domaines et situations. Le CECR est le résultat d'une réflexion entamée en 1991 par le Conseil de l'Europe, qui recommande par une résolution en novembre 2001 l'utilisation de cet instrument d'évaluation.

Plus concrètement, le CECR propose une grille d'évaluations en 6 niveaux principaux successifs :

- A1 Niveau introductif ou découverte (Breakthrough)
- A2 Niveau intermédiaire ou de survie (Waystage)
- B1 Niveau seuil (Threshold)
- B2 Niveau avancé ou utilisateur indépendant (Vantage)
- C1 Niveau autonome ou de compétence opérationnelle effective (Effective Operational Proficiency)
- C2 Maîtrise, ou compétence opérationnelle globale (Mastery)

OEFENING 1

Ci-dessous vous trouverez une description détaillée des savoir-faire de chacun de ces six niveaux. A quel niveau vous estimatez-vous ?

UTILISATEUR ÉLÉMENTAIRE A1

Peut comprendre et utiliser des expressions familières et quotidiennes et des phrases très simples qui visent à satisfaire des besoins simples et immédiats. Peut se présenter ou présenter quelqu'un et poser des questions simples concernant l'identité d'une personne, son lieu d'habitation, sa nationalité, famille, ses loisirs, etc. Peut répondre au même type de questions. Peut communiquer par phrases courtes et simples, si l'interlocuteur parle lentement et distinctement.

UTILISATEUR ÉLÉMENTAIRE A2

Peut comprendre des phrases isolées et des expressions fréquemment utilisées en relation avec des domaines d'intérêt courant (par exemple, informations personnelles, informations concernant la famille, le travail, l'environnement familial). Peut communiquer dans une situation courante simple ne comportant qu'un échange d'informations direct, sur des activités et des sujets familiers. Peut décrire avec des mots et phrases simples une personne, un lieu, un objet, sa propre formation, son environnement et évoquer une question qui le/la concerne.

UTILISATEUR INDÉPENDANT B1

Peut comprendre les points d'information essentiels exprimés dans un langage clair et standard dans des domaines familiers de l'actualité ou de la vie quotidienne ou professionnelle. Peut se débrouiller dans la plupart des situations concrètes rencontrées en voyage dans le pays de la langue cible. Peut produire un discours simple et cohérent sur des sujets familiers et dans ses domaines d'intérêt. Peut raconter un événement, une expérience ou un rêve, décrire un espoir ou un but et donner de brèves raisons ou explications pour un projet ou une idée.

UTILISATEUR INDÉPENDANT B2

Peut comprendre des informations dans des domaines familiers, exprimées avec des variétés d'accents différents. Comprend une discussion spécialisée dans son domaine professionnel. Peut extraire les informations essentielles d'un texte complexe sur des sujets variés. Peut communiquer spontanément avec un locuteur natif sans demandes de répétition ou de clarification. Peut s'exprimer à l'écrit de façon claire et détaillée sur une grande gamme de sujets, émettre un avis sur un problème et donner les avantages et les inconvénients de différentes possibilités.

UTILISATEUR EXPÉRIMENTÉ C1

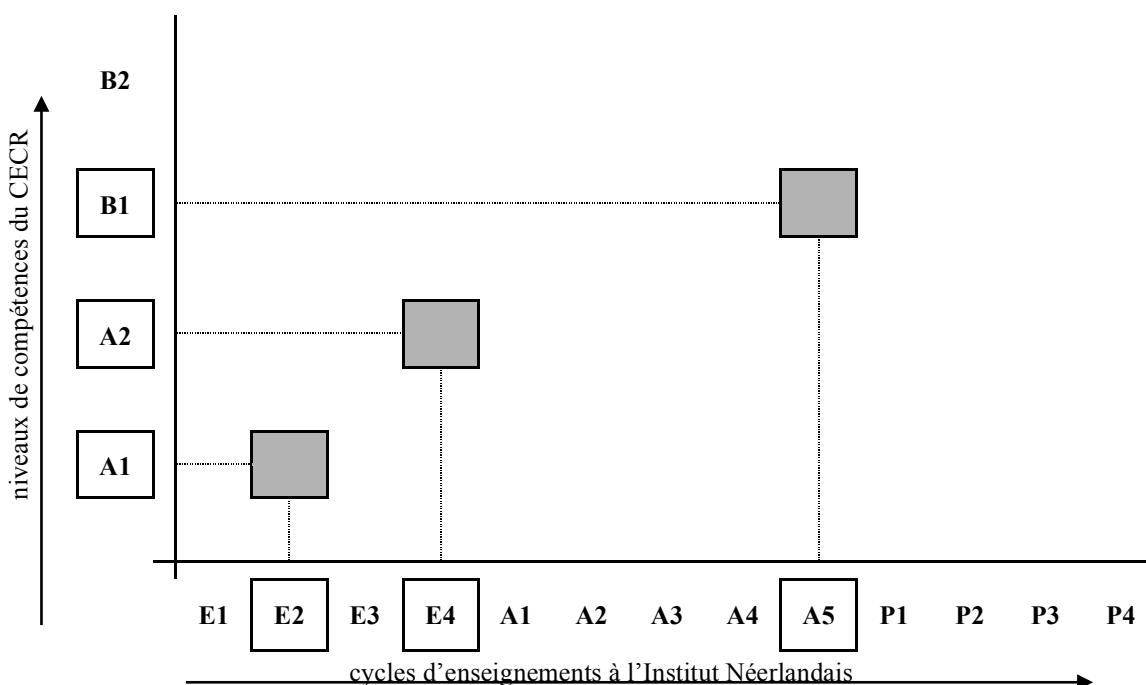
Peut comprendre une grande variété de textes longs et complexes, et en saisir les nuances et le sens implicite. Peut s'exprimer spontanément et couramment sans devoir chercher ses mots. Peut utiliser la langue de façon efficace dans sa vie sociale, professionnelle ou académique, en adaptant son registre à ses interlocuteurs. Peut s'exprimer sur des sujets complexes de façon claire et bien structurée, rapporter des faits précis ou décrire une situation et utiliser à bon escient tous les outils d'organisation, d'articulation et de cohésion du discours.

UTILISATEUR EXPÉRIMENTÉ C2

Peut comprendre sans effort pratiquement tout ce qu'il/elle lit ou entend, quelle que soit la variété ou le registre de langue utilisé. Peut restituer faits et arguments de diverses sources écrites et orales en les résumant de façon suivie et cohérente, à l'écrit et à l'oral. Peut s'exprimer spontanément, très couramment et de façon différenciée en utilisant de subtiles nuances de sens en rapport avec des sujets complexes.

© Institut Néerlandais 2011 (2008)

1.2 SCHÉMA DE L'ARTICULATION ENTRE LES ENSEIGNEMENTS À L'INSITUT NÉERLANDAIS ET LE CADRE EUROPÉEN DE RÉFÉRENCE



1.3 DESCRIPTEURS POUR LE NIVEAU A2

Ci-dessous vous trouverez une description plus détaillée des savoir-faire du niveau A2.

COMPRENDRE	ÉCOUTER	Je peux comprendre des expressions et un vocabulaire très fréquent relatifs à ce qui me concerne de très près (par exemple moi-même, ma famille, les achats, l'environnement proche, le travail). Je peux saisir l'essentiel d'annonces et de messages simples et clairs.
	LIRE	Je peux lire des textes courts très simples. Je peux trouver une information particulière prévisible dans des documents courants comme les publicités, les prospectus, les menus et les horaires et je peux comprendre des lettres personnelles courtes et simples.
PARLER	PRENDRE PART À UNE CONVERSATION	Je peux communiquer lors de tâches simples et habituelles ne demandant qu'un échange d'informations simple et direct sur des sujets et des activités familiers. Je peux avoir des échanges très brefs même si, en règle générale, je ne comprends pas assez pour poursuivre une conversation.
	S'EXPRIMER ORALEMENT EN CONTINU	Je peux utiliser une série de phrases ou d'expressions pour décrire en termes simples ma famille et d'autres gens, mes conditions de vie, ma formation et mon activité professionnelle actuelle ou récente.
ÉCRIRE	ÉCRIRE	Je peux écrire des notes et messages simples et courts. Je peux écrire une lettre personnelle très simple, par exemple de remerciements.

1.4 ASPECTS QUALIFICATIFS DE L'UTILISATION DE LA LANGUE PARLÉE

Ci-dessous vous trouverez une description de la qualité de la production orale, au niveau A2.

ETENDUE	Utilise des structures élémentaires constituées d'expressions mémorisées, de groupes de quelques mots et d'expressions toutes faites afin de communiquer une information limitée dans des situations simples de la vie quotidienne et d'actualité.
CORRECTION	Utilise des structures simples correctement mais commet encore systématiquement des erreurs élémentaires.
AISANCE	Peut se faire comprendre dans une brève intervention même si la reformulation, les pauses et les faux démarriages sont évidents.
INTERACTION	Peut répondre à des questions et réagir à des déclarations simples. Peut indiquer qu'il/elle suit mais est rarement capable de comprendre assez pour soutenir la conversation de son propre chef.
COHÉRENCE	Peut relier des groupes de mots avec des connecteurs simples tels que « et », « mais » et « parce que ».

Pour en savoir (encore) plus : http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/cadre_FR.asp
<http://www.coe.int/T/DG4/Portfolio/documents/cadrecommun.pdf>

1. LE CNAVT

Les examens du « Certificaat Nederlands als Vreemde Taal » sont des examens destinés aux personnes qui apprennent le néerlandais en tant que langue étrangère, c'est-à-dire en dehors des Pays-Bas et de la Flandre. Les examens ont lieu une fois par an, obligatoirement dans le courant du mois de mai. En 2008, 2322 candidats s'y sont inscrits, provenant de 41 pays différents partout dans le monde ; en Europe, au Brésil, en Indonésie, en Corée du sud, en Russie, au Burkina Faso etc.

2. LES DIFFERENTS PROFILS DU CNAVT

Les examens du CNAVT prennent comme point de départ une approche fonctionnelle du langage. Ils visent à mesurer la capacité du candidat à accomplir une certaine tâche en néerlandais. Par extension, ils visent à déterminer si le candidat est à même d'utiliser la langue néerlandaise dans un domaine spécifique de la société néerlandaise ou flamande.

Plus concrètement, le CNAVT se décline à ce jour sur six profils différents :

PTIT	Profiel Toeristische en Informele Taalvaardigheid Profil de compétence linguistique touristique et informelle	niveau A2 CEFR
PTPB	Profiel Taalvaardigheid Praktische Beroepen Profil de compétence linguistique professions pratiques	niveau A2 CEFR
PMT	Profiel Maatschappelijke Taalvaardigheid Profil de compétence linguistique sociale	niveau B1 CEFR
PPT	Profiel Professionele Taalvaardigheid Profil de compétence linguistique professionnel	niveau B2 CEFR
PTHO	Profiel Taalvaardigheid Hoger Onderwijs Profil de compétence linguistique enseignement supérieur	niveau B2 CEFR
PAT	Profiel Academische Taalvaardigheid Profil de compétence linguistique académique	niveau C1 CEFR

© Institut Néerlandais 2011 (2008)

3. DESCRIPTION DES EPREUVES DU CNAVT

Par son principe de l'approche fonctionnelle, les épreuves du CNAVT consistent à tester directement les compétences, les savoir-faire en néerlandais. Les examens tentent de rapprocher au maximum possible les situations des épreuves avec des situations dans la réalité, dans la vie réelle, avec comme autre conséquence le caractère intégré des tests, dans le sens que sont évalué plusieurs compétences en même temps (par exemple écouter *et* parler).

Plus concrètement, les épreuves se déroulent en trois parties :

- PARTIE A LUISTEREN (COMPRÉHENSION ORALE)**
d'une durée de 30 à 50 minutes en moyenne, cet examen évalue vos compétences à agir en écoutant des fragments audio en néerlandais.
- PARTIE B LEZEN EN SCHRIJVEN (COMPRÉHENSION ET EXPRESSION ÉCRITES)**
où sont évaluées vos compétences à agir à partir de la lecture d'un texte/des textes en langue néerlandaise et vos compétences à agir en écrivant un texte/des textes en néerlandais, dans une ou plusieurs situations spécifiques et bien définies.
- PARTIE C MONDELINGE INTERACTIE (INTERACTION ORALE)**
où sont évaluées vos compétences d'interaction orale dans une ou plusieurs situations spécifiques et bien définies.

La validation de l'examen n'est faite que pour l'ensemble des ces trois parties.

Eindtoets

4. TUVAUX ET ASTUCES

Ci-dessous vous trouvez quelques astuces utiles pour les futurs candidats aux examens du certificat.

TOUTES LES PARTIES

☞ Respecter scrupuleusement les consignes et les scénarios

Les examens visent à évaluer les capacités à accomplir certaines tâches. La ‘grammaticalité’ de votre production joue un rôle, certes, mais n'est pas primordiale. Mieux vaut accomplir la tâche, en faisant des erreurs grammaticales que produire un langage grammaticalement parfait sans faire ce qui vous est demandé.

☞ Prendre en compte tous les ‘documents’ porteur d’informations

Dans les livrets des épreuves, il y a éventuellement des dessins, des photos, des tableaux. Si la consigne le demande, il faut prendre en compte les renseignements contenus dans ces documents.

PARTIE A - LUISTEREN © Ed Hanssen, Institut Néerlandais 2011 (2008)

☞ Première écoute : écouter en ne perdant pas de vue les questions

Chaque extrait est généralement écouté deux fois. Pendant la première écoute, il convient non seulement de se faire une idée globale de ce qui est dit, mais aussi de déterminer ce qu'il vous est demandé de faire. C'est la phase de la prise de notes. A la deuxième écoute, les questions peuvent alors plus facilement être recoupées avec les informations orales données.

PARTIE B – LEZEN EN SCHRIJVEN

☞ Bien gérer son temps, éviter une utilisation abusive du dictionnaire

Il faut bien gérer son temps, et ne pas tomber dans l'écueil de trop utiliser son dictionnaire. Ceci vaut particulièrement pour la compréhension écrite où la rapidité avec laquelle le candidat sait recouper les informations des différents textes joue un rôle non négligeable.

PARTIES A ET B

☞ Gérer un ordre éventuellement bouleversé

Il peut arriver (mais c'est rare) que dans l'exercice de compréhension orale ou écrite, l'ordre des questions qui vous sont posées ne correspond pas tout à fait à l'ordre des informations (orales ou écrites) qui vous sont données. Par exemple, dans un extrait sonore, les informations permettant de répondre à ce qui est sur votre feuille la question 4 viennent avant celles qui permettent de répondre à la question 3.

PARTIE C – MONDELINGE INTERACTIE

Etre imaginatif, pragmatique et jouer le jeu

Cette partie - qui sera enregistrée - se déroule en dialogue avec l'examineur : chacun joue son rôle dans (toujours) une situation spécifique et bien définie. L'exercice se rapproche le plus possible d'une vraie interaction. Il faut que le candidat et l'examineur ‘jouent le jeu’. Dans une certaine mesure - beaucoup plus que dans les parties A et B - ce ‘dialogue en direct’ fait appel à des compétences qui sont à proprement parler extralinguistiques.

Il faut donc être imaginatif et pragmatique. Par exemple : s'il est question de décrire son passe-temps favori, mais le candidat ne trouve pas les mots pour évoquer ou décrire le sien, il peut très bien prendre un loisir quelconque dont il saura tenir une petite conversation.

Autrement dit : on peut ‘mentir’ tant que le ‘mensonge’ reste communicativement correct !

Eindtoets

5. QUEL EST LE RÔLE DE L'INSTITUT NÉERLANDAIS ?

Les sujets des examens étant conçus par le CNAVT, quel est le rôle de l'Institut Néerlandais ?

L'Institut – comme tout autre établissement participant aux épreuves – prend en charge :

1. les inscriptions aux examens auprès du CNAVT ;
2. l'organisation des épreuves à une date et à des horaires bien précis ;
3. la communication de ceux-ci à tous les candidats ;
4. la tenue des examens : distribution des sujets, explications éventuelles, surveillance et récupération des sujets ;
5. le renvoi de tous les sujets (papier et audio) au CNAVT.

6. CALENDRIER : LES GRANDES LIGNES

1.	à partir de la mi-janvier environ	L'OUVERTURE DES INSCRIPTIONS AUX EXAMENS Le secrétariat du département de langue et les enseignants mettent à la disposition des candidats intéressés des formulaires d'inscription. A partir de ce moment, l'institut collecte les formulaires d'inscription des candidats ainsi que les règlements correspondants.
2.	mi-février environ	LA CLÔTURE DES INSCRIPTIONS L'Institut Néerlandais envoie tous les formulaires d'inscriptions au CNAVT.
3.	à partir de mi-avril environ	L'ENTRAÎNEMENT Les enseignants exposent quelques exemples des examens du certificat pendant les cours et mettent à la disposition des candidats du matériel d'entraînement. Les candidats le souhaitant rendent les sujets faits à la maison à leur enseignant pour correction.
4.	fin avril / début mai	LA CONVOCATION L'Institut ayant reçu les sujets et les durées exactes de chaque partie envoie à tout candidat une convocation comportant date et horaires des épreuves.
5.	première quinzaine de mai	LES ÉPREUVES Les épreuves ont lieu après quoi l'institut renvoie sujets, brouillons, cassettes au CNAVT où les correcteurs se mettent à l'œuvre.
6.	fin juillet / courant août	LES RÉSULTATS Chaque candidat reçoit ses résultats à son domicile, directement du CNAVT, par courrier à l'adresse indiquée lors de son inscription.

© Institut Néerlandais 2011 (2008)

7. POURQUOI SE PRÉSENTER AUX EXAMENS DU CNAVT ?

Le certificat est un document officiel et reconnu aux Pays-Bas et en Flandre, attestant des savoir-faire en langue dans un certain domaine. Pourquoi s'y présenter ? Cochez :

- Ayant terminé le cycle élémentaire, je veux savoir si j'ai atteint le niveau A2, je veux savoir où j'en suis.
- Je veux avoir une preuve officielle de mes compétences, pour mon employeur, mon cv.
- Participer aux examens me force à travailler la langue encore davantage, ce qui ne peut être que bénéfique pour mon apprentissage.
- Je suis un collectionneur férus d'attestations, diplômes et certificats !
-

L'ESPRIT DU TEST

Le test de fin de cycle s'inscrit dans l'esprit du CECR et les examens du CNAVT.

En même temps, il vise à faire un point sur vos acquis et sur vos lacunes ‘grammaticaux’. Dans ce sens, le test fait partie intégrante du processus d'apprentissage et il a en effet été conçu comme tel. Le test corrigé par votre professeur constitue - en ce qui concerne ‘la correction’ et les savoir-faire en néerlandais - un diagnostique de vos points forts et de vos points faibles éventuels, afin de pouvoir améliorer ces derniers.

LE CONTENU DU TEST

Bien que l'apprentissage d'une langue étrangère soit un processus fortement cumulatif, l'essentiel du test réside dans les matières étudiées pendant ce cycle élémentaire 4.

Les différentes parties du test ne portent pas sur des savoirs *isolés* (par exemple : un seul point de grammaire), mais se présentent sous forme d'exercices *intégraux* où tous les savoirs et savoir-faire doivent être mobilisés. Plus concrètement : il est toujours question d'une sorte de mise en situation dans laquelle vous êtes amenés à accomplir une ou plusieurs tâches, comme vous l'avez fait d'ailleurs à maintes reprises pendant les cours.

LE DÉROULEMENT DU TEST

Le test de fin de cycle comporte quatre volets :

PARTIE A COMPRÉHENSION ÉCRITE

où sont évaluées vos compétences à agir à partir de la lecture d'un texte / des textes en langue néerlandaise.

PARTIE B EXPRESSION ÉCRITE

où sont évaluées vos compétences à agir en écrivant un texte / des textes en néerlandais, dans une ou plusieurs situations spécifiques et bien définies.

PARTIE C COMPRÉHENSION ORALE

où sont évaluées vos compétences à agir en écoutant des fragments audio en néerlandais.

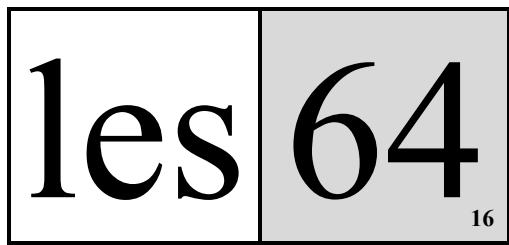
Les parties A, B et C du test sont effectuées centralement.

PARTIE D EXPRESSION ORALE

où sont évaluées vos compétences à agir dans une ou plusieurs situations spécifiques et définies de communication orale, en face à face individuel avec votre professeur qui joue le rôle de votre interlocuteur.

LE RETOUR SUR LE TEST

Afin de bénéficier pleinement de votre test, celui-ci est planifié lors de votre avant-dernière session du cycle, ce qui permet – à l'enseignant comme à vous – de faire un réel retour sur le test pendant le dernier cours.



Bespreking van de eindtoets

(Retour sur le test de fin de cycle)

taak 4

Praten over het weer

(Parler de la météo)

slot

BLADZIJDE 337

OPDRACHT 3

Het weerbericht

Tot slot nog de weersverwachting voor vanavond en morgen. Vanavond komen er wolkenvelden en het zal dan sterk afkoelen. In grote delen van het land is de temperatuur nu nog tussen de tien en twaalf graden, maar vannacht zal het nog maar zo'n zes graden zijn.

Morgen begint de dag met wolkenvelden en is er kans op een bui, maar al snel komen er opklaringen het land binnen. We krijgen dan toch nog een mooie dag. Het wordt veertien graden in het noorden tot ongeveer zeventien graden in het zuiden van het land.

Het blijft voorlopig wisselvallig weer. Vooral de eerste dagen van de week blijft het behoorlijk buigig en waait het soms hard. Pas later in de week neemt de kans op regen af. De temperatuur ligt overdag rond vijftien of zestien graden.

Morgen verwachten we enkele stevige onweersbuien, mogelijk met zeer harde wind. Het wordt waarschijnlijk de slechtste dag van de week.

BLADZIJDE 337

OPDRACHT 4

Geef mij maar de zon!

- Ramona* Weet je waar ik echt niet aan kan wennen? Dat het nooit echt warm is hier. Nou ja, het is wel eens echt warm, maar dan zo kort. Als je net denkt het is zomer, dan begint het weer te regenen.
- Tatjana* Dat vind ik nog niet eens zo erg, maar wel dat je altijd moet nadenken voor je de deur uitgaat. Moet ik een paraplu meenemen, moet ik een jas mee en dat soort gedoe.
- Ramona* Komt het misschien daardoor dat Nederlanders altijd over het weer praten?
- Tatjana* Dat je nooit zeker bent?
- Ramona* Ja, en weet je wat ook zo gek is? Als het dan een dagje mooi weer is, dan loopt iedereen meteen in zijn korte broek. Het leuke is dat iedereen dan veel vrolijker is en zich lekkerder voelt als het mooi weer is. Iedereen wil dan op een terrasje in de zon zitten.
- Tatjana* In mijn land vond ik het altijd zo heerlijk, de hele zomer mooi weer. Af en toe's avonds een buitje voor de planten maar dan 's ochtends meteen weer goed.
- Ramona* Ja, maar het kan ook te warm zijn hoor, vind ik. Ach, die afwisseling, die heeft ook wel wat. Altijd blauwe lucht is ook een beetje saai. En volgens mij doe je ook meer als het niet zo warm is. Dat is het, daarom heeft iedereen het in Nederland altijd zo druk!

LE PRONOM RÉFLÉCHI**64.2****1. LE PRONOM RÉFLÉCHI**

Il y a quatre pronoms réfléchis. Voici leur distribution :

SINGULIER	Ik voel	me	goed.	PLURIEL	We voelen	ons	goed.
	Je voelt	je	goed.		Jullie voelen	je	goed.
	U voelt	zich	goed.				
	Hij voelt	zich	goed.		Ze voelen	zich	goed.
	Ze voelt	zich	goed.				

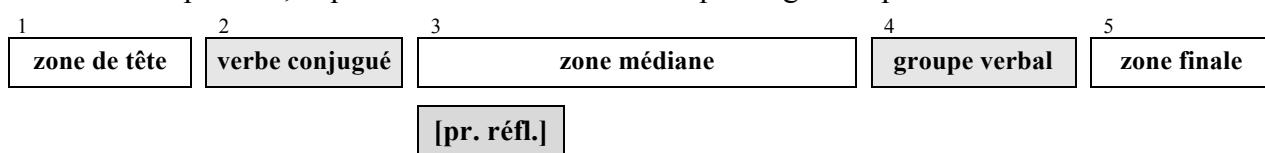
OEFENING 1

Complétez par le pronom réfléchi qui convient.

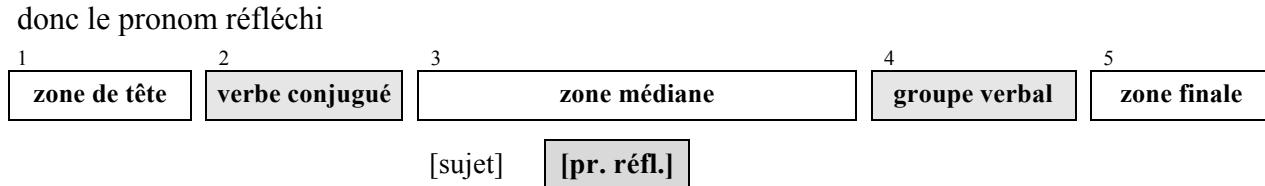
- | | | |
|----------------------------------|------------------------------|--------------------------------------|
| 1. zich scheren (se raser) | Scheert u elektrisch? | 5. Hij wil even scheren. |
| 2. zich voelen (se sentir) | Voel je wel lekker? | 6. We voelen heel goed. |
| 3. zich vergissen (se tromper) | Hebben we vergist? | 7. Sorry, ik heb vergist! |
| 4. zich inschrijven (s'inscrire) | Ze heeft ingeschreven. | 8. Hebben jullie ingeschreven? |

2. LA PLACE DU PRONOM RÉFLÉCHI

Comme tout pronom, le pronom réfléchi se trouve le plus à gauche possible dans la zone 3.



Au cas où le sujet se trouve dans la zone 3, celui-ci se trouve à côté du verbe conjugué et repousse donc le pronom réfléchi

**3. L'AUXILIAIRE DE TEMPS**Souvenez-vous de ce qui a été signalé lors du cycle ELEMENTAIRE 2 : contrairement au français, le verbe auxiliaire pour former le passé composé des verbes pronominaux est « **hebben** » :Ik **heb** me vergist, sorry.Ze **heeft** zich gisteren ingeschreven voor de cursus.

4. VERBE PRONOMINAL EN FRANÇAIS, MAIS PAS EN NÉERLANDAIS

Attention : certains verbes sont pronominaux en français, mais pas en néerlandais !

- se lever → opstaan - Hoe laat sta je op?
- se marier → trouwen - Ze zijn in 1957 getrouwd.
- s'appeler → heten - Hoe heet de nieuwe directeur?
- se terminer → aflopen - Hoe laat is de les afgelopen?
- se promener → wandelen - We hebben lang gewandeld.
- s'échapper → ontsnappen - De boef is drie keer ontsnapt.
- s'asseoir → gaan zitten - U kunt hier wel even gaan zitten.
- se taire → zwijgen - Hij kan nog geen twee minuten zwijgen.
- se dépêcher → opscheien - Sarah, schiet nou op, ik kom te laat!
- se rendre compte → realiseren - Ik realiseer dat dat de beste oplossing is.
- s'occuper de → zorgen voor - Kun jij misschien voor de planten zorgen?

5. VERBE PRONOMINAL EN NÉERLANDAIS, MAIS PAS EN FRANÇAIS

Inversement, certains verbes sont pronominaux en néerlandais, mais pas en français.

- zich schamen → avoir honte - Met die cijfers hoeft je je niet te schamen!
- zich verslapen → dormir trop longtemps - Gisteren heb ik me verslapen.
- zich legitimeren → décliner son identité - Kunt u zich legitimieren?

OEFENING 1

Thème. traduisez en néerlandais.

1. Tu n'as pas honte ?
→
2. Est-ce que tu t'es rasé ?
→
3. Comment s'appelle-t-il ?
→
4. Nous devons nous taire : le film commence.
→
5. Les dimanches nous nous promenons en ville.
→
6. Quand est-ce que nous pouvons nous inscrire au cours suivant ?
→
7. Je me suis déjà inscrit !
→

ROLLENSPEL 1

Het is vandaag maandag en je wilt informatie over het weer. Je hebt de volgende plannen:

1. Je wilt deze week naar het strand.
Je wilt weten wat de warmste dag van de week wordt.
2. Je wilt vanavond naar een vriendin.
Je wilt weten of het gaat regenen. Als het niet gaat regenen, ga je met de fiets.
3. Je wilt vrijdag een feestje geven in je tuin.
Je wilt weten of dat kan.

----- maintenant vous changez de rôle ; vous ne changez pas de page -----

ROLLENSPEL 2

Het is vandaag woensdag.

Cursist B vraagt zich af hoe het weer de komende dagen gaat worden.
Je geeft hem/haar informatie aan de hand van de volgende gegevens:

donderdag 17-22°C W 's Middags kans op een bui	vrijdag 18-23°C W 's Middags koelt het snel af naar 15°C, maar het blijft droog	zaterdag 14-18°C ZW Kleine kans op regen	zondag 11-20°C W Kans op regen, in de middag mogelijk storm
--	---	--	---

ROLLENSPEL 1

Het is vandaag maandag.

Cursist A vraagt zich af hoe het weer de komende dagen gaat worden.

Je geeft hem/haar informatie aan de hand van de volgende gegevens:

maandagavond 14-17°C W Enkele buien, maar ook kans op opklaringen	dinsdag 16-19°C ZW 's Avonds kans op een bui	woensdag 20-24°C Z Droog	donderdag 18-20°C ZW 's Ochtends kans op regen	vrijdag 16-20°C W Kans op regen
---	--	--	--	---

----- *maintenant vous changez de rôle ; vous ne changez pas de page* -----

ROLLENSPEL 2

Het is vandaag woensdag en je wilt informatie over het weer. Je hebt de volgende plannen:

1. Je moet morgen naar Nederlandse les en je wilt met de fiets naar school.
Je wilt weten of het droog blijft.
2. Je wilt een paar uur naar dierentuin *Artis* in Amsterdam, maar niet als het regent.
Je wilt weten wat de beste dag is om te gaan.
3. Je wilt zaterdag of zondag een boottochtje maken.
Je wilt weten op welke dag het niet waait.

1. EXPRIMER LES PHÉNOMÈNES MÉTÉOROLOGIQUES

En néerlandais, le verbe exprimant les conditions météorologiques est généralement dérivé du nom :

de regen la pluie	→ Het regent. (regenen) Il pleut.
de motregen la bruine	→ Het motregent. (motregenen) Il bruine.
de sneeuw la neige	→ Het sneeuwt. (sneeuwen) Il neige.
de dooi la dégel, le redoux	→ Het dooit. (dooien) C'est le dégel.
de mist le brouillard	→ Het mist. (misten) Il y a du brouillard.
de hagel la grêle	→ Het hagelt. (hagelen) Il grêle.
de ijzel le verglas	→ Het ijzelt. (ijzelen) Il y a du verglas.
de storm la tempête	→ Het stormt. (stormen) Il y a une tempête.
het onweer l'orage	→ Het onweert. (onweren) Il y a un orage.
de donder le tonnerre	→ Het dondert. (donderen) Il y a du tonnerre.
de bliksem la foudre	→ Het bliksemt. (bliksemen) Il y a des éclairs.

Notons les quelques cas où le verbe n'est pas dérivé du nom :

de vorst le gel, la gelée	→ Het vriest. (vriezen) Il gèle.
de wind le vent	→ Het waait. (waaien) Il y a du vent.
de zon le soleil	→ De zon schijnt. Il fait soleil.
het weer le temps	→ Het is mooi weer. / Het is slecht weer. Il fait beau. Il fait mauvais.

ANNEXES

ANNEXE 1

VOCABULAIRE

Ci-dessous une liste des mots nouveaux du cycle ÉLÉMENTAIRE 4. Attention : la traduction française est celle du contexte dans lequel le mot apparaît pour la première fois dans le livre CODE. Pour les mots qui n'ont pas l'accent sur la première syllabe, la syllabe accentuée a été soulignée.

A

aan de slag gaan se mettre au travail
aangeven indiquer, signaler
aanhouden arrêter, retenir
aanpakken bosser, faire des efforts
aarde, de la terre
abstract abstrait
activiteit, de l'activité
administratie, de l'administration
af en toe de temps à autre
afhankelijk (van) dépendant (de)
afkoelen refroidir
aflopen se terminer
afnemen diminuer
(iets) afspreken convenir de, s'entendre sur
afstuderen terminer ses études
afwisseling, de l'alternance, la variété
agent, de l'agent
aldus ainsi
alleen seul
allochtoon, de l'immigré, l'étranger
als si / quand
anders autrement / sinon
arbeidsmarkt, de le marché de l'emploi

B

baan, de l'emploi, le poste
bankzaken, de les affaires bancaires
basisschool, de l'école primaire
bedrijf, het l'entreprise
begin, het le début
behalve sauf
behoorlijk plutôt, considérablement
bekend connu
bemanningslid, het le membre d'équipage
beoordeelen juger, apprécier, noter
bericht, het le message, l'avis, la notification
beroep, het la profession
bestaan uit exister (en)
bestelling, de la commande
bevallen plaire
bevatten contenir
bewegen bouger
bewerken traiter, façonner, travailler qqch
bewolkt nuageux
bezig zijn (met) s'occuper (de), être occupé (à)
bieden offrir

biologie, de la biologie

blad, het la revue
blijken s'avérer
brand, de l'incendie
brandweer, de les pompiers
breed large
bruto brut
bui, de l'averse
bureau, het le bureau
burgerlijke staat, de l'état civil
buurt, de le quartier

C

chauffeur, de le chauffeur
combineren combiner
concert, het le concert
contract, het le contrat
controlieren contrôler
correctiewerk, het les corrections / copies à corriger
corrigeren corriger
cv, het le c.v.

D

dak, het le toit
dansen danser
dief, de le voleur
discipline, de la discipline
doodgaan mourir
dooien dégeler
drama, het le drame
duur, de la durée

E

echter cependant, toutefois
economie, de l'économie
een hekel hebben aan détester, avoir en grippe
eeuw, de le siècle
effect, het l'effet
eis, de l'exigence
eng sinistre, qui donne le frisson
Engels, het l'anglais (langue)
ergeren, zich s'énerver
ervaring, de l'expérience

F

fel vif, violent
festival, het le festival

VOCABULAIRE

ANNEXE 1

figuratief *figuratif*
file, de *l'embouteillage*
folder, de *le dépliant, le prospectus*
fooi, de *le pourboire*
fysiotherapie, de *la kinésithérapie*

G

gast, de *l'invité(e)*
gebied, het *le domaine, la région, le territoire*
gebouw, het *le bâtiment*
gedicht, het *le poème*
gehuwd *marié*
gek *fou*
geleden *il y a*
geneeskunde, de *la médecine*
geschikt *approprié, convenable, apte*
gesprek, het *la conversation*
geval, het *le cas*
gevolg, het *la suite, la conséquence*
gewond raken *se blesser*
goedkeuren *approuver*
graad, de *le degré*
gracht, de *le canal*
grappig *drôle*
gymnastiek, de *la gymnastique*

H

haast hebben *être pressé*
hangen *être accroché / se trouver*
hard *dur*
hartslag, de *le battement du cœur*
havo, de *l'enseignement secondaire général supérieur*
hbo, het *l'enseignement professionnel supérieur*
hetzij *soit*
hevig *fort(ement), violent, violemment*
hobby, de *le hobby*
hogeschool, de *la haute école*
hoofdkantoor, het *le siège social, la maison mère*
hoofdzaak, de *le principal, l'essentiel*
hopen *espérer*
horen *entendre*
huishouden, het *le ménage (famille)*
huiswerk, het *les devoirs*

I

iemand *quelqu'un*
ijs, het *la glace*
inhouden *contenir, renfermer, comprendre*
inspannen, zich *faire des efforts, se démener*
interessant *intéressant*

J

jongere, de *le jeune*
juffrouw, de *la maîtresse*

K

kans (op), de *le risque (de)*
kantine, de *la cantine*
kantoor, het *le bureau*
keuze, de *le choix*
klaarmaken *préparer*
kleuter, de *l'enfant de 4-6 ans*
klinken *sonner, paraître*
knap *beau, bien fait, brillant, doué*
knooppunt, het *le nœud autoroutier, l'échangeur*
kok, de *le cuisinier*
komst, de *la venue*
kroket, de *un ragoût de viande entouré de chapelure, le tout frit dans l'huile*
kunst, de *l'art*
kunstenaar, de *l'artiste*

L

langzaam *lent, lentement*
leerling, de *l'élève*
lelijk *laid, moche*
lengte, de *la longueur*
leraar, de *le professeur*
leren *apprendre*
lesgeven *donner des cours*
letten op *faire attention à*
licht, het *la lumière*
lijken *sembler*
lijken op *ressembler à*
lijn, de *la ligne*
lucht, de *l'air*

M

maan, de *la lune*
maatschappelijk werker, de *l'assistant social*
mbo, het *l'enseignement professionnel secondaire*
mededeling, de *l'annonce, la communication, l'avis*
medewerker, de *le collaborateur, l'adjoint*
meegeven *donner (à faire)*
meerdere *plusieurs*
meester, de *le maître*
meevallen *être mieux qu'attendu*
menen *parler sérieusement, supposer*
metro, de *le métro*
middelbare school, de *l'école secondaire*
minimaal *minimal, au minimum*
modern *moderne*
momenteel *actuellement*

ANNEXE 1	VOCABULAIRE
mondeling <i>oral</i>	praktijk , <i>de la pratique</i>
monteur , <i>de le monteur</i>	prestatie , <i>de la performance</i>
motivatie , <i>de la motivation</i>	prijzig <i>couteux, cher</i>
museum , <i>het le musée</i>	proef , <i>de l'essai</i>
N	
nachtdienst , <i>de le service/la garde de nuit</i>	R
neerslag , <i>de les précipitations</i>	raar <i>bizarre, étrange, singulier</i>
neerstorten <i>s'écraser</i>	radio , <i>de la radio</i>
netto <i>net</i>	rapport , <i>het le bulletin de notes</i>
niveau , <i>het le niveau</i>	realistisch <i>réaliste</i>
O	
oefenen <i>s'exercer</i>	receptioniste , <i>de l'hôtesse d'accueil</i>
omgaan met <i>fréquenter, côtoyer</i>	recht <i>droit</i>
omroepbericht , <i>het l'annonce diffusée par haut-parleur</i>	reclamebureau , <i>het l'agence publicitaire</i>
onderwijs , <i>het l'enseignement</i>	regelen <i>régler, arranger, fixer</i>
onderzoek , <i>het l'enquête</i>	regering , <i>de le gouvernement</i>
onderzoeker , <i>de le chercheur</i>	regisseur , <i>de le réalisateur</i>
ongelofelijk <i>incroyable</i>	rekenen , <i>(het) calculer, le calcul</i>
ongeluk , <i>het l'accident</i>	rennen <i>courir</i>
ontwerp , <i>het le plan, l'ébauche, le projet, le dessin</i>	repareren <i>réparer</i>
ontwikkeling , <i>de le développement, l'évolution</i>	reserveren <i>résérer</i>
onvoldoende , <i>de la note insuffisante</i>	roc , <i>het le centre régional de formation</i>
onweer , <i>het l'orage</i>	rond <i>autour de</i>
ooit <i>jamais, une fois, un jour</i>	roze <i>rose</i>
oorzaak , <i>de la cause</i>	ruiken <i>sentir</i>
opeens <i>tout à coup</i>	ruimte , <i>de l'espace</i>
opgroei(en) <i>grandir, être élevé</i>	S
opklaring , <i>de l'éclaircie</i>	saai <i>monotone</i>
opleiding , <i>de la formation</i>	samenstellen <i>composer, assembler, constituer</i>
oplossing , <i>de la solution</i>	samenwerken <i>coopérer, collaborer</i>
opnieuw <i>à nouveau</i>	schade , <i>de le dommage, le dégât, le préjudice</i>
opvang , <i>de l'accueil, le soutien</i>	schijnen <i>paraître, briller (soleil)</i>
orkest , <i>het l'orchestre</i>	schilderen <i>peindre</i>
overdag <i>le jour, de jour, dans la journée</i>	schilderij , <i>het le tableau</i>
overlijden <i>décéder</i>	schoonmaken <i>nettoyer</i>
overstroming , <i>de l'inondation</i>	schouder , <i>de l'épaule</i>
overzicht , <i>het la vue générale, l'aperçu</i>	schrijver , <i>de l'écrivain</i>
P	
paraplu , <i>de le parapluie</i>	schuin <i>penché, pentu, oblique, en biais</i>
parcours , <i>het le parcours</i>	secretaresse , <i>de la secrétaire</i>
patiënt , <i>de le patient</i>	seizoen , <i>het la saison</i>
perron , <i>het le quai de gare</i>	selecteren <i>sélectionner</i>
personeel , <i>het le personnel</i>	serveren <i>servir</i>
persoon , <i>de la personne</i>	sfeer , <i>de l'atmosphère, l'ambiance</i>
piloot , <i>de le pilote</i>	slachtoffer , <i>het la victime</i>
plat <i>plat</i>	slim <i>intelligent, futé, ingénieux, malin</i>
politiek , <i>de la politique</i>	smaken <i>goûter</i>
	smal <i>étroit</i>
	sneeuwen <i>neiger</i>
	sociaal <i>social</i>
	sollicitant , <i>de le postulant, le candidat à un travail</i>

VOCABULAIRE

ANNEXE 1

soliciteren poser sa candidature
spier, de le muscle
stap, de le pas
stem, de la voix
ster, de l'étoile
stilligen être immobilisé
stilstaand immobile, stationnaire
stom stupide
stormen y avoir une tempête, souffler fort
strak raide, tendu
streng rigide
studie, de les études

T

taal, de la langue
tegelijkertijd en même temps, simultanément
tekenen dessiner
tekst, de le texte
telefoniste, de la téléphoniste, la standardiste
tempo, het le rythme, l'allure, la cadence
tenminste du moins, tout au moins
tentoonstelling, de l'exposition
terwijl pendant que, tandis que
tevreden content
theater, het le théâtre
theoretisch théorique, théoriquement
theorie, de la théorie
thuiszorg, de les soins à domicile
tip, de le tuyau, le conseil
toekomst, de l'avenir
toren, de la tour
trouwens d'ailleurs, au fait

U

uitdrukken exprimer
uiteindelijk en fin de compte, finalement
uiteleggen expliquer
uitspreken prononcer, articuler, formuler
uitzendbureau, het l'agence d'intérim

V

vak, het la matière / le métier
vallen tomber
veranderen changer
verdienen gagner
vergadering, de la réunion de travail
verkeer, het la circulation
verleden, het le passé
verpakking, de l'emballage
verpleegkunde, de les soins infirmiers

verschijnen apparaître, se montrer
verschrikkelijk terrible, terriblement
vertalen traduire
vervelen (zich) (s')ennuyer
vervolgens ensuite
verzekering, de l'assurance
verzorger, de le garde-malade
vliegtuig, het l'avion
vloeiend courant, couramment
vmbo, het l'enseign. second. professio. préparatoire
voldoende, de la note passable, suffisante
volhouden soutenir l'effort, ne pas abandonner
volledig complet, complètement
voorbereiden préparer
voordat avant que
vooropleiding, de la formation préliminaire
voorspellen prévoir, pronostiquer
vorm, de la forme
vriezen geler
vrolijk gai, joyeux
vwo, het l'enseignement pré-universitaire

W

waaien y avoir du vent, souffler
waarschuwing, de l'avertissement, l'alerte
wandeling, de la promenade
weer, het le temps, la météo
weersverwachting, de les prévisions météo
wegens à cause de
wekker, de le réveil
wennen (aan) s'habituer (à)
wereld, de le monde
werkloos sans emploi, au chômage
werknemer, de le salarié, l'employé
werkzaamheden, de les travaux
wetenschappelijk scientifique
wiel, het la roue
wind, de le vent
wisselvallig changeant, instable
wolk, de le nuage
wolkenvelden, de la forte nébulosité

Z

zanger, de le chanteur
zeuren rabâcher, assommer, casser les pieds
zingen chanter
zoals tel que
zowel ... als aussi bien ... que

ANNEXE 2**LISTE DE VERBES A PARTICULE SÉPARABLE**

Ci-dessous une liste de tous les verbes à particule séparable qui figurent dans CODE 1.

aanbieden (bood aan, aangeboden) [3boek]	<i>proposer</i>
aangeven (gaf aan, aangegeven) [9.4]	<i>déclarer</i>
aandoen (deed aan, aangedaan) [10.3]	<i>mettre (vêtement)</i>
aanhebben (had aan, aangehad) [6intro]	<i>porter, être vêtu de</i>
aanhouden (hield aan, aangehouden) [15.x]	<i>arrêter, retenir</i>
aankomen (kwam aan, •aangekomen) [5.2 / 7.2]	<i>arriver / prendre du poids</i>
aankruisen (kruiste aan, aangekruist) [1.xx]	<i>cocher</i>
aantekenen (tekende aan, aangetekend) [9.1]	<i>recommander [lettre]</i>
aanvragen (vroeg aan, aangevraagd) [9.1]	<i>demander, solliciter</i>
aanzetten (zette aan, aangezet) [10slot]	<i>allumer</i>
afhangen (hing af, afgehangen) [van] [9.1]	<i>dépendre [de]</i>
afkoelen (koelde af, •afgekoeld) [15.4]	<i>refroidir</i>
aflopen (liep af, •afgelopen) [2.2]	<i>se terminer</i>
afmaken (maakte af, afgemaakt) [12.2]	<i>terminer, finir,achever</i>
afnemen (nam af, •afgenomen) [15xxx]	<i>diminuer</i>
afronden (rondde af, afgerond) [1xxx]	<i>finir, clore, terminer</i>
afspreken (sprak af, afgesproken) [13xxx]	<i>fixer un rendez-vous</i>
afstuderen (studeerde af, •afgestudeerd) [12.2]	<i>terminer ses études</i>
autorijden (reed auto, autogereden) [6.4]	<i>conduire</i>
bekendmaken (maakte bekend, bekendgemaakt) [9]	<i>annoncer</i>
binnengaan (ging binnen, •binnengegaan) [5.1]	<i>entrer</i>
binnenkommen (kwam binnen, •binnengekomen) [1.1]	<i>entrer</i>
doodgaan (ging dood, •doodgegaan) [13.3]	<i>mourir</i>
doorhalen (haalde door, doorgehaald) [1.4 / 8.1]	<i>biffer, rayer / passer, faire glisser</i>
eruitzien (zag er uit, eruitgezien) [6.4]	<i>avoir l'air (de)</i>
goedkeuren (keurde goed, goedekeurd) [14]	<i>approuver</i>
inhouden (hield in, ingehouden) [14]	<i> contenir, renfermer, comprendre</i>
inschrijven (schreef in, ingeschreven) [4.2]	<i>inscrire</i>
inspannen , [zich] (spande in, ingespannen) [15]	<i>faire des efforts, se démener</i>
inspreken (sprak in, ingesproken) [9.2]	<i>enregistrer (message)</i>
intoetsen (toetste in, ingetoetst) [8.1]	<i>taper (code)</i>
invullen (vulde in, ingevuld) [9.3]	<i>remplir, compléter</i>
klaarmaken (maakte klaar, klaargemaakt) [14]	<i>préparer</i>
langskomen (kwam langs, langsgekomen) [4slot]	<i>passer</i>
lesgeven (gaf les, lesgegeven) [14]	<i>donner des cours</i>
meedoen (deed mee, meegedaan) [1.1]	<i>participer</i>
meegaan (ging mee, •meegegaan) [5.4]	<i>accompagner</i>
meegeven (gaf mee, meegegeven) [12.3]	<i>donner (à faire)</i>
meelopen (liep mee, meegelopen) [8.3]	<i> suivre qqn, accompagner</i>
meenemen (nam mee, meegenomen) [7.3]	<i>emmener</i>
meevallen (viel mee, •meegevallen) [12.1]	<i>être mieux qu'attendu</i>

LISTE DE VERBES A PARTICULE SÉPARABLE

ANNEXE 2

nadenken (dacht na, nagedacht) [11.4]	<i>réfléchir</i>
neerstorten (stortte neer, •neergestort) [15]	<i>s'écraser</i>
omgaan met (ging om, •omgegaan) [12intro]	<i>fréquenter, côtoyer</i>
opgroeien (groeide op, •op gegroeid) [13]	<i>grandir</i>
ophalen (haalde op; opgehaald) [10.3]	<i>retirer, venir chercher</i>
oplettten [op] (lette op, opgelet) [10]	<i>faire attention [à]</i>
opnemen (nam op, opgenomen) [contact ~ met] [10.2]	<i>contacter</i>
opschieten (schoot op, •op geschoten) [2intro]	<i>se dépêcher</i>
opschrijven (schreef op, opgeschreven) [8.3]	<i>noter</i>
opstaan (stond op, •op gestaan) [6.4]	<i>se lever</i>
optillen (tilde op, opgetild) [10.3]	<i>soulever</i>
opzoeken (zocht op, opgezocht) [9intro / 11intro]	<i>rechercher / visiter, passer voir</i>
overgaan (ging over, •overgegaan) [10xxx]	<i>passer, s'arrêter</i>
oversteken (stak over, •overgestoken) [5.3]	<i>traverser</i>
rondlopen (liep rond, rondgelopen) [1.3]	<i>faire le tour (en marchant)</i>
samenwerken (werkte samen, samengewerkt) [12.3]	<i>coopérer, collaborer</i>
samenwonen (woonde samen, samengewoond) [11.4]	<i>cohabiter</i>
schoonhouden (hield schoon, schoongehouden) [9.4]	<i>entretenir</i>
schoonmaken (maakte schoon, schoongemaakt) [14xx]	<i>nettoyer</i>
stilliggen (lag stil, stilgelegen) [15]	<i>être immobilisé</i>
terugbellen (belde terug, teruggebeld) [7.1]	<i>rappeler</i>
teruggaan (ging terug, •teruggegaan) [11intro]	<i>retourner</i>
teruggeven (gaf terug, teruggegeven) [6.3]	<i>rendre</i>
terughebben van (had terug; teruggehad) [8.1]	<i>avoir la monnaie sur</i>
thuisblijven (bleef thuis, •thuisgebleven) [6]	<i>rester à la maison</i>
thuiskomen (kwam thuis, •thuisgekomen) [10slot]	<i>rentrer, arriver chez soi</i>
uitdoen (deed uit, uitgedaan) [10.3]	<i>enlever (vêtement)</i>
uitdrukken (drukte uit, uitgedrukt) [13.3]	<i>exprimer</i>
uitgaan (ging uit, •uitgegaan) [6.1]	<i>sortir</i>
uitgeven (gaf uit, uitgegeven) [8.4]	<i>dépenser</i>
uiteleggen (legde uit, uitgelegd) [12intro]	<i>expliquer</i>
uitnodigen (nodigde uit, uitgenodigd) [7.3]	<i>inviter</i>
uitprinten (printte uit, uitgeprint) [9.4]	<i>imprimer, sortir sur imprimante</i>
uitspreken (sprak uit, uitgesproken) [12.4]	<i>prononcer, articuler</i>
uitstappen (stapte uit, uitgestapt) [5.4]	<i>descendre (d'un véhicule)</i>
uitvoeren (voerde uit, uitgevoerd) [1Z]	<i>exécuter</i>
volhouden (hield vol, volgehouden) [15intro]	<i>soutenir l'effort, ne pas abandonner</i>
voorbereiden (bereidde voor, voorbereid) [14.1]	<i>préparer</i>
voordoen (deed voor, voorgedaan) [12intro]	<i>montrer, faire la démonstration de</i>
voorschrijven (schreef voor, voorgeschreven) [10slot]	<i>prescrire</i>
voorstellen [zich] (stelde voor, voorgesteld) [xxx]	<i>présenter [se]</i>

ANNEXE 3**LISTE DE VERBES FORTS**

Ci-dessous une liste de tous les verbes forts qui figurent dans CODE 1.

Les verbes sont classés par la nature du changement de voyelle.

Les participes passés suivis d'un petit point • s'emploient avec l'auxiliaire « zijn ».

begrijpen	begreep / begrepen	begrepen	<i>comprendre</i>
blijken	bleek / bleken	gebleken	<i>s'avérer</i>
blijven	bleef / bleven	gebleven •	<i>rester</i>
kijken	keek / keken	gekeken	<i>regarder (qqch)</i>
krijgen	kreeg / kregen	gekregen	<i>recevoir</i>
lijken	leek / leken	geleken	<i>ressembler</i>
overlijden	overleed / overleden	overleden •	<i>décéder</i>
rijden	reed / reden	gereden (•)	<i>conduire, rouler</i>
schijnen	scheen / schenen	geschenen	<i>sembler</i>
schrijven	schreef / schreven	geschreven	<i>écrire</i>
snijden	sneed / sneden	gesneden	<i>couper</i>
spijten	speet / speten	gespeten	<i>être désolé</i>
stijgen	steeg / stegen	gestegen	<i>monter</i>
vergelijken	vergeleek / vergeleken	vergeleken	<i>comparer</i>
verschijnen	verscheen / verschenen	verschenen	<i>paraître</i>
bieden	bood / boden	geboden	<i>offrir</i>
genieten	genoot / genoten	genoten	<i>profiter</i>
kiezen	koos / kozen	gekozen	<i>choisir</i>
opschieten	schoot / schoten op	opgeschoten •	<i>se dépêcher</i>
bewegen	bewoog / bewogen	bewogen	<i>bouger</i>
wegen	woog / wogen	gewogen	<i>peser</i>
besluiten	besloot / besloten	besloten	<i>décider</i>
ruiken	rook / roken	geroken	<i>sentir</i>
sluiten	sloot / sloten	gesloten	<i>fermer</i>
snuiten	snoot / snoten	gesnoten	<i>se moucher</i>
beginnen	begon / begonnen	begonnen •	<i>commencer</i>
drinken	dronk / dronken	gedronken	<i>boire</i>
klinken	klonk / klonk	geklonken	<i>retentir</i>
vinden	vond / vonden	gevonden	<i>trouver</i>
zingen	zong / zongen	gezongen	<i>chanter</i>
trekken	trok / trokken	getrokken	<i>tirer</i>
vertrekken	vertrok / vertrokken	vertrokken •	<i>partir</i>

LISTE DES VERBES FORTS**ANNEXE 3**

geven	gaf / gaven	gegeven	<i>donner</i>
lezen	las / lazen	gelezen	<i>lire</i>
vergeten	vergat / vergaten	vergeten •	<i>oublier</i>
liggen	lag / lagen	gelegen	<i>se trouver, être allongé</i>
zitten	zat / zaten	gezeten	<i>être assis, se trouver</i>
nemen	nam / namen	genomen	<i>prendre</i>
spreken	sprak / spraken	gesproken	<i>parler</i>
stelen	stal / stolen	gestolen	<i>voler</i>
oversteken	stak / staken over	overgestoken •	<i>traverser</i>
hangen	hing / hingen	gehangen	<i>être accroché / se trouver</i>
ontvangen	ontving / ontvingen	ontvangen	<i>recevoir</i>
helpen	hielp / hielpen	geholpen	<i>aider</i>
sterven	stierf / stierven	gestorven •	<i>mourir</i>
varen	voer / voeren	gevaren (•)	<i>naviguer</i>
dragen	droeg / droegen	gedragen	<i>porter</i>
lopen	liep / liepen	gelopen (•)	<i>marcher</i>
slapen	slied / slieden	geslapen	<i>dormir</i>
vallen	viel / vielen	gevallen •	<i>tomber</i>
worden	werd / werden	geworden •	<i>devenir</i>

ANNEXE 4**LISTE DES VERBES IRRÉGULIERS**

Ci-dessous une liste de tous les verbes irréguliers qui figurent dans CODE 1.

brengen	bracht / brachten	gebracht	<i>apporter, emmener</i>
denken	dacht / dachten	gedacht	<i>penser</i>
doen	deed / deden	gedaan	<i>faire</i>
eten	at / aten	gegeten	<i>manger</i>
gaan	ging / gingen	gegaan •	<i>aller</i>
hebben	had / hadden	gehad	<i>avoir</i>
houden van	hield / hielden	gehouden	<i>aimer</i>
komen	kwam / kwamen	gekomen •	<i>venir</i>
kopen	kocht / kochten	gekocht	<i>acheter</i>
kunnen	kon / konden	gekund	<i>pouvoir, savoir</i>
moeten	moest / moesten	gemoeten	<i>devoir</i>
mogen	mocht / mochten	gemogen	<i>pouvoir, être autorisé</i>
staan	stond / stonden	gestaan	<i>se trouver, être écrit, être debout</i>
vragen	vroeg / vroegen	gevraagd	<i>demandeur</i>
vriezen	vroor / vroren	gevroren	<i>geler</i>
weten	wist / wisten	geweten	<i>savoir</i>
willen	wilde / wilden wou / wouden	gewild	<i>vouloir</i>
wassen	waste / wasten	gewassen	<i>laver</i>
zeggen	zei / zeiden	gezegd	<i>dire</i>
zien	zag / zagen	gezien	<i>voir</i>
zijn	was / waren	geweest •	<i>être</i>
zoeken	zocht / zochten	gezocht	<i>chercher</i>